

孔子
学院

ИНСТИТУТ КОНФУЦИЯ

中俄文对照版 Китайско-русская версия

2026 № 3

黄桥镇的音乐之路

Музыкальный путь поселка Хуанцяо

物联网之城——无锡

Город Интернета вещей – Уси

水韵江苏 文盛业兴

Цзянсу - край водной гармонии,
высокой культуры и процветающего бизнеса

Píngjiāng Lù

平江路

2026年第3期 / 总第89期 /

双月刊 ДВУХМЕСЯЧНЫЙ ЖУРНАЛ

国际标准连续出版物号:

ISSN 1674-9731 / 国内统一

连续出版物号: CN 11-5960/C

苏州 休闲茶館

竹木間·茶舍

生財

大紅袍

平江路

蘇州

竹木間



ИНСТИТУТ КОНФУЦИЯ

主管：中华人民共和国教育部
主办：中国国际中文教育基金会

Под патронатом: Министерство образования КНР
Учредитель: Китайский фонд международного преподавания
китайского языка

编辑出版：《孔子学院》编辑部
协办：上海外国语大学
合作伙伴：俄罗斯新西伯利亚
国立技术大学孔子学院
总编辑：赵灵山 孟钟捷
副总编辑：衣永刚
主编：张雪梅
副主编：张逸岗 赵裴
编辑：米珍妮 李晶 于帆
主审：许宏
审校：张梦泽 张丽丽 赫理群

Редакция и издание: Редакция журнала «Институт Конфуция»
При поддержке: Шанхайский университет иностранных языков
Партнёр: Институт Конфуция при Новосибирском государственном
техническом университете, Россия
Главные редакторы: Чжао Линшань, Мэн Чжунцзе
Заместители главного редактора: И Юнган
Ответственный редактор: Чжан Сюэмэй
Заместители ответственного редактора: Чжан Иган, Чжао Пэй
Редакторы: Евгения Митькина, Ли Цзин, Юй Фань
Старший корректор: Сюй Хун
Корректоры: Чжан Мэнцзэ, Чжан Лили, Игорь Хрипунов

美术设计：陈颖 朱浩晔 王艺潼
排版：南京展望文化发展有限公司
印刷：上海叶大印务发展有限公司
国际标准连续出版物号：ISSN 1674-9731
国内统一连续出版物号：CN 11-5960/C
邮发代号：80-753

Художественные редакторы: Чэнь Ин, Чжу Хаоэ, Ван Итун
Вёрстка: Нанкинская культурная компания «Чжаньван»
Типография: Шанхайская полиграфическая компания «Е Да»
ISSN 1674-9731
CN 11-5960/C
Подписной индекс: 80-753

出版日期：6 月 26 日
定价：RMB 16 / USD 5 / RUB 150
编辑部地址：北京市海淀区学院路 15 号
邮政编码：100083
编辑部电话：0086-10-63240631
网站：www.ci.cn
上海编辑部地址：上海市虹口区大连西路 550 号
电话：0086-21-35377068
投稿邮箱：ci.journal@ci.cn
刊名题字：欧阳中石
封面供图：陈颖

Дата издания: 26 июня
Фиксированная цена: RMB 16 / USD 5 / RUB 150
Адрес редакции: Китай, г. Пекин, р-н Хайдяньцзюй, ул. Сюэюаньлу, 15
Почтовый индекс: 100083
Телефон редакции: 0086-10-63240631
Сайт: www.ci.cn
Адрес шанхайской редакции: Китай, г. Шанхай, р-н Хункоуцзюй, Далянь
Силу, 550
Телефон: 0086-21-35377068
Адрес электронной почты для приема статей: ci.journal@ci.cn
Каллиграфическое написание названия журнала: Оуян Чжунши
Иллюстрация на обложке: Чэнь Ин



目录 Оглавление

№.3 2026

文化视窗

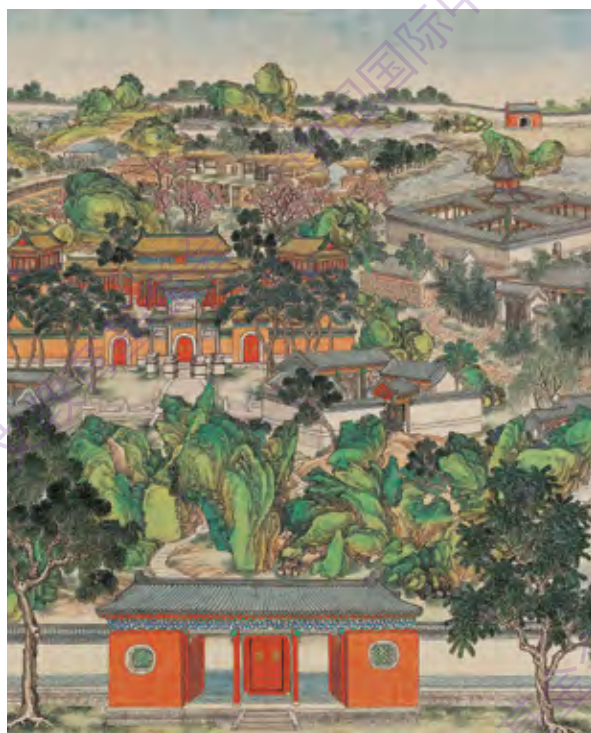
Культурные Горизонты

04 水韵江苏 文盛业兴
Цзянсу — край водной гармонии,
высокой культуры и процветающего
бизнеса

12 以针为笔，绣写当代
——苏绣传承人姚惠芬访谈
Иглой, как кистью, вышивая
современность
— Интервью с Яо Хуэйфэнь,
хранительницей традиций
сучжоуской вышивки

18 “会呼吸”的博物馆
«Дышащий» музей

22 南京城里的《红楼梦》
«Сон в красном тереме» в городе
Нанкин



26 霸王别姬：从史书到舞台
«Прощание владыки с наложницей»:
от страниц летописи к театральной
постановке

28 盐帆影落，运河千年
Отбрасывают тень паруса на
груженных солью судах,
Воды свои несет тысячелетний канал

汉语学习

Изучение Китайского Языка

32 古诗文赏读
Чтение и анализ древней поэзии

34 常州的新能源生活
Жизнь с новой энергетикой в
Чанчжоу

36 边景昭《三友百禽图》
Картина «Три друга и сто птиц»
художника Бянь Цзинчжао

39 图解汉字——禾，稻
Графический анализ китайских
иероглифов — 禾, 稻

当代中国

Современный Китай

40 物联网之城——无锡
Город Интернета вещей — Уси

- 46 苏州平江路
Сучжоуская улица Пинцзянлу
- 52 黄桥镇的音乐之路
Музыкальный путь поселка Хуанцяо
- 56 南京金银街的故事
История нанкинской улицы
Цзиньбиньцзе



孔院链接

Ссылка На Институт Конфуция

- 72 共筑语言文化之桥
Построение мостов между народами
через язык и культуру



- 60 世界文学客厅：文学之都的 001
号地标
Всемирная литературная гостиная:
ориентир 001 Литературной столицы
- 66 快乐上海行
Веселое путешествие в Шанхай

- 76 安黎桦的追梦路
Путь Ань Лихуа к мечте
- 78 走进江南贡院
Во Дворе императорских экзаменов
Цзяннань

封底图片



一扇双面

【双面异样拉烫檀香扇“风华绝代·人间仙景”】 中国工艺美术大师博物馆 收藏

此扇为檀香扇精品，以天然檀香木为材，采用双面异样拉烫雕的独特工艺，呈现不同题材内容。扇面正面巧妙融合苏州四大名园——拙政园、狮子林、留园、网师园的主景；反面以细腻的烙笔，绘出古代四大美女——杨贵妃、貂蝉、西施、王昭君，人物情态生动逼真。

孔子学院 媒体矩阵



孔子学院
全球门户网站 ci.cn



孔子学院
微信公众号



孔子学院
微博



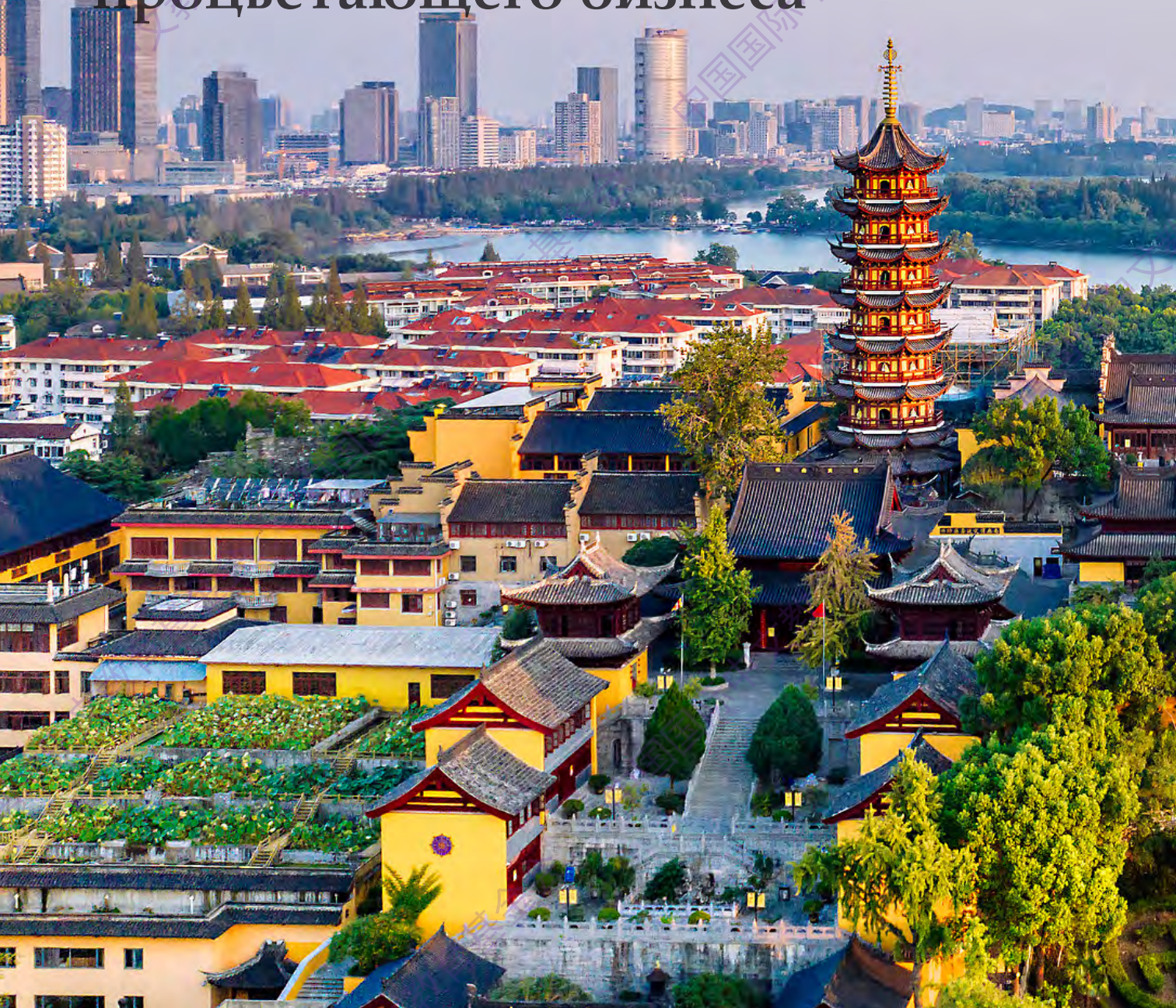
孔子学院
抖音号



孔子学院
小红书

水韵江苏 文盛业兴

Цзянсу — край водной гармонии,
высокой культуры и
процветающего бизнеса





中国国际中文教育基金会

文/杨阳 Ян Ян

姚喆 Яо Чжэ

格雷斯 Грейс

译/李利群 Ли Лицунь

中国国际中文教育基金会



江苏，取江宁、苏州二府首字得名，简称“苏”，地处中国东部沿海、长江下游，东濒黄海，西连安徽，北接山东，东南与上海、浙江为邻，是长江三角洲的核心区域。这片土地平原辽阔、水网密布，自古便是“鱼米之乡”。如今，它更以“经济强、百姓富、环境美、人文盛”的当代风貌，谱写出一曲水韵悠长的江南之歌。

Название Цзянсу происходит от первых иероглифов двух округов Цзяннин и Сучжоу, сокращенно именуется «Су». Провинция расположена на восточном побережье Китая, в нижнем течении реки Янцзы, на востоке граничит с Желтым морем, на западе — с провинцией Аньхой, на севере — с провинцией Шаньдун, а на юго-востоке — с Шанхаем и провинцией Чжэцзян, будучи центральным регионом дельты реки Янцзы. Эта земля представляет собой обширную равнину, покрытую густой сетью рек, с древних времен она была известна как «житница рыбы и риса». В наши дни она обрела свой современный облик с «мощной экономикой, процветающим населением, прекрасной окружающей средой и богатым культурным наследием», словно исполняя мелодично льющуюся песню южного Китая.



江河相拥，万物滋养

Реки объединяются, чтобы напитать все живое

江苏是中国唯一同时拥有大江、大河、大湖、大海的省份，地貌以平原为主，低山丘陵集中分布在西南部和北部，形成“一山两水七分田”的格局。长江横穿东西，京杭大运河纵贯南北，两条黄金水道在这里交汇，勾勒出这片土地的骨架与韵致。

Цзянсу — единственная провинция в Китае, где сосредоточены великие реки, озера и моря. Рельеф преимущественно равнинный, низкие горы и холмы концентрируются на юго-западе и севере провинции, формируя структуру ландшафта по принципу «одна часть — горы, две части — воды, семь частей — поля». Река Янцзы пересекает провинцию с востока на запад, а Великий канал Пекин-Ханчжоу тянется с севера на юг. Здесь соединяются два важнейших водных пути, формируя скелет и характер этой земли.

中国五大淡水湖中的太湖与洪泽湖坐落于此，滋养着万物生灵。广袤的湿地使江苏成为候鸟栖息的乐园与重要的生态屏障。这里四季分明、雨热同期，既适宜农作物生长，也孕育出丰富的动植物资源，处处是生机盎然的动人画面。

Здесь расположены два из пяти крупнейших пресноводных озер Китая — озера Тайху и Хунцзэ-ху, которые питают флору и фауну вдоль побережья. Обширные водно-болотные угодья делают Цзянсу настоящим раем для перелетных птиц и важной экологической барьерной зоной. Здесь четко разграничены времена года с одновременным наступлением периодов дождей и жары, что способствует как росту сельскохозяйственных культур, так и богатству флоры и фауны, везде наполненные жизненной энергией ландшафты поразительной красоты.

文脉绵长，底蕴深厚 Непрерывные традиции и богатое наследие культуры

在江苏苏州新石器时代的草鞋山遗址中，考古学家发现了中国最早的灌溉古稻田与炭化纺织品。这些发现见证了中华农耕文明的发端。商代（约前1600—前1046年）末年，中原文化与江南本土文化相融，由此诞生了吴文化。

На территории памятника неолитической культуры Цаошаньсе в Сучжоу, провинция Цзянсу, были обнаружены археологами самые ранние в Китае орошаемые древние рисовые поля и обоглившиеся текстильные изделия. Эти обна-

ружения — свидетели возникновения китайской аграрной цивилизации. В конце династии Шан (около 1600 до н.э. — 1046 до н.э.) культура Центральной равнины объединилась с местной культурой региона Цзяннань, дав начало культуре У.

南京作为中国历史上多个王朝的都城，长期是中国南方的政治、经济、文化中心，留下了众多珍贵的历史遗迹。隋唐大运河开通后，扬州成为重要的交通枢纽，同时也成为中外文化交流的重要窗口。明清时期，苏州、南京已经是中国丝织业中心，无锡为四大米市之一，扬州为官盐运销枢纽。

Нанкин, как столица множества правящих династий в истории Китая, долгое время был политическим, экономическим и культурным центром южного Китая, в котором возникло много драгоценных исторических памятников. Янчжоу стал важным транспортным узлом после открытия Большого канала Суй-Тан, а также важным окном Китая во внешний мир, через которое происходил культурный обмен с зарубежными странами. В период правления династий Мин и Цин города Сучжоу и Нанкин уже были центрами шелковой промышленности Китая, а город Уси был одним из четырех крупнейших рисовых житниц, а Янчжоу был центром доставки и сбыта соли казенной монополии.

百花齐放，人文荟萃 Пусть расцветают сто цветов: кладовая художественных талантов

楚汉文化、吴文化、淮扬文化在此交融共生，使江苏沉淀出兼容并蓄的文化特质。这里拥有世界文化遗产3处、世界自然遗产1处、全国重点文物保护单位251处、国家历史文化名城14座、国家级非遗项目162项，其中12项非遗入选联合国教科文组织非遗名录，数量居全国前列。

Здесь переплетаются и органично существуют культуры эпох Чу и Хань, У и Хуайян, благодаря чему в провинции Цзянсу сложилась культурная индивидуальность на основе инклюзивности и интеграции. В провинции расположены 3 объекта Всемирного культурного наследия, 1 объект мирового природного наследия, 251 памятник культурного наследия национального значения, 14 историко-культурных городов национального значения, 162 объекта нематериального куль-





турного наследия национального значения, из которых 12 включены в Список нематериального культурного наследия ЮНЕСКО — по количеству таких объектов провинция занимает ведущие позиции в стране.

“百戏之祖”昆曲，被列入人类非遗代表作名录，唱腔婉转、表演细腻，经典剧目流传至今。苏州评弹、扬州评话演绎市井百态，是江南文化的活态载体。

Жанр традиционной китайской оперы *кунь-цуй*, именуемый «прародителем всех опер», включен в Список нематериального культурного наследия человечества, его вокальные партии отличаются утонченной мелодичностью, а актерская игра — тонкостью и выразительностью, классические постановки существуют до наших дней. Сучжоуское песенно-сказительное искусство *пинтань* и янчжоуское искусство прозаического повествования *пинхуа* передают многообразие городской жизни, будучи живыми носителями культуры южного Китая.

在文学艺术领域，江苏的历代名家留下了不少传世佳作。古典名著《水浒传》《西游记》《红楼梦》《儒林外史》等均与江苏有着深厚的渊源。这里的民俗文化丰富多彩，秦淮灯会、苏州端午习俗、溱潼会船等展现了民间的生活智慧与审美情趣。全省博物馆体系完善，备案博物馆364家，是文化传承与全民美育的重要阵地。

В области литературы и искусства многие знаменитые мастера из Цзянсу разных эпох оставили после себя немало шедевров, прошедших сквозь века. Все знаменитые произведения клас-

сической литературы, такие как «Речные заводы», «Путешествие на запад», «Сон в красном тереме» и «Неофициальная история конфуцианства» глубоко уходят корнями в историю и культуру провинции Цзянсу. Народная культура здесь богата и красочна, Праздник фонарей Циньхуай, обычаи праздника Дуанью в Сучжоу, Цинтунский лодочный фестиваль и другие традиции демонстрируют житейскую мудрость и художественный вкус жителей Цзянсу. Провинция обладает совершенной системой музеев, в которой насчитывается 364 музея, что позволяет Цзянсу занимать важные позиции в области сохранения культурного наследия и эстетического воспитания народа в масштабах страны.

富饶水土，丰足生活 Богатая земля и жизнь в изобилии

江苏“鱼米之乡”的美誉由来已久，这里物产丰饶、特色鲜明。太湖三白（太湖银鱼、白鱼和白虾）、阳澄湖大闸蟹等水产品肉质鲜嫩，是江南水乡的标志性美食。洞庭山碧螺春茶形美、香郁、味甘，为中国十大名茶之一，畅销海内外。

Цзянсу издавна славится как «житница рыбы и риса» благодаря обилию и колориту местной продукции. Местная продукция водного промысла, такая как «Три белизны озера Тайху» (рыбалапша, белый амур и белая креветка) и крабы из

озера Янчэнху, отличаются нежным мясом и являются знаковыми деликатесами водной житницы южного Китая. Чай Билочунь с горы Дунтиншань благодаря изящной форме листьев, насыщенному аромату и сладковатому вкусу входит в десятку самых известных сортов чая Китая и пользуется спросом как внутри страны, так и за рубежом.

饮食文化中, 淮扬菜作为中国八大菜系之一, 以“清鲜平和、浓淡适中”为特色, 注重刀工与本味, 是中国国宴首选的菜系之一。镇江恒顺香醋、丹阳封缸酒、扬州富春茶点等传统食品制作技艺, 均被列入国家级非遗名录, 成为“中国味道”的代表。

В области кулинарной культуры кухни городов Хуайинь и Янчжоу, будучи одной из восьми крупнейших кулинарных школ Китая, отличается «свежестью, умеренностью и сбалансированностью», для нее характерны изысканное мастерство нарезки продуктов и акцент на естественном вкусе ингредиентов. Эта кухня считается приоритетной при отборе блюд для официальных банкетов в Китае. Технологии приготовления традиционных продуктов, таких как ароматный уксус марки «Хэншунь» из Чжэньцзяна, рисовое вино в запечатанных кадках из Даньяна и чайные закуски «Фучунь» из Янчжоу, включены в Национальный список нематериального культурного наследия и стали символами «китайского вкуса».

江苏的工艺美术品种类繁多、工艺精湛。扬州漆器图案精美, 惠山泥人憨态可掬, 宜兴紫砂更成为江苏文化走向世界的一张名片。依托优越的自然条件与精妙的制作技艺, 江苏的工艺美术不仅满足了本地的民生需求, 也形成了特色产业集群, 为区域发展注入活力。

Произведения декоративно-прикладного искусства Цзянсу отличаются большим разнообразием и высоким мастерством исполнения. Лаковые изделия из города Янчжоу славятся изысканными узорами, глиняные фигурки из района Хуэйшань очаровательно наивны, а изделиям из пурпурной глины города Исин присвоен статус «культурной визитной карточки» провинции Цзянсу для мировой общественности. Благодаря

великолепным природным условиям и совершенству технологии производства местные произведения декоративно-прикладного искусства Цзянсу не только удовлетворяют потребности населения региона, но и способствуют формированию специализированных промышленных кластеров, придавая импульс развитию региона.



活力江苏，现代华章 Динамичная Цзянсу — блиста- тельные главы новой эпохи

当代, 在这片创新沃土上, 一项项生动的实践正在展开。苏州工业园区在2024年国家级经开区综合发展水平考核评价中蝉联第一, 成功实现“九连冠”, 成为区域开放创新的标杆。太湖之畔, 无锡的物联网¹实践已经走过17年, 从湖面巡航的无人清洁船, 到穿梭于街巷的无人小巴, 再到可快速重组的智能生产线, 这座江南名城正以科技之智, 重塑着千年水乡的现代面貌。而在常州, 昔日的老工业基地已悄然转型为“新能源之都”, 动力电池的智能产线、“渔光互补”的生态实践, 让绿色发展的理念落地生根, 为这座城市注入新的能量。

В современную эпоху на этой плодородной земле инноваций разворачиваются яркие практические инициативы. Индустриальный парк Сучжоу в 2024 году в очередной раз занял первое место в общем рейтинге оценки уровня комплексного развития национальных зон экономического развития, в девятый раз подряд завоевав чемпионский титул и став образцом открытости и

1 物联网 (英文: Internet of Things, 缩写: IoT): 可以简单理解为把各种物体通过互联网连接起来, 让它们能自动交换信息, 实现智能互动。

Интернет вещей (англ. Internet of Things, сокращенно IoT): можно просто определить как систему, объединяющую различные физические объекты посредством интернета, позволяющую им автоматически обмениваться информацией и осуществлять интеллектуальное взаимодействие.



инноваций в регионе. В районе озера Тайху практика развития интернета вещей в городе Уси уже насчитывает 17 лет: от беспилотных плавательных аппаратов для уборки мусора на воде до беспилотных микроавтобусов, курсирующих по городским улицам и переулкам, и до интеллектуальных производственных линий с быстрой сменой конфигурации. Этот знаменитый город южного Китая благодаря интеллектуальному потенциалу науки и технологий меняет современный облик древнего края рек и озер. В свою очередь город Чанчжоу, старый промышленный центр былых времен, незаметно превратился в «столицу новой энергетики». Умные линии по производству аккумуляторов для электромобилей и экологические проекты «совместное использование рыболовства и солнечной энергии» воплощают концепцию экологически ориентированного развития, наполняя этот город новой энергией.

江苏的发展离不开四通八达的交通网络。这里已构建起“公铁水空”的立体交通体系，高速公路里程达5560千米，高速铁路里程达2594千米，基础设施正在向智慧化、绿色化、低碳化升级。与此同时，生态保护与绿色发展协同共进。盐城的黄海湿地，作为全球候鸟迁徙的重要驿站，通过科学监测与生态修复，已成为国际生态保护典范。昔日以捕捞为生的村民，如今因鸟而兴，走上了生态致富的新路。随着太湖治理、长江生态修复等工程的持续推进，绿色能源开发与生态保护的协同发展，“美丽江苏”的画卷正徐徐展开。

Развитие провинции Цзянсу неразрывно связано с разветвленной транспортной сетью. Здесь уже построена мультимодальная транспортная система — «автомобильные дороги, железные дороги, водные пути и воздушное пространство»,

протяженность автомагистралей достигает 5560 километров, высокоскоростных железных дорог — 2594 километра, инфраструктура постепенно модернизируется в направлении перехода к интеллектуальным, экологичным и низкоуглеродным технологиям. Вместе с тем, охрана экосистем развивается в тесном взаимодействии с экологически ориентированным развитием. Водно-болотные угодья в районе города Яньчэн на побережье Желтого моря, будучи важной остановкой на международных маршрутах перелета птиц, благодаря научному мониторингу и восстановлению экосистем стали образцом природоохранных усилий в международных масштабах. Жители деревень, которые раньше зарабатывали на жизнь рыбной ловлей, сегодня процветают благодаря птицам, встав на новый путь экологического процветания. По мере продолжения реализации таких проектов, как экологическая реабилитация озера Тайху и реки Янцзы, а также развитие координации между разработкой чистой энергии и охраной природы, постепенно открывается картина «Прекрасной Цзянсу».

“水韵江苏”是江苏省文旅融合的核心品牌，长江、大运河国家文化公园正在加速建设中，“长江之歌”“千年运河”等跨区域旅游精品线路正以“水”为动能，绽放着江苏省文化旅游的持久魅力。扬州中国大运河博物馆的VR沉浸式体验，让参观者“穿越”历史时空；南京城墙的光影演出，让砖石上的记忆在夜色中“复活”，而“非遗进景区”等创新举措，更让古老技艺可触可感，生动融入现代生活。

«Водная гармония Цзянсу» — это главный бренд, объединяющий культуру и туризм провинции Цзянсу. Строительство национальных куль-

турных парков в бассейнах реки Янцзы и Великого канала идет полным ходом, а высокотехнологичные межрегиональные туристические маршруты, такие как «Песнь о реке Янцзы» и «Тысячелетний канал», раскрывают вечное очарование культурных и туристических достопримечательностей провинции, в которых основная роль принадлежит «водной» стихии. Иммерсивная VR-экспозиция в Музее Великого канала Китая в городе Янчжоу позволяет посетителям «перенестись» сквозь историю, время и пространство»; световое шоу на городских стенах Нанкина «оживляет» в ночи запечатленную в камне память; с другой стороны, такие новаторские инициативы, как «нематериальное наследие в туристических зонах», делают древние ремесла тактильно осязаемыми, органично вплетая их в современную жизнь.

江苏, 这片浸润着千年文脉的土地, 既有“小桥流水人家”的江南雅韵, 也不乏“大江东去”的雄浑气魄; 既传承着匠心独运的文化瑰宝, 也引领着科技创新的时代潮流。从历史深处走来, 向未来阔步前行, 江苏正书写着属于新时代的精彩故事。

Цзянсу — земля, пропитанная тысячелетними традициями культуры: здесь соседствуют изысканные мотивы правобережья Янцзы с его «мостиками, струящейся водой и домами у воды» и величественная мощь «великой реки, текущей на восток»; здесь из поколения в поколение передаются культурные сокровища, созданные с мастерством и душой, и одновременно формируются новые тенденции научно-технического прогресса. Начав свой путь в глубине веков, двигаясь семимильными шагами навстречу будущему, Цзянсу пишет в книге истории блистательные главы новой эпохи。孔



水韵江苏 文盛业兴

扫码看视频

供图 / 陈颖



以针为笔，绣写当代 ——苏绣传承人姚惠芬访谈

文/夕柚 Си Ю

译/索娜嘉 Сомкина Надежда



Иглой, как кистью, вышивая
современность

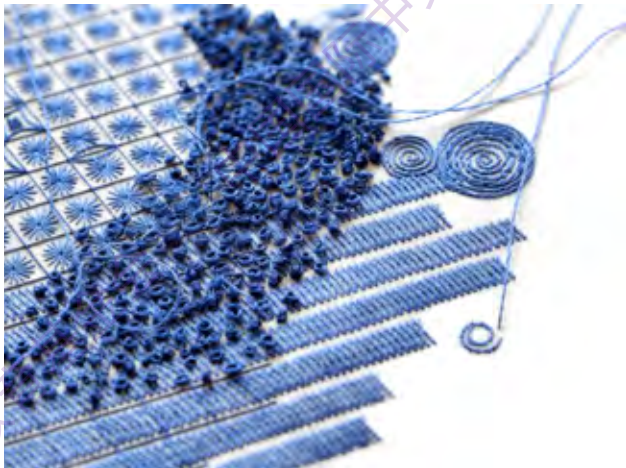
— Интервью с Яо Хуэйфэн, хранительницей традиций сучжоуской
вышивки

《写意太湖》姚惠芬 作品

«Изящный образ озера Тайху» — произведение Яо Хуэйфэн

【编者按】 苏绣是中国四大名绣之一，发源于苏州，距今已有两千多年历史。一代代苏绣人以针为笔、以线为墨，将这门手艺传承至今。姚惠芬，1967 年生于苏州刺绣世家，是一代“针神”沈寿的第四代传人。四十余年来，她的作品多次荣获国家级工艺美术大奖，并被大英博物馆等国内外多家机构收藏。让我们跟随她的讲述，走进一针一线背后的坚守、探索与创新。

Примечание редактора: Сучжоуская вышивка — один из четырех главных стилей китайской вышивки, зародившийся в Сучжоу. Ее история насчитывает более двух тысяч лет. Поколения мастеров сучжоуской вышивки, превратив иглу в кисть, а нить в тушь, передавали это ремесло из поколения в поколение. Яо Хуэйфэнь, родившаяся в 1967 году в Сучжоу в семье потомственных вышивальщиц, — наследница «Богини иглы» Шэнь Шоу в четвертом поколении. За сорок с лишним лет ее работы неоднократно удостоивались государственных наград в области декоративно-прикладного искусства, а также были приобретены Британским музеем и многими другими учреждениями в Китае и за рубежом. Позвольте нам вместе с ней погрузиться в историю о преданности делу, поиске и новаторстве, скрытую за каждой иглой и каждой нитью.



《针的自觉-42》，郭建安与姚惠芬、姚惠琴等共同设计制作，2026 年 3 月在伦敦皇家地理学会“苏绣：一项千年传统的觉醒”上展出。
《自我意识针-42》。项目作者：У Цзяньань, Яо Хуэйфэнь, Яо Хуэйцин и др. Экспонировалось в марте 2026 года на выставке «Сучжоуская вышивка: пробуждение тысячелетней традиции» в Королевском географическом обществе в Лондоне.

问：姚老师您好，您会怎样介绍苏绣呢？

答：苏绣是以苏州为中心的江苏地区刺绣品的总称，具有图案秀丽、构思巧妙、绣工细致、针法活泼、色彩清雅的独特风格。苏绣作品就是用针和丝线“画”出来的画。在创作时，一根丝线往往要劈成几十分之一去绣，最多时一根丝线可以劈出 100 多份。只有这样，才能绣出格外柔和细腻的光泽感，这是机器无法取代的。机器绣出来的东西很平整，但缺乏灵动性，比较呆板。手工绣品，每一针，力道、角度全在绣娘的手上和心里。比如绣一朵花，哪怕是同一个颜色，花瓣尖和花瓣根的色线搭配、针脚走向都是活的，机器永远做不出这种“活”气。

Вопрос: Мастер Яо, здравствуйте! Как бы вы сами описали сучжоускую вышивку?

Ответ: Сучжоуская вышивка — это общее название для вышивальных изделий, созданных в районе Цзянсу с центром в Сучжоу. Ее отличают изящные узоры, искусная композиция, тончайшая техника исполнения, живость стежков и изысканная цветовая гамма. Произведения сучжоуской вышивки — это картины, «написанные» иглой и шелковой нитью. В процессе работы одну нить часто расщепляют на десятую долю, а максимально можно и на сотую. Только так можно достичь той особой мягкости и нежности светотени, которую невозможно воспроизвести машиной. Машинная вышивка

ровная и гладкая, но ей не хватает живости, она выглядит неподвижной. В ручной же вышивке каждый стежок, каждое усилие, каждый угол наклона — все это живет в руках и в сердце мастерицы. Например, когда вышивают цветок, даже если одним и тем же цветом, сочетание оттенков на кончике лепестка и у его основания и направление стежков остаются живыми. Машина никогда не сможет передать это ощущение «живости».

问：您出生在刺绣世家，这种家庭环境的熏陶给您带来最宝贵的东西是什么？

答：我小时候，家里大人都在做这个。奶奶、妈妈在绷架前绣花，爷爷、爸爸在旁边画绣稿。我放学回来，就在边上看，帮着理线，很自然就拿起了针。那时候觉得绣花就是生活的一部分，也没觉得学起来特别苦。看着一根线在母亲手里变成小猫的眼睛、花瓣的纹理，那种神奇的感觉不知不觉就印在心里了。这种环境给我最宝贵的，可能就是一种自然而然的“手感”和“耐心”吧。后来我自己教学生了才发现，这种从小“熏”出来的感觉，跟后来纯粹靠学是不一样的。

Вопрос: Вы родились в семье потомственных вышивальщиц. Что самое ценное, на ваш взгляд, дала вам такая семейная атмосфера?

Ответ: В детстве все взрослые в нашей семье занимались вышивкой. Бабушка и мама работали за пяльцами, а дедушка и папа рядом рисовали эскизы для вышивки. Когда я возвращалась из школы, я сидела рядом и смотрела, помогала распутывать нити, и так, естественно, сама взялась за иглу. В то время вышивка была для меня частью повседневной жизни, и я не воспринимала обучение как нечто тяжелое. Видеть, как нить в руках матери превращается в глаза котенка или в прожилки лепестков, — это ощущение чуда незаметно отпечаталось в моем сердце. Самое ценное, что дала мне эта среда, — это, наверное, естественно сформировавшееся «чувство руки» и «терпение». Позже, когда я сама начала учить будущих мастериц, я поняла: то, что впитывается с детства, отличается от того, чему учатся только впоследствии.

问：您创立了“简针绣”，还获得了国家专利。当时为什么会想到要去“简化”传统绣法呢？

答：我比较喜欢尝试新的东西。传统的“仿真绣”和“乱针绣”像油画一样，层层叠叠，色彩丰富。

“简针绣”是我在这两种绣法的基础上摸



索出来的，它就像“做减法”，融合了中国的白描和西方的素描，用尽可能少的针法和素雅的线色，靠线条的疏密来表现形象和意境。这其实更难一些，因为针少了，每一针都要恰到好处，多一针嫌满，少一针不够，对造型能力要求反而更高。总之，简针绣以简为道、以简为美，以最少的针法、最素的线色、最精的线条，表现苏绣全新的形式构成与审美内涵。

Вопрос: Вы создали технику «лаконичной иглы», которая была признана государственным патентом. Что побудило вас тогда прийти к идее «упрощения» традиционных методов вышивки?

Ответ: Мне всегда нравилось пробовать что-то новое. Традиционные стили вроде «реалистичной вышивки» и «хаотичной вышивки» напоминают масляную живопись, они многослойны и отличаются богатством цветовой гаммы. Стиль «лаконичной иглы» — это техника, которую я разработала, отталкиваясь от этих двух методов. Ее суть можно охарактеризовать как «метод вычитания»: она объединяет в себе китайскую технику «контурного рисунка» и западного «эскиза», используя минимальное количество стежков и сдержанную, изысканную цветовую гамму нитей, создавая форму и выражая идею исключительно за счет ритма — разреженности и сгущенности линий. На самом деле это требует еще более высокого мастерства, потому что при таком минимальном количестве стежков каждый должен лечь с безупречной точностью: один лишний — и работа становится перегруженной, одного не хватит — и образ окажется незавершенным, а требования к умению работать с формой здесь и вовсе толь-

ко возрастают. Словом, «лаконичная игла» берет за основу простоту как путь и как эстетический идеал, используя наименьшее число типов стежков, самые сдержанные тона нитей и тончайшие линии, чтобы выразить в сучжоуской вышивке принципиально новое построение формы и эстетическое содержание.

问：如今，苏绣走向国际，您多次带作品出国展览，外国观众的反应如何？

答：苏绣在国外其实一直很有影响力。我第一次出国是 2002 年，随文化部去了欧洲几个国家。外国观众首先当然是对苏绣技艺感到新奇，比如双面绣，总有人好奇地问：“反面的线头藏哪了？”我在米兰世博会现场绣《蒙娜丽莎》，很多人连续几天来看。而且，他们不仅喜欢我们绣西方的名作，更被中国传统图案吸引，认为这才是“真正的东方艺术”。



在 2017 年参加意大利威尼斯双年展又是个很重要的新起点。我们带去参展的《骷髅幻戏图》，它本身是关于生命哲思的古画。我们绣的时候，没有单纯去模仿画，而是把重点回归苏绣的根本——针法本身。在那一系列作品里，我们用上了收集整理五十多种传统针法，让刺绣不再只是画的“复制品”，而有它自己独立的艺术语言。《骷髅幻戏图》系列创作实现了传统针法的创造性表达，更是把苏绣对画面的简单模拟中解脱出来，我们以传统苏绣的 50 多种针法在针法的冲突矛盾，甚至是扭曲中创作出具有巨大张力的苏绣艺术品，赋予当代苏绣作品以全新的思想深度。

Вопрос: Сегодня сучжоуская вышивка выходит на международную арену. Вы много раз вывозили свои работы на выставки за рубеж. Как реагируют иностранные зрители?

Ответ: Сучжоуская вышивка и так всегда пользовалась большим успехом за границей. Впервые я выехала за рубеж в 2002 году — меня отправили с делегацией Министерства культуры в несколько стран Европы. Зарубежную аудиторию, конечно, в первую очередь поражает само мастерство сучжоуской вышивки. Например, когда они видят двустороннюю вышивку, то постоянно спрашивают с любопытством: «А куда же спрятаны нитки с обратной стороны?» На выставке Expo в Милане я вышивала «Мону Лизу» прямо на глазах у публики, и многие приходили смотреть на это несколько дней подряд. Более того, им нравятся не только наши работы, выполненные по мотивам западных шедевров, — китайские традиционные узоры привлекают их даже больше, они считают, что это и есть «подлинное восточное искусство».

Участие в Венецианской биеннале в 2017 году стало для нас еще одной важной вехой. Мы привезли туда «Скелета и марионетку» — эта древняя картина сама по себе представляет собой размышление о жизни и смерти. Работая над ней, мы не стали просто имитировать живопись, а сосредоточились на том, что составляет саму суть сучжоуской вышивки, — на технике стежка. В этой серии мы использовали более пятидесяти видов традиционных стежков, которые собрали и систематизировали. Так наша вышивка перестала быть всего лишь «копией» картины и заговорила на собственном художественном языке. Создание серии «Скелет и марионетка» стало для нас воплощением творческого подхода к традиционной технике стежка и, более того, освободило сучжоускую вышивку от простого подражания изобразительной плоскости. Используя более пятидесяти видов традиционных стежков, мы создали произведения, в которых стежки вступают в конфликт, противоречие и даже искажение, рождая тем самым мощную художественную напряженность. Так мы придали современным работам в технике сучжоуской вышивки совершенно новую смысловую глубину.



问：因此，现在苏绣和国外时尚品牌合作也多起来了。您是怎么选择合作方的呢？

答：合作的关键是互相尊重，不能是我们只提供一个刺绣部件。我会坚持苏绣的核心工艺，比如用真丝线和特定的针法来保证光泽和质感。但更重要的是，要把东方的美学感觉放进去。比如，不一定绣得满满当当，有时候就在领口或袖口，用“筒针绣”的线条点缀一下，留出想象空间。这样，苏绣就不再是一个外在的装饰，而成为设计的一部分。我们也和国外设计师互相学习，他们的剪裁和结构观念，会反过来启发我们。

不仅是时装，我们现在也进入游戏、动漫领域，与《梦幻西游》《三国：谋定天下》《逆水寒》等游戏合作，就是希望年轻人通过他们熟悉的媒介，发现苏绣的美。

Вопрос: Поэтому сейчас активизировалось и сотрудничество сучжоуской вышивки с зарубежными модными брендами. Как вы выбираете партнеров для такого сотрудничества?

Ответ: Ключевой момент в сотрудничестве — это взаимное уважение. Нельзя, чтобы мы выступали всего лишь поставщиками вышивальных деталей. Я настаиваю на том, чтобы сохранять ключевые технологии сучжоуской вышивки: использовать натуральные шелковые нити и определенные виды стежков, которые обеспечивают характерный блеск и фактуру. Но еще важнее — вложить в изделие эстетическое ощущение

Востока. Например, вышивка не обязательно должна покрывать всю поверхность полотна, иногда достаточно просто нанести штрихи в технике «лаконичной иглы» на воротнике или манжетах, оставляя пространство для воображения. Так сучжоуская вышивка перестает быть просто внешним украшением и становится частью дизайна. Мы также учимся у зарубежных дизайнеров, их подход к крою и композициям, в свою очередь, дает нам новые идеи.

И не только в сфере моды, сейчас мы выходим в сферу игр и аниме. Мы сотрудничали с такими проектами, как «Fantasy Westward Journey», «Three Kingdoms: Planning for the World», «Justice Online». Нам хочется, чтобы молодое поколение через привычные для них медиа открыло для себя красоту сучжоуской вышивки.

问：您的女儿在国外留学，现在回国也做苏绣。您觉得她会带来哪些新的变化？

答：是的，相比我这一代人，她们会有一些新的优势。首先她在外国学过版画，色彩和构图很有新意。其次，她的视野更开阔，链接资源的能力也更强。像和一些国际品牌、艺术机构的合作，很多时候是她去推动和对接的。最重要的是，她带来了年轻人的审美和兴趣点。她会用苏绣绣一些很有时代感的主题，色彩和构图都更大胆、鲜活。我不限制她，让她自由选取年轻人喜欢的题材进行创作。她给了我很多启发。我们既是母女，也是互相学习的同行。

Вопрос: Ваша дочь училась за границей, а сейчас вернулась в Китай и тоже занимается сучжоуской вышивкой. Как вы думаете, какие новые изменения она привнесет?

Ответ: Да, по сравнению с моим поколением, у нее есть некоторые новые преимущества. Во-первых, она изучала графику за границей, поэтому у нее свежий подход к цвету и композиции. Во-вторых, у нее более широкий кругозор, и она лучше умеет привлекать ресурсы. Многие сотрудничества с международными брендами и художественными институциями происходят именно по ее инициативе и при

ее содействии. Самое же важное — она при-
вносит эстетику и интересы молодого поко-
ления. Она вышивает на темы, очень созвуч-
ные современности, ее цветовые решения и
композиции становятся смелее и ярче. Я не
ограничиваю ее, позволяю свободно выбирать
сюжеты, которые нравятся молодежи, и
творить. Она дает мне много новых идей. Мы
с ней не только мать и дочь, но и коллеги,
которые учатся друг у друга.

问：现在来学苏绣的年轻人多吗？

答：越来越多了。有的是真心喜欢，觉得这是
很美的手艺。有些年轻人则是带着他们自己的专业背
景来的，比如服装设计类专业的、美术类专业的，他
们想把苏绣的元素、精神用到自己的创作之中。我觉
得这是好事，传承不一定非要照搬老样子，苏绣能融
进现代生活，被年轻人用新的方式喜欢，这门手艺才
能真正活下来。

Вопрос: Много ли сейчас молодых людей приходит учиться сучжоу- ской вышивке?

Ответ: Их становится все больше. Кто-
то приходит, потому что действительно
любит это дело и считает его очень красивым
ремеслом. А некоторые молодые люди при-
ходят со своим профессиональным опытом —
например, те, кто учился на дизайнеров одежды
или художников. Они хотят использовать
элементы и дух сучжоуской вышивки в своем
собственном творчестве. Я считаю, что это
хорошо. Передача традиций не обязательно
означает слепое копирование старого. Если
сучжоуская вышивка сможет вписаться в
современную жизнь и полюбиться молодым
людям по-новому, тогда это ремесло дей-
ствительно сможет выжить.

问：您觉得苏绣的传承面临的最大挑战 是什么？

答：最大的挑战，是怎么让年轻人既能沉下心来
学这门需要时间沉淀的手艺。现在外面的选择太多，
诱惑也多，而学苏绣，没有三五年打不下基础，要出
好作品，得耐得住十年八年的寂寞，这确实需要真正
的热爱才能坚持。



对喜欢手工的年轻人，我想说：“珍惜手工创作
的快乐。在这个机器能制造一切的时代，你自己动脑、
动手做出来的东西，上面有你的心血、思想和情感，
这才是最独特、最珍贵的。”

Вопрос: Как вы считаете, с каким главным вызовом сталкивается сегодня передача традиций сучжоу- ской вышивки?

Ответ: Самый большой вызов — это как
помочь молодым людям обрести душевное
спокойствие и посвятить себя этому ремеслу,
которое требует времени на осмысление.
Сегодня вокруг слишком много соблазнов и
альтернатив. А чтобы освоить сучжоускую
вышивку, нужно как минимум три-пять лет
только для того, чтобы заложить основу. Чтобы
создать по-настоящему хорошую работу,
необходимо выдержать десять или восемь лет
тишины и уединения. Для этого действительно
нужна искренняя любовь к своему делу.

Тем молодым людям, которые любят
рукоделие, я хочу сказать: «Дорожите ра-
достью ручного творчества. В нашу эпоху,
когда машины могут создать все что угодно,
вещь, сделанная вашими собственными умом
и руками, хранит в себе частицу вашей души,
ваши мысли и чувства. Это самое уникальное
и самое драгоценное». 孔

“会呼吸”的博物馆

«Дышащий» музей

文/木木 Муму

译/索娜嘉 Сомкина Надежда

走进苏州博物馆新馆，时间仿佛静止了。白墙黛瓦与几何线条交错，阳光透过玻璃屋顶，在地面和水池上留下移动的光影。中庭波动的水面，似乎带动了整座建筑安静而有节奏地，慢慢呼吸着，向每一位来访者无声地讲述着江南的故事。

Когда попадаешь в новое здание Музея Сучжоу, время будто останавливается. Белые стены и черно-серая черепица переплетаются с геометрическими линиями, солнечный свет, льющийся сквозь стеклянную крышу, оставляя на полу и глади воды подвижные тени. Поверхность пруда в центральном атриуме слегка колыхается, и все здание, наполненное тишиной и ритмом, кажется, медленно дышит, беззвучно рассказывая каждому посетителю историю Цзяннани.



大师的故乡情结 Тоска мастера по родине

1999年夏天，苏州市决定建造一座新的博物馆。当时已经82岁的建筑大师贝聿铭接下了设计邀请。贝聿铭1917年生于广州，祖籍江苏苏州的他小时候常去狮子林玩耍，那座古典园林中的假山、水池和曲折的长廊，给他留下了深刻的印象，也成为他后来进行建筑设计时的重要灵感来源。

Летом 1999 года власти Сучжоу приняли решение о строительстве нового музея. Приглашение разработать проект принял знаменитый архитектор Бэй Юймин, которому на тот момент было уже восемьдесят два года. Бэй Юймин родился в 1917 году в Гуанчжоу, но его родовое поместье находится в Сучжоу (провинция Цзянсу). В детстве он часто играл в саду Шицзылинь (Львиная роща) — классическом садово-парковом ансамбле. Каменистые сады, пруды и извилистые галереи этого классического сада произвели на него глубокое впечатление и стали важным

источником вдохновения для его последующих архитектурных проектов.

20世纪30年代中期，贝聿铭赴美国学习建筑学。在后来几十年中，他在世界各地设计过许多知名建筑，如华盛顿国家美术馆东馆和卢浮宫的玻璃金字塔等。1983年，他获得了被称为建筑界诺贝尔奖的“普利兹克奖”。而苏州博物馆，可以说是他最特别的一个项目——一份献给故乡的心意。

В середине 1930-х годов Бэй Юймин уехал в США изучать архитектуру. В последующие десятилетия он спроектировал множество известных зданий по всему миру, среди которых Восточное крыло Национальной галереи искусства в Вашингтоне и Стеклянная пирамида Лувра. В 1983 году он был удостоен Притцкеровской премии, которую называют «Нобелевской премией в области архитектуры». Однако, пожалуй, самым особенным его проектом стал Музей Сучжоу — искренняя дань уважения его родному краю.

如何在有限空间内“再造乾坤”，又不沦为对传统的简单复制？贝聿铭提出“中而新，苏而新”的设计理念——是中国的，但是新的；是苏州的，但也是新的。

Как в ограниченном пространстве «воссоздать мир в миниатюре», не впадая при этом в простое копирование традиций? Бэй Юймин выдвинул концепцию: «китайское, но новое; сучжоуское, но новое» — китайское по духу, но современное по форме; сучжоуское по сути, но новаторское по воплощению.

江南风韵的新表达 Новое выражение очарования Цзяннани

2002年，苏州博物馆新馆建造启动；2006年10月6日，新馆在金秋时节正式对外开放。在馆内，人们看不到传统的飞檐翘角，却能感受到江南园林所有的精神气质。

Строительство нового музея Сучжоу началось в 2002 году; 6 октября 2006 года, в золотую осень, музей официально открылся для публики. Посетители не увидели в нем традиционных загнутых вверх карнизов, зато смогли в полной мере прочувствовать эстетику садов Цзяннани.





贝聿铭没有像传统园林那样，把太湖石简单堆砌，而是从宋代（960—1279年）画家米芾（fú）的山水画中汲取灵感，将石灰石切片、打磨、组合，在白墙上勾勒出一幅立体的山水长卷。远远看去，如同一幅挂在墙上的水墨画。

Бэй Юймин не стал просто имитировать традиционные сады, нагромождая известняковые камни с озера Тайху. Вместо этого он черпал вдохновение в пейзажной живописи Ми Фу (китайского художника эпохи Сун, 960–1279 гг.). Он распиливал, полировал и компоновал известняк, создав на белой стене объемный пейзажный свиток. Издалека он выглядит как монохромная картина тушью на стене.

游览路线也充满巧思——穿过低矮的入口廊道，眼前突然出现一片开阔的中庭水景；绕过一处展馆，忽遇竹影婆娑的小院。这种“移步换景”的体验，正是苏州园林“曲径通幽”的现代表达。

Маршрут по музею также продуман до мелочей: пройдя через невысокий входной коридор, вы внезапно оказываетесь перед просторным водным пространством атриума; обогнув один выставочный зал, неожиданно попадаете в небольшой дворик с шелестящим бамбуком. Этот прием «смены пейзажа при каждом шаге» — современное выражение классического принципа планировки сучжоуских садов, где «извилистые тропы ведут к уединению».

贝聿铭没有沿用传统的深灰色砖瓦，而选用了黑灰色花岗岩铺设屋顶。这种石材便于养护，且与白墙相

配，既呼应了江南水乡的素雅，又赋予建筑鲜明的现代感。苏州多雨，一到阴雨天，深色屋顶与浅色墙面的对比便会形成迷人的水墨效应。

Бэй Юймин отказался от использования традиционной темно-серой черепицы, выбрав для крыш черно-серый гранит. Этот материал прост в уходе и, в сочетании с белыми стенами, переключается с изящной простотой водного края Цзяннань, придавая зданию ярко выраженный современный облик. В Сучжоу часто идут дожди; в пасмурные дни контраст между темной крышей и светлыми стенами создает завораживающий эффект живописи тушью.

“会呼吸”的建筑 «Дышащая» архитектура

如果说“江南园林”是苏博的本色，那么“呼吸感”则赋予了苏博灵魂。

Если «сады Цзяннани» — это основа Музея Сучжоу, то «ощущение дыхания» вкладывает в него душу.

这种呼吸感，首先体现在光线的变化上。贝聿铭大量使用玻璃和钢结构，让自然光成为空间的主角。屋顶上立体几何形体的玻璃天窗设计充满了情趣与匠心。在展区，他设计了精密的遮光系统，既能保护文物，又营造出朦胧静谧的氛围。随着时间的变化，光影在地面和墙上缓缓移动，让空间显得生动而有节奏。

Это ощущение дыхания проявляется, прежде всего, в изменчивости света. Бэй Юймин масштабно использовал стекло и стальные конструкции, сделав естественное освещение главным элементом пространства. В крышу он вмонтировал трехмерные геометрические стеклянные световые люки, изысканные и выполненные с большим мастерством. В выставочных залах он спроектировал точную систему затенения, которая одновременно защищает экспонаты и создает атмосферу мягкой, приглушенной таинственно-

сти. С течением времени свет и тени медленно перемещаются по полу и стенам, наполняя пространство живостью и ритмом.

水的流动也起到了重要作用。中庭的水景通过微循环系统保持清澈流动。更妙的是，那细微的潺潺水声，如同建筑的脉搏，为环境增添了生机。钢铁与玻璃本是冷硬的材料，却在光与水的配合下仿佛有了温度，整座建筑也显得温和亲切起来。

Течение воды играет не менее важную роль. Водная гладь в атриуме благодаря системе микроциркуляции остается чистой и подвижной. И что еще замечательнее — ее тихое журчание подобно пульсу здания, привнося в окружающую среду жизненную силу. Сталь и стекло — материалы по своей природе холодные и твердые, но в сочетании со светом и водой они словно обретают теплоту, и все здание кажется родным и располагающим.

文化交流的窗口 Окно для культурного обмена

苏州博物馆不仅是一座建筑精品，也逐渐成为中外文化交流的平台。

Музей Сучжоу — это не только архитектурный шедевр, но и платформа для культурного обмена между Китаем и зарубежными странами.

2023年11月，美国费城交响乐团来到这里，举办了一场名为“艺术遇见博物馆”的快闪演出。他们演奏了《莫扎特：单簧管五重奏》，还特别准备了中国民歌《茉莉花》和二胡曲《战马奔腾》作为结束曲目。当《茉莉花》的旋律响起时，现场不少观众跟着轻轻哼唱；《战马奔腾》激昂的节奏则引来阵阵掌声。正如指挥阙思腾所说：“音乐响起时，我们感受到了一种建筑与音乐之间的特别的连接。”

В ноябре 2023 года Музей посетил Филадельфийский оркестр и дал представление под названием «Искусство встречает музей». Музыканты исполнили «Квнтет для кларнета» Моцарта, а для финала подготовили исполнение китайской народной песни «Жасминовый цвет» и произведение для эрху «Скачка боевых коней». Когда зазвучала мелодия «Жасминового цвета», многие зрители в зале начали тихонько подпевать, а энергичный ритм «Скачки боевых коней» вызвал бурные аплодисменты. Как отметил дирижер

Тристан Райсс-Шерман: «Когда зазвучала музыка, мы ощутили особую связь между архитектурой и музыкой».

2025年，苏州博物馆推出“从拙政园到莫奈花园”的新展，通过对比苏州园林与法国画家莫奈笔下的吉维尼花园，探讨东西方园林艺术在美学上的异同。馆长谢晓婷说道：“我们希望通过这些对比性的展览，搭建一个文明交流的平台。”



苏州博物馆举办“从拙政园到莫奈花园”特展主题共读活动
В Музее Сучжоу проходит тематическая читательская встреча в рамках выставки «От сада Чжочжэньюань до сада Моне»

В 2025 году в Музее Сучжоу открылась новая выставка «От сада Чжочжэньюань (Сада скромного чиновника) до сада Моне», которая исследует сходства и различия в эстетике восточного и западного садового искусства, сравнивая сады Сучжоу с садом в Живерни, изображенным французским художником Моне. «С помощью таких сравнительных выставок мы надеемся создать платформу для диалога цивилизаций», — отметила директор музея Се Сяотин.

这座“会呼吸的江南园林”，成为贝聿铭建筑生涯中最动人的一笔。他以建筑为语言，为世界打开了一扇理解江南文化的窗口。

«Дышащий сад Цзяннани» стал самой трогательной нотой в архитектурной карьере Бэй Юймина. Превратив архитектуру в язык, он открыл миру окно для понимания культуры Цзяннани. 

供图 / 苏州博物馆



苏州博物馆

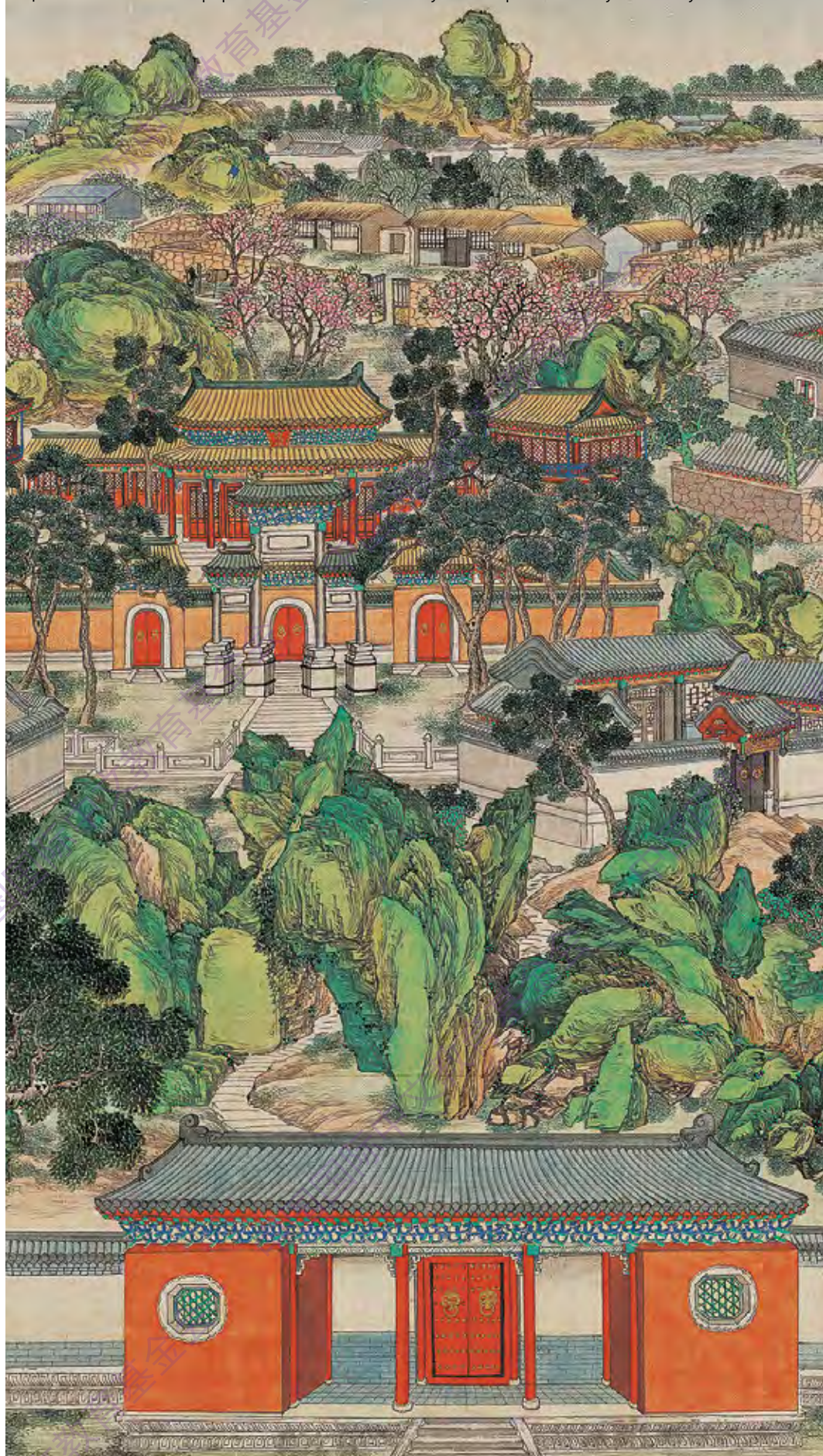
扫码看视频

南京城里的《红楼梦》

«Сон в красном тереме» в городе Нанкин

文/黄莉莉 Хуан Лили
景立 Цзин Ли

译/李利群 Ли Лицунь



南京是一座写满历史、充满文学气息的城市，为六朝古都，2019年，被联合国教科文组织授予“文学之都”称号。在众多与南京相关的文学作品中，《红楼梦》无疑是最璀璨的一颗明珠，它不仅是古典小说的巅峰之作，也是许多人了解中国文化的窗口。

Нанкин — город, пропитанный историей и насыщенный литературной атмосферой. Он издавна славится как «древняя столица шести династий», а в 2019 году ЮНЕСКО присвоила ему звание «литературная столица». Среди многочисленных литературных произведений, связанных с Нанкином, роман «Сон в красном тереме», несомненно, является самой яркой жемчужиной: это не только вершина классического китайского романа, но и окно, через которое многие познают китайскую культуру.

一座城，一部传世之作

Один город, одно вечно живое произведение

南京与《红楼梦》的关系，正如佛罗伦萨之于文艺复兴，维也纳之于古典音乐。《红楼梦》前八十回中，提及南京及其别称如“金陵”“石头城”等三十余次；书中重要的女性群像被命名为“金陵十二钗”；字里行间也常见南京的方言、美食、古迹、民俗……诉说着《红楼梦》与南京的深厚渊源。

Связь Нанкина с романом «Сон в красном тереме» столь же неразрывна, как связь Флоренции с эпохой Возрождения и Вены с классической музыкой. В первых восьмидесяти главах романа Нанкин и его поэтические названия — «Цзиньлин» («Город золотых холмов»), «Город каменного замка» и другие — упоминаются более тридцати раз; галерея основных женских персонажей произведения носит название «Двенадцать красавиц Цзиньлина»; между строк то и дело проступают нанкинские диалектизмы, деликатесы, исторические памятники и народные обычаи... Все это красноречиво свидетельствует о глубокой связи романа «Сон в красном тереме» с Нанкином.

这一切，都与作者曹雪芹在南京的成长经历密不可分。曹雪芹童年是在南京的江宁织造府中度过的，那是清代专门为皇家督造供应织品的官办机构。他的祖父曹寅是康熙帝的宠臣，曾四次在南京接驾南巡的康熙皇帝，家族显赫一时。南京城的繁华也因此深深烙印在少年曹雪芹的记忆中。然而，在他13岁那年，曹家被抄，他被迫离开南京，人生从此转折。正是这巨大的落差，孕育了这部文学作品。他把对家族往昔的追忆、对人生的感悟，都倾注在《红楼梦》中。他写的，不仅是一个家族的故事，也是一座城市的记忆。

Все это неразрывно связано с проведенными в Нанкине детством и юностью автора романа, Цао Сюэциня. Свои детские годы Цао Сюэцин провёл в нанкинской резиденции Цзяннинского ткацкого управления — государственного учреждения эпохи династии Цин, специально созданного для контроля производства шелковых тканей для императорского двора. Его дед по отцовской линии, Цао Инь, пользовался расположением императора Канси и четырежды принимал монарха в Нанкине во время его инспекционных поездок на юг. В ту пору семья пользовалась необычайным влиянием и богатством. Поэтому блеск и процветание Нанкина столь глубоко и запечатлелись в памяти юного Цао Сюэциня. Однако в тринадцать лет, после того как дом семьи Цао был опечатан, а имущество конфисковано, он был вынужден покинуть Нанкин, и его жизнь круто переменялась. Именно колоссальный контраст между былым величием и наступившим упадком стал питательной средой, породившей это литературное произведение. Все свои воспоминания о былом могуществе рода и все свои размышления о смысле жизни Цао Сюэцин вложил в роман «Сон в красном тереме».





ме». То, что он написал, — это не просто история одной семьи, но и память целого города.

故事新说

История в новом изложении

Сегодняшний Нанкин, все еще повсюду можно увидеть «Красный терем». Город очень ценит «Красный терем», построил ряд тематических выставочных комплексов: Музей Цзяннинского ткацкого управления систематически экспонирует исторический фон произведения и взлет и падение семьи Цао; Мемориальный дом Цао Сюэциня, расположенный в парке Улунтань, посвящен главному образу связи писателя с Нанкином; сад искусств «Хунлоу» (Сад Красного Терема) на горе Мэйхуашань у мавзолея Мин Сяолин воплотил в реальности классические сцены из книги, такие как «Иллюзорный край Великого Предела», превратив их в живой ландшафтный ансамбль.

Современный Нанкин по-прежнему хранит повсюду отпечатки «Сна в красном тереме». Город уделяет особое внимание культуре, связанной с этим романом, создав серию тематических выставочных комплексов: Музей Цзяннинского ткацкого управления систематически экспонирует исторический фон произведения и взлет и падение семьи Цао; Мемориальный дом Цао Сюэциня, расположенный в парке Улунтань, посвящен главному образу связи писателя с Нанкином; сад искусств «Хунлоу» (Сад Красного Терема) на горе Мэйхуашань у мавзолея Мин Сяолин воплотил в реальности классические сцены из книги, такие как «Иллюзорный край Великого Предела», превратив их в живой ландшафтный ансамбль.

Особенно值得一提的是南京云锦博物馆。在这里，游客不仅能够欣赏到精美绝伦的南京云锦作品，还能亲眼看见南京云锦的织造过程。那些金光闪闪的丝线、繁复精巧的工艺，让人不禁想起《红楼梦》中描绘的华丽服饰与奢华生活场景。

Особого упоминания заслуживает Музей нанкинского парчового шелка *юньцзинь*. Здесь посетители могут не только насладиться любованием самых изысканных образцов нанкинского шелка-*юньцзинь*, но и воочию увидеть сам процесс изготовления шелковой ткани. Сверкающие золотом нити, сложная и выверенная техника



работы невольно воскрешают в памяти описания великолепных одеяний и сцен роскошной жизни со страниц «Сна в красном тереме».

Нанкин также успешно интегрировал культурный бренд «Сон в красном тереме» в городское общественное пространство. Третья линия метрополитена, позиционируемая как «гуманитарное метро», оформлена в стилистике этого романа. На всех девяти тематических станциях линии воссозданы ключевые сцены произведения, такие как «Иллюзорный край Великого Предела» и «Визит императорской наложницы к родным». Благодаря использованию скульптур, фресок и множества других художественных форм, здесь был создан «подземный культурный коридор «Сна в красном тереме», у которого нет аналогов в мире.

С развитием технологий Нанкин открыл новую главу в цифровом распространении наследия романа «Сон в красном тереме». В 2024 году иммерсивный цифровой проект «Великий сон: Красный терем», используя передовые технологии — голографические изображения, мультисенсорное интерактивное взаимодействие, ролевое погружение, технологии виртуальной (VR) и дополненной (AR) реальности, создал грандиозный «Великий

数字新梦

Новый цифровой сон

С развитием технологий Нанкин открыл новую главу в цифровом распространении наследия романа «Сон в красном тереме». В 2024 году иммерсивный цифровой проект «Великий сон: Красный терем», используя передовые технологии — голографические изображения, мультисенсорное интерактивное взаимодействие, ролевое погружение, технологии виртуальной (VR) и дополненной (AR) реальности, создал грандиозный «Великий

С развитием технологий Нанкин открыл новую главу в цифровом распространении наследия романа «Сон в красном тереме». В 2024 году иммерсивный цифровой проект «Великий сон: Красный терем», используя передовые технологии — голографические изображения, мультисенсорное интерактивное взаимодействие, ролевое погружение, технологии виртуальной (VR) и дополненной (AR) реальности, создал грандиозный «Великий

сон Красного терема», стирающий грань между явью и иллюзией.

整个展演有三大沉浸展区，分别是沉浸式茶吧、珍宝藏展厅和“太虚幻境”空间，观众可以跟随“曹先生”“贾宝玉”“林黛玉”“薛宝钗”等角色“入梦”，沉浸在数字化的空间中，看一场无声的《红楼梦》舞剧。展演不设固定座位，观众可以根据个人喜好自由探索、参与剧情，与演员进行一对一互动，仿佛能亲身走进《红楼梦》的书里，或与宝玉、黛玉共读《西厢记》；或与众人结成海棠诗社；又或进入“太虚幻境”一探究竟。在文学与科技、光影与艺术的交织中，观众可以真切感受到《红楼梦》中的意境。

Вся постановка разделена на три иммерсивные зоны: чайный бар, зал сокровищ и пространство «Иллюзорного края Великого Предела». Зрители могут «войти в сон», следуя за такими персонажами, как «Господин Цао», «Цзя Баоюй», «Линь Дайюй» и «Сюэ Баочай», а затем погрузиться в оцифрованное пространство, чтобы стать свидетелями безмолвного балета по мотивам «Сна в красном тереме». В шоу нет фиксированных мест: зрители могут свободно исследовать пространство согласно своим предпочтениям, участвовать в развитии сюжета и вступать в индивидуальное взаимодействие с актерами. Зрители будто вовлекаются в события, разыгрывающиеся на страницах романа: то читают «Записки о Западном флигеле» вместе с Баоюем и Дайюй, то объединяются с героями в «Поэтическое общество Цветущей Яблони», то проникают в «Иллюзорный край Великого Предела», чтобы раскрыть его тайны. В переплетении литературы с наукой и техникой, искусства со светом и тенью зрители могут во всей полноте проникнуться той уникальной атмосферой и поэтикой, которыми пронизан «Сон в красном тереме».

舌尖记忆

Вкусовая память

如果说建筑和景观是城市的骨架，那么美食则是城市的味道。南京的一些餐厅，将《红楼梦》中的饮食文化融入菜肴之中。

Если здания и ландшафты — это скелет города, то кулинария — его вкус. Некоторые рестораны Нанкина воплотили в своих блюдах гастрономическую культуру из романа «Сон в красном тереме».

“寻魏·金陵十二菜”由魏学林操刀，把红楼故事写进菜式，令金陵菜审美再上层楼——“可卿枣泥山药糕”被盛放在复古首饰盒中，色泽温润如玉，入口细腻软糯、甜度适中，颇具传统中式糕点的含蓄之美；“刘姥姥茄鲞(xiǎng)”还原了小说中刘姥姥初进大观园时吃的一道名菜，经过精细处理的茄丁极其软烂，入口即化，而鸡汤和火腿的咸鲜又贯穿始终；“松茸菊花豆腐”则是把豆腐切成菊花状，丝丝绽放，很见刀工，尝上一口，豆腐的细嫩滑爽与汤汁的清淡鲜美相得益彰……这些菜品让古典文学以更亲切的方式走入日常生活。

Кулинарная коллекция «В гостях у Вэя · Двенадцать яств Цзиньлина», созданная под руководством шеф-повара Вэй Сюэлиня, воплощает сюжеты «Сна в красном тереме» в кулинарных формах, возводя эстетику нанкинской кухни на новую высоту. «Десерт из финикового пюре и ямса для девицы Кэцинь» подается в винтажной шка тулке для украшений: у десерта мягкий и теплый цвет яшмы, нежная и клейкая текстура, сбалансированный сладкий вкус в полной мере отражает внутреннюю красоту традиционных китайских кондитерских изделий. Блюдо «Баклажаны с ароматом рыбы для бабушки Лю» точно воссоздает знаменитое угощение, которым в романе угощали бабушку Лю при ее первом визите в Сад роскошного зрелища: мелко нарезанные баклажаны в результате тщательной обработки становятся настолько мягкими, что тают во рту, при этом насыщенный солоновато-пикантный вкус куриного бульона и окорока пропитывает все блюдо. «Тофу в форме хризантемы с грибами мацутаке» демонстрирует виртуозную технику нарезки тофу в виде изящно распутившегося цветка хризантемы. Нежная и гладкая текстура тофу идеально гармонирует с легким и изысканным вкусом бульона... Эти блюда привносят классическую литературу в повседневную жизнь наиболее доступным способом.

世界各地的读者通过《红楼梦》认识南京，又通过南京理解《红楼梦》。这部经典作品，会成为南京通往世界的文学桥梁。

Читатели со всего мира знакомятся с Нанкином через роман «Сон в красном тереме», а через Нанкин — понимают «Сон в красном тереме». Это произведение классической литературы стало литературным мостом, соединившим Нанкин со всем миром. 



霸王别姬：从史书到舞台

«Прощание владыки с наложницей»: от страниц летописи к театральной постановке

文/王洋帆 Ван Янфань

译/李利群 Ли Лицюнь

“霸王别姬”的故事原型可追溯至司马迁的《史记·项羽本纪》。公元前202年，楚汉相争进入尾声，项羽率领的楚军被汉军围困于垓下（今安徽省境内），陷入兵少粮尽的困境。深夜，项羽在军帐中与虞姬对饮，感慨万千，唱出那千古悲歌：“力拔山兮气盖世，时不利兮骓不逝。骓不逝兮可奈何，虞兮虞兮奈若何！”

История «Прощание владыки с наложницей» берет свое начало в «Исторических записках» («Шицзи») Сыма Цяня, в главе «Основные записки о деяниях Сян Юя». В 202 году до н.э. на исходе противостояния государств Чу и Хань подходила армия Чу под командованием Сян Юя была окружена ханьскими войсками в местности Гайся (современная провинция Аньхой) и оказалась в тяжелом положении — оставалось мало солдат, продовольствие подходило к концу. Глубокой ночью Сян Юй, распивая вино вместе с наложницей по имени Юй в своем военном шатре, в прорыве

чувств исполнил знаменитую скорбную песнь: «Я силою горы двигал, и духом весь мир превзошел, но время неблагоприятно, и верный конь остановился без сил. Когда верный конь обессилен — что могу я поделать? О, любимая Юй! Моя любимая Юй! Что будет с тобой?»

后人进行了艺术化的演绎：虞姬听罢，同样以歌相和，随后拔剑自刎，以此断绝项羽的牵挂，激励他突围求生。此后项羽虽突围至乌江边，但自感无颜见江东父老，亦自刎而亡。

Потомки творчески переработали эту историю: выслушав песнь владыки, любимая наложница Юй также пропела в ответ, после чего выхватила меч и заколола себя, чтобы избавить Сян Юя от привязанности к ней и вдохновить его на прорыв окружения и спасение. Впоследствии Сян Юй прорвался из окружения и вышел к берегу реки Уцзян, но испытывая стыд перед старей-

шинами и простым народом своей родной земли, также ушел из жизни, заколов себя мечом.

这个故事虽然很短，却令人难忘。项羽骄傲一生，至死不肯低头；虞姬不惧死亡，以生命守护爱情。他们的选择，让这场告别超越了胜负成败，成为一段关于爱与尊严的记忆，流传至今。

Это очень короткая история, которая, тем не менее, жива в памяти людей. Сян Юй при жизни был гордым человеком и оставался непреклонным до последних дней; наложница Юй не страшилась смерти и своей жизнью сберегла любовь. Их выбор превратил сцену прощания в нечто большее, чем победа или поражение — в память о любви и достоинстве, которая жива и в наши дни.

历史留下的空白，为艺术创作提供了无限的空间。“霸王别姬”从史书中的片段，走上舞台，成为舞台上常演不衰的经典。

Пробелы в истории предоставляют безграничное пространство для художественного творчества. Исторический эпизод «Прощание владыки с наложницей» превратился из фрагмента летописи в сценическое произведение, став классикой, чья популярность на театральной сцене не ослабевает.

最早将这一故事系统地搬上戏曲舞台的，是明代（1368—1644年）戏曲家沈采的昆曲《千金记》。在《别姬》一折中，虞姬首次以鲜明的艺术形象登场，她悲声唱道：“大王，你不须疑，赐与我三尺青锋先刎死。”这段唱词，为虞姬的忠烈形象定下了基调。

Первым, кто систематически вынес эту историю на сцену традиционного театра, был Шэнь Цай, театральный деятель Минской династии (1368–1644 гг.), который представил свою оперу в жанре *куньцюй* «Повесть о величайшей ценности». В сцене «Прощание с наложницей» на сцене впервые появился яркий художественный образ наложницы Юй. Печально поет она: «Великий правитель, не сомневайся, даруй мне острый клинок в три чи длиной, чтобы я заколола себя и первой из жизни ушла». Эти строки заложили основу образа отважной и преданной наложницы Юй.

真正让《霸王别姬》名扬四海的，是京剧大师梅兰芳的创造性改编：他为虞姬创作了“看大王在帐中和衣睡稳”的经典唱段，更精心编排了一段刚柔并济的“剑舞”，将虞姬外表的柔美与内心的坚定展现得淋漓尽致。最终，虞姬唱出“君王意气尽，贱妾何聊生”，随即拔剑

自刎，那一刻，一个忠贞、刚烈、深明大义的形象达到艺术巅峰，令无数观众震撼、动容。

По-настоящему всемирная слава пришла к пьесе «Прощание владыки с наложницей» после того, как великий мастер пекинской оперы Мэй Ланьфан творчески переработал ее сюжет. Он сочинил для образа наложницы Юй знаменитую арию «Смотрю, как великий правитель в шатре мирно спит в одежде», а также тщательно поставил сочетающий жесткость и мягкость «Танец с мечом», в котором внешняя нежность и внутренняя стойкость Юй Цзи были раскрыты в полной мере. В финале наложница Юй поет: «Когда у правителя иссякает воля, зачем рабыне продолжать жить?» — и тут же вонзает меч в свое сердце, в этот миг художественный образ верной, отважной и глубоко понимающей высший долг женщины достигает пика совершенства, вызывая потрясение у бесчисленных зрителей и проникая им в самую душу.

《霸王别姬》不仅是京剧舞台上的梅派经典，也是昆曲、秦腔等诸多地方戏曲的常演剧目。一代代艺术家用才情为历史注入生命的过程，使它不再只是一出戏，更成为世界了解中国传统文化中悲剧美学的一扇窗口。

Опера «Прощание владыки с наложницей» — это не только сценическая классика пекинской оперы стиля мэй, но и драматическое произведение, которое часто исполняется в местных стилях китайской оперы, таких как *куньцюй*, *цинъюань* и других. Процесс, в котором поколения артистов, вкладывая свой талант, оживляют историю, превратил это произведение не просто в спектакль, а в окно, через которое мир может познакомиться с трагической эстетикой традиционной китайской культуры. ㊟





盐帆影落， 运河千年

Отбрасывают
тень паруса
на груженных
солью судах,
Воды свои
несет
тысячелетний
канал

文/孙艺菲 Сунь Ифэй
译/李利群 Ли Лицунь

“烟花三月下扬州”——李白的这句诗，像一张流传千年的请柬，引无数人对扬州心向往之。但你是否想过，这座城市，何以成为无数文人墨客的梦想之地，又如何积累起令人惊叹的财富？

«В третий месяц, в туманной дымке цветов я отправляюсь в Янчжоу» — эта поэтическая строка Ли Бо подобна приглашению, которое вот уже тысячу лет манит бесчисленное множество людей в Янчжоу, пробуждая в них искреннее стремление посетить этот город. Но приходилось ли вам задуматься о том, почему именно этот город стал землей грез для бесчисленного множества литераторов и художников, и каким образом он накопил столь поразительное богатство?

答案就在它身边那条流淌千年的大河里。京杭大运河，这条世界上最长的古代运河，在扬州与长江交汇。它如同一根神奇的魔杖，将扬州变成了盛产诗词、园林、美食和传说的“奇迹之城”。而这一切繁华的背后，绕不开一个特殊的群体——扬州盐商。

Ответ кроется в великой реке, которая уже тысячу лет несет свои воды мимо этого города. Великий канал Пекин-Ханчжоу, самый протяженный в мире древний судоходный канал, в Янчжоу соединяется с рекой Янцзы. Подобно волшебному посоху, он превратил Янчжоу в «город чудес», изобилующий поэзией и лирикой, садами и парками, гастрономическими изысками и легендами. Однако при упоминании об источнике всего этого великолепия невозможно обойти особую группу людей — янчжоуских соляных магнатов.

因河而兴 Река как источник процветания

扬州与运河，几乎同龄。公元前486年，吴王夫差在长江北岸开凿下第一条沟渠——邗沟。他当时只是为了北上争霸，运输兵马粮草，却没想到，这个军事工程竟成了京杭大运河的前身，更在其岸边孕育出了一座名叫“邗城”的城池——那便是扬州的前身。至隋朝（581—618年），隋炀帝倾举国之力，将各地原有的河道连接、拓宽，终使大运河全线贯通。而扬州，恰好位于这条黄金水道的关键位置：它正处于长江与运河相交的“十字路口”，船只如梭，商贾云集，码头上的号子声昼夜不息，南北物产都要在此集散转运。至唐代（618—907年），扬州已稳坐“东南第一都会”的宝座。

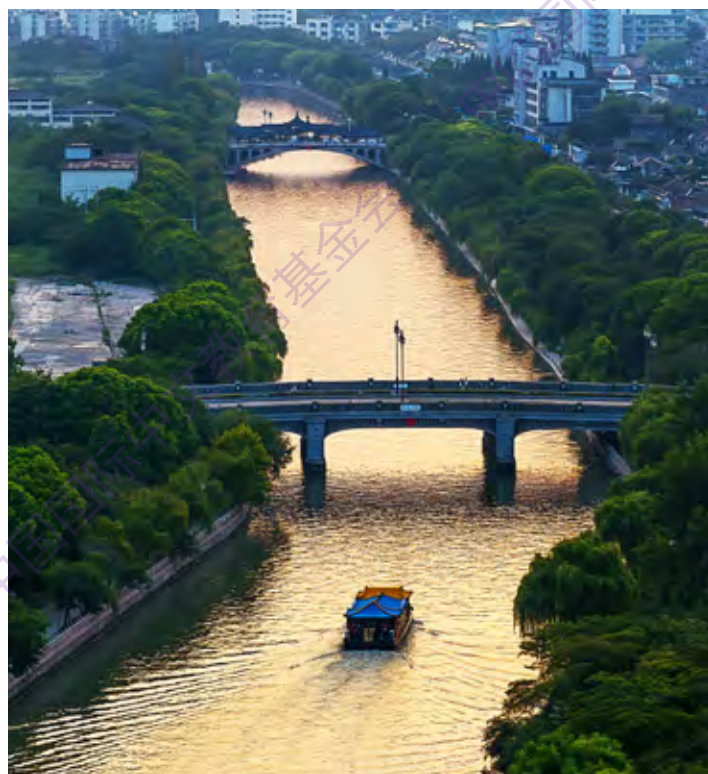
Янчжоу и Великий канал — практически ровесники. В 486 году до н.э. Фу-чай, правитель царства У, проложил первый канал на северном берегу реки Янцзы — канал Ханьгоу. В то время он преследовал исключительно военную цель: обеспечить перевозку войск, лошадей, провианта и фуража для войны за господство над северными районами. Он и не подозревал, что этот военный объект станет предтечей Великого канала Пекин-Ханчжоу, а на его берегах возникнет город под названием «Ханьчэн» — именно он и является прародителем современного Янчжоу. В эпоху династии Суй (581–618 гг.) император Янди, мобилизовав силы всей страны, соединил и расширил существовавшие ранее русла рек, тем самым обеспечил судоходство на всем протяжении Великого канала. Янчжоу, в свою очередь, очень кстати оказался расположенным в ключевой точке этого важнейшего судоходного канала: на «перекрестке» реки Янцзы и Великого канала. Здесь корабли сновали во всех направления, сюда стекались купцы со всех сторон, а на

пристанях круглосуточно не смолкали команды для грузчиков; именно здесь осуществлялся сбор и транзит товаров с севера и юга империи. К началу эпохи Тан (618–907 гг.) Янчжоу уже прочно удерживал титул «главного города на Юго-востоке».

“白色黄金” «Белое золото»

如果说运河是扬州的动脉，那么，盐就是这条动脉中流淌的“白色血液”。

Если Великий канал был артерией Янчжоу, то соль являлась той «белой кровью», что текла по этой артерии.



明清时期，朝廷实行“纲盐制”，盐由国家专营。扬州凭借运河枢纽之利，被指定为两淮盐区的运营中心。沿海各盐场产出的海盐，先由运河源源不断地运至扬州堆存，再通过四通八达的水网，分销至中原和长江中游。

В эпохи Мин и Цин имперское правительство руководствовалось «Законом о соли», который устанавливал государственную монополию на продажу соли. Благодаря своему выгодному положению на судоходном канале в качестве логистического хаба, Янчжоу был назначен операционным центром соляного района Лянхуай. Морская соль, добываемая на прибрежных солеварнях, сначала непрерывно доставлялась по каналу в Янчжоу для складирования, а затем через разветвленную сеть водных путей распределялась для продажи в регионах Срединной равнины и среднего течения Янцзы.

盐商们一旦从官府获得销售许可证——“盐引”，便等于捧上了金饭碗。他们以低价从官方购盐，再用高价在指定区域销售，利润极其丰厚。据史料记载，乾隆年间，扬州盐商每年赚取的利润高达1 500万两白银；而当时整个国家的财政收入，也不过才4 000多万两。著名的盐商江春，家产最高时达数千万两白银，富可敌国。乾隆皇帝南巡时，曾由他负责接待，其财力可见一斑。

Как только соляные магнаты получали от правительства лицензию на продажу соли — «яньинь», это означало, что они заполучили гарантию несметного богатства — «золотую чашу для риса». Купцы по низким ценам закупали соль у государства, а затем продавали ее по высоким ценам в отведенных им регионах, получая колоссальную прибыль. Согласно историческим хроникам, в период правления императора Цяньлуна годовая прибыль янчжоуских соляных торговцев достигала 15 миллионов лян серебра; при этом общие финансовые доходы всей империи составляли лишь немногим более 40 миллионов лян. Знаменитый соляной магнат Цзянь Чунь в период своего наивысшего расцвета обладал состоянием в несколько десятков миллионов лян серебра — его богатство могло соперничать с казной государства. Когда император Цяньлун совершал свои инспекционные поездки на юг, именно Цзянь Чунь брал на себя расходы по его приему, что красноречиво свидетельствует о масштабах его финансового могущества.



文化之花 Цветок культуры

但盐商们并没有带着财富离开，而是选择将金钱与才智尽情浇灌在扬州这片土地上——兴艺术，推饮食，筑园林，共同塑造出这座城市独一无二的特色。

Однако соляные магнаты не стали вывозить свои богатства; вместо этого они предпочли щедро вложить свои деньги и таланты в землю Янчжоу — развивая искусства, совершенствуя кулинарию и создавая сады и парки, общими усилиями они сформировали неповторимый облик этого города.

有了财富与闲暇，盐商们纷纷修筑园林，举办豪华的“雅集”，广邀天下名士，诗人、画家、学者，座上宾云集。他们对艺术的慷慨赞助，催生了中国绘画史上一个独特的流派——“扬州八怪”。这批画家的作品反摹古、重个性，题材贴近市井与自然，技法创新，正符合盐商们追求新颖、脱俗的审美趣味。

Обретя богатство и досуг, соляные магнаты принялись обустривать сады и проводить роскошные «изящные собрания», приглашая знаменитых мужей со всех Поднебесной: поэтов, художников и

ученых, которые массово становились почетными гостями на пирах. Щедрая меценатская поддержка искусств дала жизнь исторически уникальной школе китайской живописи — «Восьми чудакам из Янчжоу». Произведения этих художников отличались отходом от традиций и акцентом на индивидуальность; их тематика была близка к повседневной жизни и природе, а техника отличалась новаторством, что в полной мере отвечало стремлению соляных магнатов покончить с невежеством и приобщиться к оригинальной и возвышенной эстетике.

对精致生活的极致追求, 同样体现在“吃”上。盐商们家家户户竞相聘请名厨, 钻研厨艺, 变着花样满足口腹之欲。一道看似平常的“扬州炒饭”, 不仅讲究粒粒分明, 还要用到海参、干贝、火腿等十几种配料; 一块软嫩的豆腐, 要被厨师切成数千根细如发丝的豆腐丝, 做成名菜“文思豆腐”, 堪称绝技。正是盐商们对美食近乎苛刻的追求, 奠定了淮扬菜的独特风格, 使其最终名列中国四大菜系之一。

Мощное стремление к изысканному образу жизни проявилось и в кулинарии. Соляные магнаты один за другим нанимали знаменитых поваров, изучали тонкости кулинарного искусства и изобретательно удовлетворяли свои гастрономические желания. Даже кажущееся простым блюдо — «жареный рис по-янчжоуски» — должно было отвечать строгим требованиям: каждый рисовый зернышко должно быть отдельным, а в состав входило более десятка ингредиентов, таких как морской огурец, сушеные моллюски и ветчина. Кусочек нежного тофу повара умели нарезать на тысячи тончайших нитей толщиной с волос, создавая знаменитое блюдо «Доуфу по рецепту повара Вэньсы», которое считается вершиной кулинарного мастерства. Именно изысканные, почти придирчивые требования соляных магнатов к гастрономии заложили уникальный стиль кухни Хуайян, в результате чего она вошла в число четырех крупнейших кулинарных стилей Китая.

财富与艺术结合的另一个结晶, 便是扬州星罗棋布的古典园林。盐商们不惜重金, 在城中营造属于自己的人间仙境——个园以竹石取胜, 用不同石材营造出“春、夏、秋、冬”四季景致; 何园的“复道回廊”长达1 500米, 被誉为中国立交桥的雏形。这些园林不仅是住宅,

更是盐商们审美情趣和文化品位的集中展现, 它们共同将扬州雕琢成一座巨大的、可游可居的“城市盆景”。

Еще одним результатом сочетания богатства и искусства стали усеявшие город Янчжоу сады в классическом стиле. Соляные магнаты не жалели огромных денег, чтобы создать в городе для себя рай на земле: сад «Гэюань» славится бамбуком и камнями, в нем используются различные виды камня для воссоздания пейзажей четырех времен года — «весны, лета, осени и зимы»; в саду «Хэюань» общая протяженность «двойных дорожек и извилистых галерей» достигает 1 500 метров и знамениты в качестве прообраза современных китайских автомобильных развязок. Эти сады были не просто жилищами, а концентрированным выражением эстетического вкуса и культурного уровня соляных магнатов. Вместе они превратили Янчжоу в увеличенный до гигантских размеров и одновременно продуманный до мелочей «город-сад в стиле бонсай», по которому можно гулять и в котором можно жить.

回到最初的问题: 运河之水, 何以酿出扬州千年的繁华? 答案已然清晰。是运河, 带来了物流与人流, 带来了食盐, 催生了富甲天下的盐商群体; 最终, 又是盐商将物质财富转化成了不朽的文化遗产。

Вернемся к изначальному вопросу: как же вода канала смогла создать тысячелетнюю историю процветания Янчжоу? Теперь ответ ясен. Именно Великий канал обеспечил поток грузов и людей, доставил соль и породил группу соляных магнатов, превосходивших по богатству всех остальных. В конечном итоге же именно эти магнаты превратили материальное богатство в нетленное культурное наследие. ㊟



古诗文赏读

Чтение и анализ древней поэзии

译/李利群 Ли Лицунь

jiāng nán

江南

jiāng nán kě cǎi lián
江南可采莲，lián yè hé tián tián
莲叶何田田。
(1)yú xì lián yè jiān
鱼戏莲叶间。yú xì lián yè dōng
鱼戏莲叶东，yú xì lián yè xī
鱼戏莲叶西，yú xì lián yè nán
鱼戏莲叶南，yú xì lián yè běi
鱼戏莲叶北。

(1) 田田：莲叶茂密的样子。
«Тяньтянь» — это густые листья лотоса.

【题解】

本篇为汉乐府，是一种可入乐歌唱的诗，在北宋郭茂倩编的《乐府诗集》中属《相和歌辞》。从歌辞内容看，这是一首采莲歌，采用复沓方式，明快而富于动感，反映了采莲时的情景和采莲人欢悦的心情，在汉乐府民歌中具有独特的风味。

Данное стихотворение относится к стилю песенной поэзии юэфу эпохи Хань и входит в раздел «Тексты песен для исполнения в ансамбле» из «Сборника поэзии юэфу», составленном Го Маоцянем в эпоху Северной Сун. По содержанию это стихотворение представляет собой песню сборщиков лотоса, построено на повторах, отличается ясностью и динамичностью, передает атмосферу работ по сбору лотосов и радостное настроение работников. На фоне остальных народных песен в стиле юэфу эпохи Хань это произведение выделяется неповторимым колоритом.

【译文】

江南又到适宜采莲的季节了，莲叶浮出水面，挨挨挤挤、重重叠叠，迎风招展。在茂密如盖的荷叶下面，欢快的鱼儿在不停地嬉戏玩耍。

一会儿在这儿，一会儿又忽然游到了那儿，说不清究竟是在东边，还是在西边，还是在南边，还是在北边。

(译文转载自古文岛)

На юге Цзяннани снова наступила пора для сбора лотоса. Листья лотоса поднимаются над водной гладью, тесно сомкнувшись, во много слоев перекрывая друг друга и развеваясь на ветру. Под густым, словно широкий навес, покровом листьев радостные рыбки непрерывно играют и резвятся.

То плавают здесь, и вот уже плавают там, невозможно сказать точно, на востоке они, на западе, на юге или на севере.

(использован перевод стихотворения на современный китайский язык с ресурса xueshiwen.cn) 孔

古诗文赏读

Чтение и анализ древней поэзии

译/李利群 Ли Лицунь

fēng qiáo yè bó

枫桥夜泊

zhāng jì

张继

yuè luò wū tí shuāng mǎn tiān

月落乌啼霜满天，

jiāng fēng yú huǒ duì chóu mián
江枫渔火对愁眠。

(1)

gū sū chéng wài hán shān sì
姑苏城外寒山寺，

(2)

(3)

yè bàn zhōng shēng dào kè chuán
夜半钟声到客船。

(1) 渔火：打鱼的人点的灯火。
«Рыбацкий огонек» — это огни, зажигаемые рыбаками.

(2) 姑苏城：唐时指江苏吴县县城，即今苏州城。
«Гусучэн» — это уездный город Усянь провинции Цзянсу в эпоху династии Тан, ныне город Сучжоу.

(3) 寒山寺：寺名，在今苏州城外。
«Ханьшаньсы» — это буддийский храм, расположенный за пределами современного города Сучжоу.

【题解】

本诗或题为《夜泊枫江》。枫桥，在今苏州城西郊。诗中写夜泊枫桥所见所闻，描绘了一幅宁静凄清的夜景。泊，停船靠岸。

Другое название этого стихотворения — «Остановился ночью на Кленовой реке». Кленовый мост — Фэнцяо — находится на западной окраине современного города Сучжоу. В стихотворении описывается то, что автор увидел и услышал, когда его лодка встала на ночную стоянку у Кленового моста; перед ним предстает картина тихой печальной ночи. Здесь слово «остановился» понимается в смысле «причалил к берегу».

【译文】

月亮已落下，乌鸦啼叫，寒气满天。面对江边枫树与船上渔火，我忧愁难眠。

姑苏城外那寒山古寺，半夜里敲响的钟声传到了我乘坐的客船。

(译文转载自古文岛)

Луна уже скрылась, кричат вороны, наполняет небо холодный воздух; глядя на клены у берега и рыбацкие огоньки на лодке, я в тревожной тоске не могу заснуть.

За пределами города Гусу — древний храм на Холодной горе; в полночь удары его колокола доносятся до меня на корабле.

(использован перевод стихотворения на современный китайский язык с ресурса xueshiwen.cn) ㊟



常州的新能源生活

Жизнь с новой энергетикой в Чанчжоу

文/顾倩媛 Гу Цяньюань

译/李利群 Ли Лицунь

常州，这座位于中国长江三角洲，拥有2500多年历史的古城，是中国近现代著名的工业重镇。进入21世纪，常州更是以惊人的速度转型为一座以新能源为核心的“智造名城”。如今，这里已经形成了从动力电池、光伏发电到新能源汽车的完整产业链，书写着从“制造”到“智造”的崭新篇章。

Чанчжоу — древний город с историей более чем 2500-летней историей, расположенный в дельте реки Янцзы в Китае, является известным индустриальным центром в новой и новейшей истории Китая. С наступлением XXI века Чанчжоу стремительно трансформировался в «знаменитый город умного производства», ориентированный на новую энергетику. Сегодня здесь уже сформировалась полная промышленная цепочка — от силовых аккумуляторов и фотоэлектрической генерации электроэнергии до автомобилей на новой энергии, что открывает новую яркую главу перехода от «производства» к «умному производству».

2025年夏天，常州大学组织了一场别开生面的夏令营活动，邀请来自土库曼斯坦、也门、孟加拉国、加纳等国的留学生与中国学生一起，深入探访常州的新能源产业。

Летом 2025 года Университет города Чанчжоу организовал необычный лагерь, пригласив иностранных студентов из Туркменистана, Йемена, Бангладеш, Ганы и других стран для того, чтобы они совместно с китайскими студентами лучше узнали индустрию новой энергетики в Чанчжоу.

同学们首先来到了常州的一家新能源科技公司。在这座智能化工厂里，全球最先进的动力电池生产线正有条不紊地运转着：机械手臂灵活地抓取、组装零部件，平均每秒钟就有一个电芯成型，每2.5分钟可生产一个电池包，以供应一些国际知名车企。来自加纳的科菲不禁感叹：“真希望我的家乡也能有这样的电池工厂。”

Сначала студенты посетили в Чанчжоу одну из технологических компаний в сфере новой энергетики. На этом интеллектуальном заводе безукоризненно действует самая передовая в мире линия по производству силовых аккумуляторов: роботизированные манипуляторы ловко захватывают и осуществляют сборку комплектующих, в среднем каждую секунду формируется один элемент аккумулятора, а каждые 2,5 минуты — готовый блок аккумуляторов для поставок известным международным автопроизводителям. Студент из Ганы по имени Кофи невольно воскликнул: «Как бы мне хотелось, чтобы в моем родном краю тоже был такой завод по производству аккумуляторов!»

在比亚迪4S店，工作人员打开车前盖，向大家介绍：“这是刀片电池，它不仅安全性高，还能让车跑得更远。”这种电池因形状扁平如刀片而得名，与传统电池相比，能在相同的电池包空间内装入更多电芯，从而显著提升车辆的续航里程。

В автосалоне BYD сотрудник открывает капот автомобиля и рассказывает присутствующим: «Это аккумулятор Blade Battery. Он не только обладает высоким уровнем безопасности, но и позволяет автомобилю проезжать более длинные расстояния». Такое название аккумулятор получил из-за своей плоской формы, напоминающей лезвие. По сравнению с традиционными аккумуляторами, он позволяет разместить больше элементов питания в том же объеме батарейного блока, что значительно увеличивает запас хода автомобиля.

最令人兴奋的是试乘环节。萨娜坐上比亚迪“海豚”，车子启动时几乎听不到声音。加速时却动力十足，她抓紧扶手笑道：“推背感真强，像坐过山车一样！”

下车后，她感叹：“在我的国家，电动汽车还很少见，没想到在这里已经这么普及了。”





Самым волнующим стал этап пробного заезда. Сана села в автомобиль BYD «Dolphin», и когда машина тронулась, практически не было слышно никакого шума. Когда же машина стала набирать скорость, мощность ощущалась очень сильно, и, крепко ухватившись за поручень, Сана рассмеялась: «Очень сильно прижимает к спинке сидения — как на американских горках!» Выйдя из машины, она воскликнула: «В моей стране электромобили еще редкость, и я и не думала, что здесь они уже так распространены».

随后,大家来到常州公交公司,实地探访电动公交车。司机介绍道:“这些车看起来和普通公交车没什么不同,开起来却安静得多,也没有柴油车的震动。”大家登上其中一辆车,车厢宽敞明亮,座位舒适。车辆缓缓启动,安静平稳,没有发动机的噪声。电动公交车不仅节能减排,也为司机和乘客提供了更舒适的出行体验。

Затем все направились в автотранспортное предприятие Чанчжоу, чтобы на практике познакомиться с электробусами. Водитель рассказывает: «На вид эти автобусы почти не отличаются от обычных, но когда начинаешь ехать, они оказываются гораздо тише и не вибрируют как дизельные автобусы». Все зашли в один из таких автобусов — салон оказался просторным и светлым, а сиденья — удобными. Транспорт плавно тронулся с места, и действительно, ход был тихим и плавным, шума от двигателя не было слышно. Электробусы не только способствуют экономии энергии и сокращению вредных выбросов, но и обеспечивают более комфортные условия поездки для водителей и пассажиров.

常州的新能源实践,还延伸至农业与生态领域。在“渔光互补”项目基地,同学们被眼前的景象吸引——上方是大片斜向排列的光伏板,下方是平静的鱼塘,鱼儿在其中自在游动。项目负责人介绍:“这些上面的光伏板用来发电,下面则照常养鱼——一块地,两种用途,完美解决了土地资源紧张的问题,是真正的绿色创新!”科菲在瞭望台上用手机记录下这一幕,计划着要将经验带回家乡。

Практика внедрения новой энергетики в Чанчжоу распространяется также на сельское хозяйство и экологическую сферу. В зоне проекта «совместное использование рыбоводства и солнечной энергии» студенты были очарованы открывшейся перед ними картиной: сверху располагались ряды наклонно смонтированных огромных солнечных панелей, а снизу — гладь рыбных прудов, в которых свободно плавали рыбы. Руководитель проекта поясняет:

«Эти солнечные панели наверху используются для выработки электроэнергии, а внизу в прудах как обычно разводится рыба — один участок земли используется одновременно для двух целей. Это идеальное решение проблемы нехватки земельных ресурсов, в полном смысле экологически чистая инновация!» Кофи с башни наблюдения снимал все происходящее на свой мобильный телефон, планируя в будущем применить этот опыт на родине.

夏令营的最后一站是“E享未来”体验馆。通过VR技术,留学生们“穿越”到2050年的零碳城市:建筑外墙是光伏幕墙,街道上自动驾驶电动车穿梭,垃圾通过智能系统转化为能源……“这不仅是一场科技体验,更是一种生活哲学。”土库曼斯坦留学生阿伊穆拉在实践日志中写道:“常州告诉我们,经济发展与环境保护可以双赢。”

Последней остановкой летнего лагеря стал выставочный центр «Цифровое путешествие в город будущего». С помощью технологии виртуальной реальности (VR) иностранные студенты «перенеслись» в город с нулевыми выбросами углерода 2050 года: внешние стены зданий представляли собой фотоэлектрические фасады, по улицам курсировали автономные электромобили, а мусор превращался в энергию с помощью интеллектуальных систем... «Это не просто прикосновение к технологиям, это настоящая философия жизни», — написала в своем дневнике практики студентка из Туркменистана Аймура. «Чанчжоу показал нам, что экономическое развитие и охрана окружающей среды могут взаимно усиливаться».

时光匆匆,夏令营转眼就结束了。而留学生们的行囊里装满了常州的新能源故事。他们愿意成为这座城市的“绿色代言人”,把这里的理念与实践传递给更多国际朋友。

Время пролетело незаметно — летний лагерь уже подошел к концу. Багаж иностранных студентов полон рассказов о новой энергетике Чанчжоу. Они хотят стать «экологическими амбасадорами» этого города, чтобы передать его идеи и практические наработки как можно большему числу друзей во всем мире. 📷

边景昭《三友百禽图》

Картина «Три друга и сто птиц» художника Бянь Цзинчжао

文/刘传铭 Лю Чуаньмин
译/李利群 Ли Лицзюнь



三友百禽图

明 边景昭

绢本 设色

纵 152.2 厘米 横 78.1 厘米

台北“故宫博物院”收藏

«Три друга и сто птиц»

Эпоха Мин, Бянь Цзинчжао

Шелковая ткань, цветная живопись

Высота 152,2 см, ширина 78,1 см

Хранится в Музее дворца в Тайбэе

【编者按】花鸟画是中国画中山水画、人物画外另一重要画科。主要以描写花卉果蔬、飞鸟鱼虫为题材。构图上除了整株花木，也有表现一枝一叶一鸟一虫的小幅折枝花卉，宋代以后多出现在团扇、册页上，便于携带和把玩。花鸟画的表现技法多样，工笔画法勾勒填色，细腻写实。水墨画法多引入书法的书写性，强调墨分五色，素净高洁。明清以后题画诗加入花鸟画，进一步点出诗意的画幅主题，逐渐成为画家志趣的寄托。画家大多以花鸟作为人格的象征，咏叹四季的自然变化。本文拟以《三友百禽图》展示花鸟画的主要特征。

От автора: цветы и птицы — важная, наряду с пейзажем и изображением людей, группа сюжетов китайской живописи. Основной темой служат цветы, растения, фрукты, овощи, птицы и насекомые. Композиционно, помимо полноформатных картин цельного растения или дерева, также широко распространены малоформатные картины с изображением отдельной ветви, листа, птицы или насекомого, так называемая «живопись отломанных ветвей с цветами», которая, начиная с эпохи Сун, стала украшать круглые вееры и альбомы, была удобна для ношения и любования. В живописи цветов и птиц используются разнообразные художественные техники: в технике гунби (детальной живописи) изображение создается путем тщательного очертывания контуров и последующего нанесения красок, что придает картине тонкую, реалистичную выразительность. В технике тушевой живописи широко применяется каллиграфия, акцентируются «пять оттенков туши» и стремление к сдержанной, чистой и изысканной эстетике. Начиная с династий Мин и Цин, в картины цветов и птиц все чаще стали включать поэтические надписи, что дополнительно раскрывало поэтическую составляющую сюжета картин и постепенно превращало их в средство выражения устремлений и духовных интересов художника. Художники по большей части использовали изображения цветов и птиц как символ своего личности, воспевая трансформации природы при смене времен года. В данной статье главная специфика живописи цветов и птиц будет продемонстрирована на примере картины «Три друга и сто птиц».

这幅《三友百禽图》明显透露着“皇家富贵”的气息，这正是明代宫廷画家边景昭的典型画风。画面左侧有松竹梅“岁寒三友”，枝干与树叶、竹叶交错着往右伸展，与前景的土坡形成一个半封闭的空间，而百禽即在此一空间中活动。除了麻雀，还有喜鹊、画眉等鸟类，或栖止，或飞跃，或昂首而行，整个画面呈现出热闹的气氛，深具装饰意味。画幅下方的土坡以松散的书法线条勾勒轮廓，用湿笔表现，辅以饱含水分的笔法扫、点、皴、染分别明暗，这正是承续南宋马远、夏圭山水画风格而来。

Картина «Три друга и сто птиц» несет в себе явную атмосферу «императорского богатства и роскоши» — именно такой стиль был типичен для Бянь Цзинчжао, придворного живописца эпохи Мин. Слева на картине изображены «Три друга зимы» — сосна, бамбук и слива-мэй; их стволы и листва, пересекаясь, тянутся вправо, образуя вместе с холмом на переднем плане полузамкнутое пространство, в котором и размещаются «сто птиц». Помимо воробь-



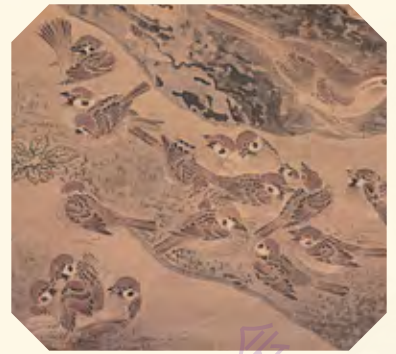
ев, здесь изображены сойки, дрозды и другие птицы — одни сидят неподвижно, другие порхают, третьи гордо вышагивают, вся композиция создает оживленную, праздничную атмосферу, отличающуюся высокой степенью декоративности. Холм в нижней части картины очерчен размашистыми линиями в каллиграфическом стиле, выполненными влажной кистью; для передачи объема и светотени используются техники «мазка», «точки», «штриховки» и «растушевки» при помощи пропитанной влагой кисти — все это восходит к стилю пейзажной живописи Южной Сун, характерному для мастеров Ма Юаня и Ся Гуэя.

边景昭字文进，沙县（今属福建）人，生卒年不详，永乐年间任

职武英殿待诏。他的花鸟画以工笔重彩著称，明代《图绘宝鉴续编》记其善画飞禽花果，笔下娇花含笑、飞鸟啼啭栩栩如生，连叶片的正背纹理也清晰可见。他的画设色含蓄典雅，勾勒物象轮廓的笔法精准有力，墨色敷染富有质感，无不恰到好处。宋元以来能达到如此艺术水准的画家大概就数他了。可知边景昭在明初花鸟画坛的地位之高。

Бянь Цзинчжао, известный также под именем Вэньцинъинь, родом из уезда Шасянь (ныне включен в состав провинции Фуцзянь), годы жизни неизвестны, при императоре Юнлэ служил в должности чжао (придворный живописец) в Дворце героических воинов Уиндянь. Его живопись цветов и птиц знаменита техникой гунби и насыщенностью цветов. В трактате «Дополнение к энциклопедии живописи и каллиграфии» эпохи Мин отмечается, что он превосходно изображал птиц, цветы и плоды — его цветы будто улыбаются, птицы поют — все невероятно живо, даже текстура верхней и нижней сторон листьев видна с поразительной четкостью. Палитра картин Бянь Цзинчжао — сдержанная и изысканная, контуры формы — точные и энергичные, тушь и краски — фактурные и выразительные, все в его творчестве доведено до совершенства. Начиная с эпох Сун и Юань лишь немногие художники достигали его художественного уровня. Это свидетельствует о высочайшем положении Бянь Цзинчжао в мире живописи цветов и птиц начала эпохи Мин.

这幅《三友百禽图》最能体现边氏绘画特色。图中画松竹梅，皆



是严寒挺立不衰的植物，故称“三友”。此图中实实在在有一百只鸟，有飞有翔，有立有起，有跃有跳，或露或藏，或“高瞻远瞩”，或转首探望，或啄或叫，或自理羽毛，或追逐嬉斗，皆各具姿态，无一重复，非具有高度的观察力和精绝技巧者不能达。鸟的画法不但继承了南宋细腻写实、清新雅致的传统，更上追到五代黄筌的画法，勾勒后着色，着色后再加勾勒，如此一来色与墨皆比黄筌画作层次丰富，又比南宋画秀雅，从中可以看出明代的气息和边氏自己的风格。松竹梅的画法亦然，虽然画法来自南宋双钩薄染，但比南宋画严谨、秀润、工整。石头的画法更明显地来自南宋，南宋的画简洁，边景昭的画则详细，不仅是画面的内容增加，更是用笔用墨做“加法”，因而画中的形象更加丰满。其次是南宋绘画下笔迅猛，有一股猛烈的气势。边画则下笔稳健，速度略缓，因而他的画更加雄浑厚重且工整严谨，但又不缺少南宋绘画那样激烈的情绪。这不仅是边画和南宋画的区别，也正是明代前期画风和南宋画的区别。边景昭十分杰出，他的画下笔深入而不僵硬，构图饱满而不拥塞。此等功力不仅一般画师难以企及，就连和他并称于世的宫廷画家林良、吕纪，也略嫌草率，不及边氏画作韵致典雅含蓄精妙。

В картине «Три друга и сто птиц» наиболее ярко воплоти-

лись особенности творчества Бянь Цзинчжао. На картине представлены сосна, бамбук и слива — растения, стойко переносящие суровые зимние холода и потому именуемые «Тремя друзьями». В данном случае «сто птиц» в буквальном смысле означает ровно сто птиц. Каждая из этих ста птиц приняла неповторимую позу: одна летит, другая парит, одна стоит, другая взлетает, одна подпрыгивает, другая скачет, одна показывается, другая прячется, одна смотрит вдаль с высоты, другая поворачивает голову и осматриваются, одна клюет или поет, другая чистит перья, третья в шутку преследует другую или сражаются. Изобразить такое может только художник с исключительной наблюдательностью и высочайшим мастерством. Техника изображения птиц не только продолжает традицию южной династии Сун — тонкую, реалистичную, изысканную и элегантную манеру письма, но и восходит к манере Хуан Цюаня, мастера живописи эпохи Пяти династий. Бянь Цзинчжао сначала очерчивает контуры, затем наносит краски, а после этого снова прорисовывает контуры, в результате цветовая гамма и тонкие оттенки туши оказываются более сложными и многослойными, чем у Хуан Цюаня, более изящными по сравнению с живописью эпохи южной Сун, позволяют увидеть дух эпохи Мин и творческую индивидуальность Бянь Цзинчжао. То же самое относится и к изображению сосны, бамбука и сливы. Хотя техника основана на традиции южной Сун — двойные контуры с легким наложением красок картины Бянь Цзин-

чжао отличаются большей строгостью, свежей сочностью, изысканностью и аккуратностью по сравнению с работами южной Сун. Стиль изображения камней еще более явно восходит к южной Сун, однако если картины южной Сун отличаются лаконичностью, то работы Бянь Цзинчжао — детализацией. Это не просто увеличение количества элементов на полотне, но и «арифметика» кисти и чернил — применение «сложения» (усложняющего приема), поэтому образы в его картинах



выглядят более объемными и насыщенными. Кроме того, живопись южной Сун отличается стремительностью и импульсивностью движений кисти, которые наполняют картины мощной энергетикой. С другой стороны для Бянь Цзинчжао характерны более спокойные движения кисти, медленный темп, благодаря чему его картины выглядят более выразительными и колоритными, цельными и сдержанными строгими, но при этом не теряют неудержимой эмоциональности, свойственной живописи южной Сун. Это различие не только между стилями Бянь Цзинчжао и южной Сун, но и в целом между живописью раннего периода династии Мин и южной Сун в целом.

На фоне остальных мастеров Бянь Цзинчжао чрезвычайно ярко выделяется почерком, глубоким, но не скованным, и композицией, наполненной, но не перегруженной. Подобный уровень мастерства не доступен обычным художникам, даже такие придворные живописцы, как Линь Лян и Люй Цзи, которые упоминаются в одном с ним ряду в истории искусства, кажутся по сравнению с ним несколько небрежными, не достигающими той же степени изысканности, сдержанной элегантности и тонкого совершенства, что присуще стилю Бянь Цзинчжао.

此幅《三友百禽图》中，画家以“岁寒三友”寓秋冬之节，以百鸟喧鸣标春夏之时，又以四只大喜鹊寓意“四季有喜”。这种模糊季节的处理，正是宫廷画家“讨喜”主眷的匠心所在。但“四季有喜”不等于“岁岁平安”，1426年，70多岁的边氏还是被革去官职，罢为庶民。

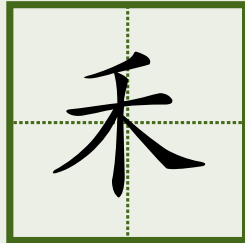
В картине «Три друга и сто птиц» художник использует «Трех друзей сезона холодов» как символ осени и зимы, оживленное щебетание ста птиц — как символ весны и лета, а четыре большие сойки — как олицетворение «радости во все времена года». Такая завуалированность в изображении времен года — тонкий художественный прием придворных живописцев, направленный на то, чтобы «снискать благосклонность» повелителя. Однако «радость во все времена года» не равнозначна «миру и покою из года в год». В 1426 году семидесятилетний Бянь Цзинчжао все же был лишен придворной должности и обращен в простолюдина. ❷

图解汉字——禾，稻

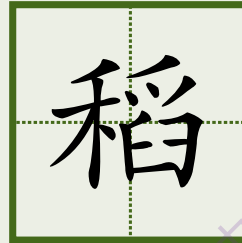
Графический анализ китайских иероглифов — 禾, 稻

译/李利群 Ли Лицюнь

hé



dào



甲骨文
Написание на
гадательных костях



小篆
Написание малым
уставным стилем



小篆
Написание малым
уставным стилем

古文字形像禾谷垂穗。用作偏旁时，多表示与农作物有关的事物。

Древняя форма иероглифа изображает свесившийся вниз колос с зерном. Как боковой элемент составных иероглифов чаще обозначает сельскохозяйственные культуры.

古文字形从禾、从爪、从臼，像稻在臼中准备舂米去壳的样子。

Древняя форма иероглифа состоит из элементов 禾 (злак), 爪 (скрести) и 臼 (ступа) и изображает находящийся в ступе рис, который собираются молотить и отделять от шелухи. 𥽿

hémiáo

禾苗

Саженец злака



shuǐdào

水稻

Поливной рис



物联网之城——无锡

Город Интернета вещей — Уси

文/叶桢 Е Чжэнь

译/李利群 Ли Лицзюнь



凌晨五点，无锡太湖之畔，一艘无人清洁船正沿着预设航线巡航；与此同时，城东的数字农场里，无人机正在根据最新气象数据执行精准施肥的任务；而在市区，无人小巴已准备就绪，即将开始一天的通勤服务。

В пять утра по озеру Тайху в Уси начинает курсировать по заранее установленному маршруту беспилотное судно для уборки мусора; одновременно на цифровой ферме в восточном пригороде беспилотный летательный аппарат приступает к высокоточному внесению удобрений в соответствии с новейшими метеоданными; а в черте города беспилотный рейсовый микроавтобус готов к перевозке пассажиров на работу и домой в течение всего дня.

从2009年成为中国首个国家传感网创新示范区至今，无锡的物联网发展之路已走过17年。在这座有着三千多年历史的江南名城，“智慧互联”正在重塑人们的生产和生活。

Со времени появления в городе Уси в 2009 году первого в Китае национального инновационного пилотного кластера сенсорных сетей, технология Интернета вещей в этом городе преодолела путь развития длиной в 17 лет. В этом знаменитом городе на правобережье Янцзы с более чем трех тысячелетней историей «интеллектуальный интернет» заново формирует производственную деятельность и повседневную жизнь людей.



产业升级

Модернизация промышленности

2008年, 王正堂和十余名伙伴共同创立了信捷电气, 专注于工业自动化控制器的研发与生产。“那时候, 物联网对大多数人来说还是个陌生的概念。”王正堂回忆道。创业之初, 团队挤在一个小小的办公室里, 埋头研发当时在国内仍属前沿的可编程控制器 (PLC)。这类产品如同工业自动化的“大脑”, 指挥生产线上的机器精准协作, 是物联网赋能制造业最核心的“控制层”。2009年国家级传感网创新示范区落户无锡, 他们乘着这股“东风”, 快速发展壮大。

В 2008 году Ван Чжэнтан вместе с более чем десятью партнерами основал компанию «Синьцзе Электрик», специализирующуюся на исследованиях и разработке контроллеров для промышленной автоматизации. «В то время Интернет вещей (IoT) для большинства людей был еще незнакомым понятием», — вспоминает Ван Чжэнтан. Первое время после создания компании команда ютилась в небольшом офисе, с головой погрузившись в разработку программируемых логических контроллеров (PLC), которые в Китае того времени были продукцией на основе достаточно передовых технологий. Эти устройства наподобие «мозга» промышленных систем автоматического управления координируют высокоточное взаимодействие оборудования производственных линий, представляя собой «уровень управления» — ключевой компонент использования технологии Интернета

вещей в производственной сфере. С появлением в 2009 году в городе Уси пилотного кластера сенсорных сетей компания, умело воспользовавшись «попутным восточным ветром», начала стремительно развиваться и расти.

把机遇化为实力, 更需要硬核创新与精准判断。面对国外巨头的技术垄断, 信捷选择了一条“突围”之路: 他们深耕小型 PLC 市场, 凭借高性价比和快速响应的服务, 迅速跻身国内厂商第一梯队。一位资深工程师曾打趣道: “过去, 工厂的‘大脑’都是进口的, 出了问题只能等‘外国医生’。现在, 我们自己的‘大脑’不仅能治病, 还能根据中国工厂的‘体质’开药方。”

Для преобразования возможностей в реальную силу требуются радикальные инновации и точное стратегическое видение. Столкнувшись с технологической монополией иностранных гигантов, компания «Синьцзе» выбрала путь «прорыва»: она сосредоточилась на рынке малогабаритных программируемых логических контроллеров (PLC), и благодаря оптимальному соотношению цены и качества, а также оперативности обслуживания, быстро вошла в группу лидеров отечественного производства. Один из высококлассных инженеров шутил: «Раньше “мозг” на заводах был исключительно импортным, и при возникновении проблем приходилось ждать “иностранного врача”. Теперь же наш собственный “мозг” не только способен лечить болезни, но и может выписывать рецепты, исходя из “физиологических особенностей” китайских заводов».



如今，信捷电气已发展成为拥有两千多名员工、年销售额超13亿元的上市公司。在滨湖区胡埭镇占地110亩的生产基地里，智能化生产线日夜运转。这不仅是企业的成长史，更是无锡物联网产业发展的缩影。

В наши дни компания «Синьцзе Электрик» превратилась в публичную компанию с более чем двумя тысячами сотрудников и годовым объемом продаж свыше 1,3 миллиарда юаней. На производственной базе в поселке Худай, район Биньху, на территории площадью 7,3 гектара, круглосуточно работают автоматизированные производственные линии. Это не просто история роста одной компании — это отражение развития всей индустрии интернета вещей в городе Уси.

在无锡，像这样的故事并非个例。无锡企业已牵头或参与制定的物联网国际标准超过20项、国家标准超百项。这意味着，中国的物联网技术和解决方案，正通过无锡这个窗口走向世界。

В городе Уси подобные истории — не редкость. Компании из Уси возглавили разработку или приняли участие в разработке более 20-ти международных стандартов и свыше ста национальных стандартов в области Интернета вещей. Это означает, что китайские технологии и решения в сфере Интернета вещей выходят на мировую арену через Уси.

城市进化 Эволюция города

物联网发展的直接影响，首先发生在工厂里。施耐德电气无锡工厂曾接到过一个紧急订单：一家酒店急需一批定制化智能照明设备，交货期很短。当时，传统生产线排期已满，任务似乎无法完成。关键时刻，工厂启用了一条特殊的生产线——与中国移动合作建设的5G物联网生产线。这条生产线能像积木一样，快速重组设备与流程。仅用四个小时，新生产线就调配完成，并在两天内交付了全部产品。工厂生产经理石勇解释道：“你可以理解为：一张让万物‘觉醒’的智能网络，给机器安装上了‘感知器官’和‘沟通能力’，让机器能自己‘看’、自己‘说’、自己‘商量着配合’，最终为我们带来更高的效率和更多的便捷。”



Непосредственное влияние результатов развития Интернета вещей в первую очередь стало заметно на заводах. Завод компании Schneider Electric в городе Уси однажды получил срочный заказ: одному отелю срочно требовалось произвести по индивидуальному дизайну партию умных осветительных приборов, при этом срок поставки был очень коротким. В то время традиционные производственные линии были полностью загружены, и задача казалась практически невыполнимой. В решающий момент завод запустил специальную производственную линию — линию с использованием технологии Интернета вещей на базе 5G, построенную в сотрудничестве с China Mobile. Эта линия позволяла быстро менять конфигурацию оборудования и производственных процессов по принципу сборки деталей игрушечного конструктора. Всего за четыре часа новая линия была настроена и в течение двух дней продукция была поставлена в полном объеме. Ши Юн, директор завода по производству поясняет: «Вы можете представить это так: интеллектуальная сеть, пробуждающая все множество вещей, оснастила машины “органами чувств” и “коммуникативными способностями”, так что машины теперь могут сами “видеть”, сами “говорить” и “договариваться” между собой, чтобы работать слаженно. В итоге это делает производственный процесс более эффективным и удобным».

产业变革最终服务于人，惠及城市生活。朗新科技集团打造的能源互联网平台，连接了近6 000家公共事业机构。市民通过手机应用就能轻松完成水电燃气缴费，



还能实时查询电动汽车充电桩位置；太湖水域部署的智能监测网络，能够全天候监控水质变化，一旦发现异常，系统会在半小时内发出警报，并准确定位问题源头；无锡街头行驶的无人驾驶小巴，通过车路协同技术与交通信号灯、智能路灯实时通信，形成了高效安全的城市交通网络。意大利博主法比奥（Fabio）是个科技迷，他第一次坐上无人小巴时既兴奋又紧张。“真的没有人在驾驶！”法比奥说，“一开始我有点担心，但体验后发现真的很安全。”

Индустриальные преобразования, в конечном счете, служат людям и благотворно влияют на городскую жизнь. Платформа интернета энергоресурсов, созданная группой компаний Langxin Technology, объединила около 6 000 предприятий коммунального хозяйства. Жители города могут легко оплачивать услуги водоснабжения, электричества и газа через мобильное приложение, а также в реальном времени отслеживать местоположение зарядных станций для электромобилей. В акватории озера Тайху развернута интеллектуальная система мониторинга, способная круглосуточно отслеживать изменения качества воды, при обнаружении аномалий система выдает предупреждение в течение получаса и точно определяет источник проблемы. По улицам Уси курсируют беспилотные микроавтобусы, которые с помощью технологии координации автомобилей с дорожной инфраструктурой в режиме реального времени обмениваются данными со светофора-

ми и умными фонарными столбами, формируя эффективную и безопасную городскую транспортную сеть. Итальянский блогер Фабио (Fabio), страстный поклонник технологий, когда садился в беспилотный микроавтобус, испытывал и волнение, и напряжение. «Им действительно никто не управляет!» — воскликнул Фабио. — «Сначала я немного беспокоился, но после поездки понял, что это действительно совершенно безопасно».

全球目光

Внимание всего мира

每年秋天，无锡物联网博览会都会成为全球科技界的焦点。德国网红博主大白（Wilhelm Ernst Dietrich）第一次走进展馆，就被眼前的景象震撼了。“这就是未来了！”大白站在一辆智能汽车前，镜头对准整块曲面挡风玻璃——这其实是集成了通信模块和显示功能的智能界面。工作人员告诉他，已有专门的清洁机器人能识别不同区域，使用不同的清洁剂进行保养。

Каждую осень Всемирная выставка Интернета вещей в Уси становится центром притяжения всего мирового технологического сообщества. Когда известный немецкий блогер Вильгельм Эрнст Дитрих (более известный как «Да Бай») впервые вошел в выставочный павильон, он был потрясен увиденным. «Это и есть будущее!» — воскликнул Да Бай, стоя перед умным автомоби-

лем и направляя камеру на цельное изогнутое лобовое стекло, которое на самом деле представляет собой интеллектуальный интерфейс со встроенными модулями связи и функцией отображения информации. Сотрудник выставки пояснил ему, что уже существуют специализированные роботы-уборщики, способные распознавать различные зоны и использовать разные чистящие средства для их обслуживания.

在京东展台，大白仰头看着载重达400千克的物流无人机惊叹：“这简直是在鼓励我们疯狂购物！”更让他惊讶的是，这还不是最大的型号——还有载重4吨、航程4 000千米的机型，可用于海上作业和森林灭火。

На стенде компании JD.com блогер Да Бай, глядя на грузовой БПЛА грузоподъемностью под 400 килограммов, изумленно воскликнул: «Это просто поощрение к безумному шопингу!» Но еще больше его поразило то, что это далеко не самая крупная модель: существуют БПЛА грузоподъемностью 4 тонны и дальностью полета 4 000 километров, предназначенные для работы в открытом море и тушения лесных пожаров.

物博会现场，大白还体验了更多场景：身着中式服装的机器人礼貌地与他握手，无人机演示点对点咖啡配送……“在这里，我看到了中国技术与全球智慧共同绘就的蓝图！”他在自己的视频日志中总结道。

На площадке выставки Да Бай стал свидетелем множества новых сцен: робот в традиционной китайской одежде вежливо пожал ему руку, а БПЛА продемонстрировали доставку кофе «от точки до точки»... «Здесь я увидел картину будущего китайских технологий в сочетании с глобальным разумом!» — подытожил он в своем видеоблоге.



柏林勃兰登堡汽车供应商协会主席米夏埃尔·博斯 (Michael Bose) 从产业角度给出评价：“从5G到6G的通信迭代，从人工智能制造到自动驾驶，这里提供了完整的解决方案链。”在他看来，无锡物博会展现的是中国物联网技术发展的全景图。

Михаэль Бо́зе (Michael Bose), Председатель Ассоциации автомобильных поставщиков Берлина и Бранденбурга, так оценил экспозицию с точки зрения индустрии: «От связи поколения 5G до связи поколения 6G, от искусственного интеллекта в производстве до беспилотных транспортных средств — здесь представлена полная цепочка решений». По его мнению, выставка Интернета вещей в Уси открывает широкую панораму развития китайских технологий Интернета вещей.

从2009年至今，无锡用17年的时间，完成了物联网从概念到现实、从示范到普及的全过程。当德国博主大白离开无锡时，他在镜头前留下感言：“未来不是冷冰冰的机器，而是无处不在的便利和人性化。”或许，这就是无锡物联网发展给这个时代的最好答案。

За семнадцать лет, с 2009 года по настоящее время, город Уси преодолел весь путь развития Интернета вещей: от концепции к реализации, от пилотных проектов к массовому внедрению. Когда немецкий блогер Да Бай покидал Уси, он обратился на камеру: «Будущее — это не бездушные машины, а повсеместное удобство и гуманизация». Возможно, именно в этом и заключается лучший ответ, который развитие Интернета вещей в Уси дает современной эпохе. 📺



物联网之城无锡

扫码看视频



苏州平江路

Сучжоуская улица Пинцзянлу

文/苏虞 Су Юй

译/魏雪兰 Никулина Вера

在苏州古城中心，有一条叫平江路的老街，至今完整保留了唐宋以来“水陆并行、河街相邻”的格局。平江路的历史可以追溯到春秋时期。唐宋以后，随着大运河贯通，苏州成为东南漕运枢纽，而平江路作为苏州城内的重要通道，商贾云集，市井繁华。到了明清，这里更因科举兴盛而人文荟萃，不少状元、学者都曾在此居住。

В самом центре древнего города Сучжоу расположена старинная улица Пинцзянлу, сохранившая до наших дней неповторимую планировку «реки и улицы, идущие параллельно», сложившуюся еще с времен династий Тан и Сун. История Пинцзянлу уходит корнями в эпоху Чуньцю. После расцвета династий Тан и Сун, с постройкой Великого канала, Сучжоу стал ключевым центром водного грузопассажирского сообщения на юго-востоке страны, а улица Пинцзянлу — важнейшим маршрутом внутри города: там собирались купцы, кипела торговля, бурлила городская жизнь. В эпохи Мин и Цин здесь расцвела интеллектуальная культура: благодаря развитию системы императорских экзаменов, на этой улице жили многие ученые и лауреаты экзаменов на степень чжунъюаня (победитель на столичных экзаменах, первый кандидат на высокую должность).

让人感慨的是，在时代变迁中，平江路始终保持着那份“小桥流水、粉墙黛瓦”的江南韵味。老苏州人还记得，20世纪七八十年代的平江路，河水还不那么清澈，岸边是密集的民居。夏天的傍晚，家家户户搬出竹椅在路边乘凉，孩子们在巷子里追逐嬉戏。那是充满烟火气的市井生活，朴素，却真实。

Поразительно, но несмотря на все перемены времени, улица Пинцзянлу сохранила очарование «маленьких мостиков, струящихся вод и белых стен с темными черепичными крышами» — истинную душу цзяннаньской поэзии. Старожилы Сучжоу помнят, как в 70–80-е годы XX века вода в каналах еще не была такой прозрачной, а вдоль берегов теснились жилые дома. Летними вечерами каждая семья выносила на улицу бамбуковые стулья, чтобы посидеть в прохладе, а дети бегали по узким переулкам, играя в прятки. Это была жизнь, наполненная домашним теплом, скромная, но живая и настоящая.

2002 年，平江路迎来了新生。一系列综合整治没有选择大拆大建，而是遵循“修旧如旧”的原则：老房子



被小心修复，河道重新疏浚，青石板路也尽量保留原样。如今走在平江路上，时光仿佛被重新编织——老墙老桥还在，但里面装进了新的生活。

В 2002 году Пинцзянлу обрела второе дыхание. Серия комплексных реставрационных работ прошла не путем сноса и масштабного строительства на месте снесенных построек, а по принципу «восстановления старого в его первоначальном виде»: старинные здания аккуратно отремонтировали, каналы очистили, а брусчатку из зеленого камня по возможности оставили в первоначальном состоянии. Сегодня, шагая по Пинцзянлу, будто попадаешь в переплетение времен — древние стены и мосты остались на своих местах, но внутри них бьется новая жизнь.

传统艺术的新生

Новая жизнь традиционного искусства

平江路的书场茶楼里，评弹的乐声中多了青春的韵律。吴语版《声声慢》的旋律在巷弄间流转。由百年老宅改造而成的评弹剧场，成为许多年轻人第一次听评弹的地方。他们慕名而来，点一壶茶，听一段曲，在琵琶三弦的韵律中感受江南韵味。

В эстрадных залах и чайных улицы Пинцзянлу музыка народного пения пинтань¹ обретает новую жизнь. Мелодия «Шэншэнмань» в исполнении на городском диалекте уходит эхом вглубь улочек. Театры пинтаня, устроенные в старинных, более чем столетних особняках, становятся для многих молодых людей первым местом, где они слышат это древнее искусство. Они приходят

1 Пинтань — прозаические и песенные сказы, сказ с пением под аккомпанемент китайских народных инструментов.

сюда по чьему-то совету, заказывают чайник ароматного чая, слушают отрывок песни и под звуки пипы и саньсяня погружаются в тонкую поэзию Цзяннани.

昆曲的雅音也在这里找到了更亲切的共鸣。入夜后的伏羲会馆常常座无虚席。表演者吕成芳身着一袭素雅戏服，水袖轻扬，将《牡丹亭》的婉转情致娓娓唱来。她唱一段后便停下来，如同与老友闲谈般，将词句中的典故、身段里的讲究，乃至吴地的风土人情，一一拆解。兴之所至，便邀一位观众上台，她以琵琶相伴，共吟一曲。这种轻松自在的方式，被戏称为“昆曲清口”，这让不少人第一次意识到，原来自己可以离昆曲这么近。

Изысканный голос оперы куньцзюй здесь тоже находит теплый отклик. Вечером эстрадный зал Фуси часто бывает заполнен до отказа. Артистка Люй Чэнфан, в простом, но изысканном костюме, плавно взмахивает струящимися рукавами и с глубоким чувством исполняет нежные сцены из «Пионовой беседки». После каждого отрывка она делает паузу, словно беседуя со старым другом, и поясняет зрителям скрытые смыслы текста, тонкости жестов, а также обычаи и нравы края У. Иногда, под влиянием вдохновения, она приглашает одного из зрителей на сцену — под аккомпанемент своей пипы они вместе исполняют строфу. Такой раскованный формат ласково называют «куньцзюем в стиле стендапа» — и именно он позволяет зрителям впервые почувствовать, что это высокое искусство вовсе не так далеко от них.

与此同时，一场名为《缘起平江》的昆曲游园正在临河长廊上演。不同于传统的舞台表演，观众戴上VR设备，穿上汉服，便能瞬间步入杜丽娘的梦中花园。真实的水巷廊桥与虚拟的亭台楼阁交织，六百年的昆曲在



科技加持下焕发新意。最有趣的是互动环节，观众可以在昆曲演员的指导下学唱经典片段。这种沉浸式的体验，让古老的戏曲走进每个参与者的心里。

Тем временем вдоль речного павильона разворачивается спектакль Юаньци Пинцзян — современная интерпретация оперы куньцзюй в формате театрального квеста. В отличие от традиционного представления, здесь зрители надевают VR-очки и костюмы ханьфу, чтобы мгновенно перенестись в сад мечты Ду Линяна. Настоящие водные улочки и мостики переплетаются с виртуальными павильонами и башнями, и шестисотлетнее искусство куньцзюй обретает новое дыхание благодаря современным технологиям. Особенно увлекательна интерактивная часть: под руководством актеров зрители могут научиться петь знаменитые фрагменты. Такой иммерсивный опыт позволяет древнему театру проникнуть в самое сердце каждого участника.

喜欢传统手艺的人，可以在巷弄里的苏绣工作室、缂（kè）丝作坊里学习古老技艺——年轻的传承人将江南的细雨、园林的月色，甚至都市的剪影都绣入自己的作品中。

Те, кто увлечен традиционными ремеслами, могут заглянуть в мастерские сучжоуской вышивки или ткацкие лавки кэсы, спрятанные в узких переулках. Молодые мастера вплетают в свои работы тонкий цзяннаньский дождик, лунный свет садов, а порой — даже силуэты современного мегаполиса. Так прошлое продолжает жить в настоящем, дыша по-новому.



年轻人的新天地

Молодежное пространство нового времени

如今在年轻人中间流传着这样的说法：来平江路，总要完成三件事——挑一件苏式旗袍，求一张手绘书签，听一曲苏州评弹。这“三件雅事”，被称为平江路的“文艺新玩法”。

Сегодня среди молодежи в Китае ходит поговорка: приехал на улицу Пинцзянлу — обязательно выполни три дела: подбери себе ципао, закажи ручную миниатюрную открытку и послушай отрывок сучжоуского пинтяня. Эти «три изысканных занятия» прозвали «новым культурным ритуалом» Пинцзянлу — формой тонкого соприкосновения с древним городом через современные чувства.

北段的“书签小屋”前，总是围着来自各地的年轻人。老画师傅承浩俯首案前，正为一位成都姑娘绘制书签。不过六七分钟，一株桂花树便跃然纸上。“桂树窗间卧看云，风吹花落紫纶巾”，他一边题诗，一边讲述着苏州人赏桂的旧俗。这样一张小小的书签，成了年轻人可以带走的一份苏州记忆。

На северном отрезке улицы у крошечной лавки под названием «Домик книжных закладок» всегда толпятся молодые люди со всей страны. Старый мастер-художник Фу Чэнхао склонился над столом, рисуя для девушки из Чэнду индивидуальную закладку. Всего за шесть-семь минут на бумаге оживает изящное дерево лавра. «Из окна смотрю на облака и лавровое дерево, ветер срывает цветы — фиолетовый платок трепещет в нем», — он аккуратно пишет стих, рассказывая одновременно о старинных обычаях сучжоуцев любоваться цветением лаврового дерева. Такая маленькая, но наполненная смыслом закладка становится для молодежи личным сувениром, кусочком живого Сучжоу, который можно унести с собой.

深巷里的“缘杨裁缝铺”又是另一番景象：北京的游客在试穿一件苏式旗袍，店主杨蓓耐心地为她讲解着盘扣里的奥秘。这些细节，让人感受到苏式生活的精致与用心。

В глубине одного из переулков — мастерская портнихи Ян Бэй: туристка из Пекина примеря-

ет сучжоуское ципао, а владелица с терпением объясняет, как устроена сложная система застежек-панькоу. Каждая деталь рассказывает о тонкости сучжоуского быта, о его эстетике и внимании к мелочам.

若是走累了，“巷子里的阳光”是个歇脚的好去处。这座由老宅改造的复合空间，既有可以小酌的精酿吧台，也有可以体验陶艺的手作区。临河的小院里，三三两两的游客喝着精酿啤酒，享受着晚风中的闲适时光。



Если устали бродить — загляните в «Солнце в переулке». Это пространство, созданное в старинном особняке, сочетает в себе сразу несколько миров: бар с местным крафтовым пивом, зону для занятий гончарным делом и уютный внутренний дворик. У реки за столиками сидят туристы, потягивают пиво, наслаждаясь вечерним бризом и тихой музыкой, время здесь словно замедляется.

即便是最普通的店铺，在平江路也各有特色。一扇半开的老窗上爬满鲜花，里面可能是设计师买手店；一个高挑的门堂里，既做苏帮菜，也卖文创产品；桥对岸的手工旗袍店亮着温暖的灯光，吸引着爱美的年轻人驻足。在这里，古老街巷与现代生活相得益彰。

Даже самые обыкновенные на вид лавки на Пинцзянлу обладают своей изюминкой. За старинным полуприкрытым окном, обвитым цветами, может скрываться бутик дизайнера-байера; в высоком, светлом зале одновременно готовят классические блюда сучжоуской кухни и продают авторские сувениры; а на противоположном



берегу теплый свет вывески мастерской ручного пошива ципао привлекает глаза молодых модников и ценителей красоты. Здесь, среди старинных улочек и каменных мостов, прошлое и настоящее находят гармонию.

文旅的新地标

Новый культурно-туристический ориентир

与一些日渐同质化的商业古街不同，平江路始终保持着一种难得的平衡——游人如织却不失清雅，商业繁荣却不落俗套。

В отличие от многих современных «исторических» улиц, постепенно превращающихся в безликие торговые пешеходные улицы, Пинцзянлу удивительным образом сохранила редкое равновесие — здесь много туристов, но не теряется атмосфера утонченной тишины; здесь быстро развивается бизнес, но без грубости и перегруженности.

这种平衡要归功于平江路独特的空间格局。主街上游人摩肩接踵，但只要转身拐进任意一条支巷，喧嚣便瞬间消散。在纵横交错的巷弄里，至今仍居住着当地百姓。清晨，你能看见老人在河边浣衣，听见自行车铃铛声清脆地划过青石板路。这份延续至今的市井烟火气，正是平江路最动人的底色——它不是一个为游客搭建的舞台，而是一个依然在呼吸的活态社区。

Это равновесие стало возможным благодаря уникальной городской структуре улицы. На

главной аллее царит оживленное движение, но стоит лишь свернуть в один из многочисленных боковых переулков — и шум мгновенно затихает. В лабиринтах узких улочек до сих пор живут местные жители. Утром можно увидеть пожилых людей, стирающих белье у реки, услышать звонок велосипеда, разносящийся над брусчаткой. Эта живая, непрерывная городская жизнь — главная изюминка Пинцзянлу. Здесь не понарошку, не для туристов: это не сцена, а настоящий, дышащий квартал, где история продолжается в каждом повседневном жесте.

近年来，平江路的文旅也展现出新的气息。在古昭庆寺内，元代古建被赋予了新的生命。这里不再只是静默的历史遗迹，而是化身融合展览、研学、文创的多元空间。桃花坞木版年画的展馆里，“一团和气”的经典形象被重新设计成明信片、帆布包，吸引年轻人亲手做一份带回家。

В последние годы культурно-туристическая жизнь улицы обрела новое дыхание. В стенах древнего храма Чжаоцин, здание которого восходит к эпохе Юань, прошлое оживает в современной форме. Бывший памятник архитектуры стал многопрофильным пространством — здесь проходят выставки, образовательные программы, а также представлены авторские сувениры. В музее деревянных гравюр классический образ «Все в мире в гармонии» переосмыслен в виде открыток и холщовых сумок. Многие молодые гости с удо-





вольствием сами пробуют гравировать и печатать — и увозят с собой дома.

沿河而行便可走进苏博文创空间。这座两层小楼内的文创产品并非简单的文物复制，设计师们巧妙地将充满江南风格的园林窗格、昆曲水袖、太湖石纹样等元素融入茶具、笔记本、香薰等日常用品之中。

Прогуливаясь вдоль канала, можно зайти в сувенирный магазин Сучжоуского музея. Здесь на двух этажах представлены изделия, в которых нет простого копирования древности. Дизайнеры вдохновляются цзяннаньскими мотивами: орнаменты садовых решеток, линии театральных рукавов куньюй, причудливые формы камней из озера Тайху — все это органично вплетено в чайные сервизы, блокноты, ароматические лампы и украшения. Каждый предмет — как диалог между веками.

中张家巷的游船码头则提供了另一种视角。从这里登船，沿着古老的水道缓缓而行，两岸的粉墙黛瓦次第展开，评弹博物馆、相门城墙在视野中渐次浮现。这条新开辟的航线，让人得以在波光粼粼中重温“君到姑苏见，人家尽枕河”的意境。

С пристани Чжунчжанцзя открывается иной взгляд на Пинцзянлу. Сев на традиционную лодку, можно медленно поплыть по древнему водному маршруту. Белые стены и темные крыши скользят вдоль берега, одна за другой возникают достопримечательности — музей пинтяня, древние городские стены. Этот маршрут позволяет по-настоящему прочувствовать строки древнего стихотворения: «Приедешь в Гусу — увидишь: каждый дом стоит над водой».

流水千年，古巷依旧。今天的平江路，既延续着“小桥流水人家”的江南韵味，也焕发着属于这个时代的活力。

Тысячи лет течет вода, но старинные улочки остаются. Сегодня Пинцзянлу — это не только продолжение классического цзяннаньского колорита «маленьких мостиков, струящихся вод и домашних очагов», но и воплощение динамичной энергии нашей эпохи. ㉔

供图 / 朱浩晔



苏州平江路

扫码看视频



黄桥镇的音乐之路

Музыкальный путь поселка Хуанцяо

文/木子 Му Цзы

译/魏雪兰 Никулина Вера

在中国江苏省泰兴市，有一座充满传奇色彩的小镇——黄桥。过去，人们因香脆可口的“黄桥烧饼”而记住了它，如今，它也被称为“中国提琴产业之都”，全球约三分之一的小提琴都产自这里。从烧饼到提琴，黄桥镇走过了一段不寻常的发展之路。

В городе Тайсин провинции Цзянсу Китая находится поселок Хуанцяо — место, овеянное легендами. Некогда его помнили по хрустящим и ароматным «булочкам Хуанцяо», сегодня его называют «столицей скрипичного производства Китая». Около трети всех скрипок в мире производятся здесь. От булочек до скрипок — путь развития Хуанцяо необычен и примечателен.

从烧饼到提琴

От булочек к скрипкам

黄桥烧饼外脆里酥，散发着芝麻的香味，是黄桥当地的特色美食。它诞生于20世纪40年代，曾登上开国大典国宴，成为“四大点心”之一。小小的烧饼，承载着第一代黄桥人艰苦创业的记忆和务实肯干的精神。

Хуанцяо — родина знаменитых булочек с хрустящей корочкой и рассыпчатой начинкой, источающих аромат кунжута. Эти булочки появились в 1940-х годах, однажды даже вошли в меню банкета по случаю провозглашения КНР и стали одной из «четырех знаменитых закусок». Маленькая булочка хранит память о поколении жителей Хуанцяо, которые упорно трудились, закладывая основу для будущего, и символизирует их практичность и трудолюбие.

黄桥镇与提琴的缘分，始于60多年前。20世纪60年代初，北京、上海等地陆续开办了提琴厂。1962年，两名上海提琴厂的工人回到黄桥，办起了提琴配件厂。一些黄桥当地人就开始跟着学削琴头，这是制琴最基础的工序。1971年，溪桥公社乐器厂成立，为上海供应琴头、弓杆等配件。

Связь Хуанцяо со скрипками началась более 60 лет назад. В начале 1960-х годов в Пекине и Шанхае появились первые фабрики по производству скрипок. В 1962 году двое рабочих из Шанхайской скрипичной фабрики вернулись в Хуанцяо и открыли мастерскую по производству скрипичных комплектующих. Некоторые местные жители начали учиться вырезать головки скрипок — самую простую операцию в производстве этого музыкального инструмента. В 1971 году был создан завод музыкальных инструментов Сицяо, поставлявший Шанхаю головки, смычки и другие детали.



李书是黄桥提琴发展史中的重要人物。他22岁进入溪桥公社乐器厂当学徒，1983年成为厂长时，工厂还欠着银行的巨额债务。为了打开局面，李书找到上海提琴厂，承诺可以用更低成本制作整琴。

Ли Шу — ключевая фигура в истории развития скрипичного производства в Хуанцяо. В 22 года он пришел на завод Сицяо учеником, а в 1983 году стал его директором, тогда предприятие находилось в тяжелом финансовом положении и имело крупную задолженность перед банком. Чтобы выйти из кризиса, Ли Шу обратился на Шанхайскую скрипичную фабрику с предложением производить целые скрипки по более низкой стоимости.

“意大利工厂定的是197道工序，我结合我们这儿的实际，优化为183道，”李书回忆，“我给他们一口气报了183道工序的定额、消耗等，共360多个数据。”专家来厂里考察时，他清晰地报出了每一道工序的成本、耗时和用料，最后算出一笔让人无法拒绝的账：在黄桥生产一把整琴的成本只有上海的三分之一。

«Итальянские фабрики устанавливали 197 производственных операций, а я, исходя из местных условий, оптимизировал процесс до 183 операций», — вспоминает Ли Шу. «Я представил им расчет по 183 операциям, включая нормы и расходы, — всего более 360 показателей». Когда эксперты приехали на проверку, он четко продемонстрировал стоимость, время и расход материалов по каждой операции, в итоге получив расчет, от которого невозможно было отказаться: себестоимость производства одной скрипки в Хуанцяо составляла лишь треть от шанхайской.



于是在1983年12月，上海和黄桥双方签订了协议，共同成立了上海提琴厂泰兴分厂。这家联营厂在投产当年即实现收入200多万元，利润30余万元。到1987年，双方已收回全部投资。在此期间，上海提琴厂连续三年产量位居全国第一，而溪桥乐器厂也借此机遇迅速发展，成为当地备受瞩目的明星企业。

Так в декабре 1983 года было подписано соглашение между Шанхаем и Хуанцяо о совместном создании филиала Шанхайской скрипичной фабрики в Тайсине. В первый же год работы предприятие получило выручку свыше 2 миллионов юаней и прибыль более 300 тысяч юаней. К 1987 году все инвестиции полностью окупились. За этот период Шанхайская скрипичная фабрика три года подряд занимала первое место по объемам производства в стране, а завод Сицiao быстро развивался, став местной звездой и образцом успеха.

从小镇走向世界

От маленького поселка к целому миру

1992年，李书第一次参加德国法兰克福的国际乐器展销会。看到国外提琴的精良工艺，他深受震撼的同时，也看到了差距。回国后，李书买来德国、日本和韩国生产的琴，带领工人进行拆解和钻研，不断改进自己的产品。

В 1992 году Ли Шу впервые принял участие в международной выставке музыкальных инструментов во Франкфурте, Германия. Увидев высокое качество иностранных скрипок, он был поражен, осознав существующий разрыв. После возвращения домой, Ли Шу купил скрипки из Германии, Японии и Республики Корея, чтобы вместе с

работчими разобрать их и изучить, и после этого усовершенствовать собственную продукцию.

第二年，李书带着自己工厂生产的琴再次来到展会，标价每把15美元。这个远低于当时市场行情的价格让外国客商非常震惊，也让他们记住了“黄桥”这个名字。

На следующий год он снова приехал на выставку с собственными скрипками, установив цену в 15 долларов за штуку. Такая низкая цена, намного ниже рыночной, вызвала шок у иностранных покупателей, а название «Хуанцяо» надолго осталось в их головах.

但做生意仅仅靠优惠的价格是远远不够的。1995年，美国一家乐器公司急需95种样品，常规生产周期是3个月。黄桥的工匠们日夜赶工，仅用53天就把样品全部赶制了出来。美国客商被他们的诚意打动，之后主动提出投资合作，双方成立了凤灵乐器公司。这家公司培养了大批制琴人才。

Однако одной низкой цены для ведения бизнеса недостаточно. В 1995 году американская музыкальная компания срочно потребовала 95 образцов, стандартный срок изготовления которых составлял три месяца. Мастера Хуанцяо работали день и ночь и завершили заказ всего за 53 дня. Американский клиент был тронут их добросовестностью и инициативой, и сам предложил инвестировать в совместное предприятие. Так была создана компания Fengling Musical Instruments, которая подготовила множество квалифицированных специалистов по производству инструментов.

如今的黄桥，已成为名副其实的“中国提琴产业之都”。全镇20多万人口中，约有3万人从事提琴制造相关工作。从提琴面板、琴弦到配件，所有上下游材料都能在黄桥找到，形成了完整的提琴产业链。除了小提琴，黄桥还生产吉他、钢琴等乐器，产品远销全球96个国家和地区。

Сегодня Хуанцяо — настоящая «столица скрипичной промышленности Китая». Из 200 тысяч жителей поселка около 30 тысяч заняты в производстве скрипок и в смежных отраслях. Все компоненты — от деки и струн до фурнитуры — можно найти здесь, это формирует полную цепочку производства. Помимо скрипок, в Хуанцяо производят гитары, пианино и другие музыкальные



инструменты, которые экспортируются в 96 стран и регионов мира.

从制琴到拉琴

От изготовления к игре

黄桥的故事不止于制造。提琴不仅改变了黄桥的经济，也重塑了黄桥人的文化与生活。今天，音乐启蒙早早融入当地孩子们的生活中，镇上多所幼儿园和小学都开设了提琴兴趣课，不少孩子人生中接触的第一件乐器就是小提琴。

История Хуанцяо не просто о производстве. Скрипка изменила не только экономику поселка, но и культуру и повседневную жизнь его жителей. Сегодня музыкальное воспитание с раннего возраста входит в жизнь местных детей. Во многих детских садах и начальных школах открыты кружки по игре на скрипке, и для многих детей первым музыкальным инструментом становится именно скрипка.

“音乐不是为了培养演奏家，而是为了陶冶心灵，让美的感受陪伴他们成长。”提琴老师钱慧这样说道。不少学生因此走上专业道路，进入国内外知名音乐学府深造。黄桥镇政府还特别聘请了多位专业提琴教师，与学校的音乐老师共同授课。2016年，黄桥镇提琴教研组成立，专职为各校提琴社团制订教学计划、编写训练教程。学校老师尹波自豪地介绍，如今，五年级提琴社团的学生已经能演奏《我和我的祖国》《花儿与少年》等曲目。

«Музыка нужна не для того, чтобы воспитать виртуозов, а чтобы облагородить душу, чтобы чувство прекрасного сопровождало их на протяжении всей жизни», — говорит учитель скрипки Цянь Хуэй. Многие ученики благодаря этому выбирают музыкальную карьеру и поступают в известные музыкальные вузы Китая и за рубежом. Администрация поселка Хуанцяо пригласила нескольких профессиональных преподавателей скрипки, которые вместе с местными учителями проводят занятия. В 2016 году был создан методический центр по обучению игре на скрипке в Хуанцяо, который разрабатывает учебные планы и программы для школьных кружков. Учитель



Инь Бо с гордостью рассказывает, что сегодня ученики кружка пятых классов уже могут исполнять такие произведения, как «Я и моя Родина» и «Цветы и юность».

夜幕降临时，黄桥古镇的湖畔，提琴造型的音乐喷泉随着旋律起舞；古老街巷中，常能听见悠悠琴声从某户人家窗口飘出——那可能是位老师傅在调试新琴，也可能是某个孩子在练习曲目……

Когда наступает вечер, у озера в старом городе Хуанцяо включается музыкальный фонтан в форме скрипки; на древних улочках часто можно услышать, как из окон домов доносится нежная игра на скрипке — то ли мастер настраивает новый инструмент, то ли ребенок упражняется в исполнении произведения...

从制作烧饼到制作提琴，从谋生手艺到艺术追求，黄桥人用勤劳的双手，让一座小镇的产业传奇，化作触手可及的美好日常，也让美好生活的旋律响彻世界。

От выпечки булочек до изготовления скрипок, от ремесла ради пропитания до стремления к искусству — жители Хуанцяо своими трудолюбивыми руками превратили промышленную легенду маленького поселка в повседневную красоту, а мелодию прекрасной жизни — в звук, разносящийся по всему миру. 🎻

黄桥镇的音乐之路

扫码看视频



南京金银街的故事

История нанкинской улицы Цзиньиньцзе



在江苏南京，有条金银街。它东起南京大学的围墙，西接上海路，全长不过200米，宽仅4米左右。在许多南京年轻人的心中，这里不只是一个地理坐标，更是一处可以驻足小憩、喝杯咖啡、偶遇朋友、分享故事的地方。

В Нанкине, городе в провинции Цзянсу, есть улица Цзиньиньцзе. Она тянется от стены Нанкинского университета на востоке до улицы Шанхайлу на западе, ее общая длина составляет не более двухсот метров, а ширина — всего около четырех. В сердцах многих нанкинских молодых людей это место — не просто точка на карте, а уголок, где можно ненадолго остановиться, выпить чашечку кофе, случайно встретить друзей и поделиться разными историями.

一条有故事的街

Улица с собственной историей

金银街的历史，可追溯至民国时期。这里不仅保存着成片的民国建筑群，还有建于20世纪30年代的法国使馆旧址——一座黄色的两层砖木结构的法式小楼。然而，随着城市的发展，这条街巷也渐渐沉寂。改造前的金银街，路面坑洼，电线低垂，路边停满车辆，仿佛一条被岁月遗忘的老巷。

История улицы Цзиньиньцзе уходит корнями в эпоху Китайской Республики. Здесь сохранился не только целый квартал особняков того времени, но и здание бывшего французского посольства, построенное в 1930-х годах — двухэтажный особняк во французском стиле из кирпича и дерева, покрашенный в желтый цвет. Однако с развитием города эта улочка постепенно пришла в запустение. Перед реконструкцией дорожное покрытие Цзиньиньцзе было разбитым, провода низко нависали над головой, а по обочинам грудились машины, — казалось, время забыло о ней.

2022年，金银街改造工程启动，没有大拆大建，而是通过一种更灵活、轻便的方式：腾出部分路边停车位，拓展公共休憩空间；修缮老旧建筑外立面，维护民国时期建筑风貌；还搬来了16个可移动集装箱，组合成30多个灵活摊位。这些集装箱如积木般可拆可移，既避免对街区风貌造成永久影响，也为市集、展览和年轻人的小型创业提供自由发挥的空间。

В 2022 году началась реконструкция. Вместо масштабного сноса и новой застройки был выбран более гибкий и деликатный подход: часть парковочных мест убрали, расширив общественные зоны для отдыха; обновили фасады старых зданий, сохранив архитектурный облик эпохи Китайской Республики; кроме того, здесь установили шестнадцать мобильных контейнеров, где разместились более тридцати подвижных торговых точек. Эти контейнеры, словно кубики, можно собирать и разбирать, перемещать с места на место — такой подход не наносит постоянного ущерба облику исторического квартала и в то же время дает пространство для ярмарок, выставок и молодых предпринимателей, решивших открыть свое дело.

整条街的焕新，并非为了打造“样板工程”，而是希望让更多人愿意走进来、坐下来——为本地居民提供便利。

Обновление всей улицы задумывалось не как «показательный проект», а как место, куда люди захотели бы приходить и оставаться — чтобы создать удобства для местных жителей.



一个国际化的社区

Интернациональный квартал

如今的金银街整洁清新，咖啡馆与餐厅林立，成为人们漫步和聚会的热门地。而这里最吸引人的，不仅是风景，更是人。因紧邻南京大学海外教育学院，金银街拥有开放包容的国际化氛围，这里中外面孔交织，充满青春气息。

Сегодня улица Цзиньиньцзе выглядит опрятной и обновленной, здесь находится множество кафе и ресторанов, что сделало ее популярным местом для неспешных прогулок и встреч с друзьями. Но главное, что привлекает сюда людей, — не только атмосфера, но и люди. Благодаря соседству с Институтом международного образования Нанкинского университета, Цзиньиньцзе отличается открытой и инклюзивной интернациональной средой. Здесь можно увидеть смешение лиц китайцев и иностранцев, и все дышит жизнерадостной юностью.

塞尔维亚留学生叶琳娜是南京大学国际关系专业的研究生，也是金银街的“老朋友”。2022年初到南京时，她觉得这座城市“安静得有些陌生”。直到一次她在同学的推荐下走进金银街，“我第一次来就爱上了这里”。如今，她已是这里的常客。“这条街上有





很多特色小店，经常能看到许多外国师生在这里散步、喝咖啡。我最喜欢的一家意大利餐厅也在这条街上，我经常带朋友去。”叶琳娜还专门拍摄了一条双语视频，介绍金银街有趣的地方。视频发布在社交媒体后，播放量超过10万次，不少外国网友留言：“想去南京读书！”“这就是我理想中的中国城市生活。”

Елена, студентка из Сербии, учится в аспирантуре

Нанкинского университета по специальности «Международные отношения», она «старый друг» улицы Цзиньиньцзе. Когда она впервые приехала в Нанкин в 2022 году, город показался ей «тихим и немного чужим». Однажды по рекомендации однокурсников она зашла на Цзиньиньцзе. «Я полюбила это место с первого визита», — говорит она. Теперь она здесь завсегдатай. «На этой улице много уникальных магазинчиков, часто можно увидеть иностранных студентов и преподавателей, которые гуляют или пьют кофе. Здесь и мой любимый итальянский ресторан, я часто вожу туда друзей». Елена также сняла двуязычный видеоролик, в котором рассказала об интересных местах на улице Цзиньиньцзе. После публикации в социальных сетях видео набрало более 100 000 просмотров, многие иностранные пользователи оставили комментарии: «Хочу учиться в Нанкине!», «Вот она — моя идеальная городская жизнь в Китае».

城市更新的新模式

Новая модель городской реновации

金银街的成功蜕变，也离不开社区共创的力量。2023年3月，金银街以“国际青年艺术街区”的崭新姿

态对外开放。如今，这里汇聚了品质餐饮、文艺书店和手工作坊等多元业态，既满足周边居民的生活需求，也契合高校学子的审美趣味，同时也为外来访客提供了可停留、可体验的空间。

Успешное преобразование улицы Цзиньиньцзе невозможно представить без участия местного сообщества. В марте 2023 года Цзиньиньцзе открылась для публики в новом качестве «Международного молодежного арт-квартала». Сегодня здесь представлены самые разные форматы: качественные кафе и рестораны, книжные магазины, посвященные литературе и искусству, ремесленные мастерские. Это пространство удовлетворяет повседневные потребности местных жителей, отвечает эстетическим вкусам студентов и одновременно предлагает гостям города место, где можно задержаться и погрузиться в атмосферу.

同年6月，南京市首个“社区营造师之家”在这里挂牌成立。它有一个极具本地特色的名字——“这块儿”，一句地道的南京方言，意为“这个地方”。这个仅十几平方米的空间里，每周都有南京大学、南京艺术学院的学生来这里做调研、办展览、组织活动。

В июне того же года здесь открылся первый в Нанкине «Дом районных мастеров». Он получил название, которое отражает местный колорит, —



«Чжэкуайэр», что на нанкинском диалекте означает «это место». В этом помещении площадью всего около десяти с лишним квадратных метров студенты Нанкинского университета и Нанкинского института искусств каждую неделю проводят исследования, организуют выставки и мероприятия.

Нанкинский университет профессор Чжуан Шу из Нанкинского художественного института вместе со студентами проводила здесь исследовательский проект на тему «Здесь хорошо». Они общались с владельцами местных магазинов, студентами-иностранцами и местными жителями, а затем перенесли их истории в иллюстрации, которые наклеили на внешние стены контейнеров. Среди них — будни корейской студентки, подрабатывающей в кофейне, и трогательная сцена, где местная пожилая женщина учит иностранных детей писать кистью. На этих рисунках нет грандиозных сюжетов, но благодаря им вся улица обрела тепло. «Мы пришли сюда не “проектировать” сообщество, а “слушать” его», — говорит Чжуан Шу.

Профессор Чжуан Шу из Нанкинского художественного института вместе со студентами проводила здесь исследовательский проект на тему «Здесь хорошо». Они общались с владельцами местных магазинов, студентами-иностранцами и местными жителями, а затем перенесли их истории в иллюстрации, которые наклеили на внешние стены контейнеров. Среди них — будни корейской студентки, подрабатывающей в кофейне, и трогательная сцена, где местная пожилая женщина учит иностранных детей писать кистью. На этих рисунках нет грандиозных сюжетов, но благодаря им вся улица обрела тепло. «Мы пришли сюда не “проектировать” сообщество, а “слушать” его», — говорит Чжуан Шу.

2025年4月，一位泰国留学生将家乡的宋干节“搬”到了金银街。水花伴着笑声飞扬，65岁的周阿姨被年轻人轻洒清水祝福时，先是一愣，随即笑眯了眼：“活了这么大年纪，头一回在南京过‘泰国年’。”在这个短短200米的街巷里，不同年龄、不同国籍的人们，因为一场水的仪式，自然而然地走到了一起。

В апреле 2025 года тайский студент «перенес» на улицу Цзиньиньцзе традиционный праздник Сонгкран, который отмечают у него на родине. Под смех участников в небо взмывали брызги воды. Когда шестидесятипятилетняя тетюшка Чжоу оказалась под легким дождем из воды, которую в знак благословения распыляли молодые люди, она сначала опешила, а затем расплылась в улыбке, прищурив глаза: «Сколько лет живу — впервые встречаю “тайский Новый год” в Нанки-

не». На этой улочке длиной всего две-три метра люди разных возрастов и национальностей просто и естественно собрались вместе благодаря водному ритуалу.

这样的更新模式，也悄然影响着周边街区。与金银街平行的陶谷新村，原为教师宿舍区，如今也循着相似的路径，引入文创、咖啡与共享办公空间，逐渐发展成为又一处青年聚集的活力街区。

Такая модель обновления незаметно повлияла и на окрестные кварталы. Параллельный Цзиньиньцзе новый район Таогусиньцунь, где раньше располагались общежития для преподавателей, сегодня идет по схожему пути, предлагая пространство для реализации культурных и творческих возможностей, кофейни и коворкинги, превращаясь еще один оживленный район, где собирается молодежь.

金银街的故事，是一个关于街区传统与现代、保护与创新的故事。街区是城市的“里子”，也是城市生活的纵深所在。在居民与游客的欢声笑语中，传递出城市更新的温度与情怀。

История улицы Цзиньиньцзе — это история о том, как сохранить традиции в современном городе, как найти баланс между защитой наследия и новаторством. Городские кварталы — его «внутренняя сторона», пространство, где разворачивается повседневная жизнь. В радостном смехе местных жителей и гостей Нанкина раскрывается глубинная суть городского обновления, его человечность и душевная теплота. 📺



南京金银街

扫码看视频





世界文学客厅： 文学之都的001号地标

Всемирная литературная
гостиная: ориентир 001
Литературной столицы

文/周南 Чжоу Нань
译/李利群 Ли Лицюнь

在南京这座被联合国教科文组织授予“文学之都”称号的城市，文学的气息浸润着每一条街巷。而南京世界文学客厅，作为这座文学之都的001号地标，它不只是一座建筑，更是一个充满活力的文化空间，正以丰富多样的活动，吸引着全球文学爱好者的目光。

在南京，一个被联合国教科文组织授予“文学之都”称号的城市，文学的气息浸润着每一条街巷。而南京世界文学客厅，作为这座文学之都的001号地标，它不只是一座建筑，更是一个充满活力的文化空间，正以丰富多样的活动，吸引着全球文学爱好者的目光。

以文会友的文化沙龙

Культурный салон для друзей по литературе

2022年4月23日世界读书日，南京世界文学客厅正式向公众开放。“世界文学客厅”这个名字，是一份开放而温暖的邀约。它被构想为一个友好的空间，欢迎来自任何地方的朋友，以文学的名义在此相遇。



23 апреля 2022 года, в Международный день книги, состоялось официальное открытие «Всемирной литературной гостиной» в Нанкине для широкой публики. Название «Всемирная литературная гостиная» предполагает теплое приглашение к дружеской встрече. Она задумана как уютное пространство для организации встреч друзей со всего мира, объединенных тягой к литературе.



南京是中国首个被命名为“文学之都”的城市。中国历史上第一个“文学馆”诞生于此。在文学客厅的书架上，人们不仅能读到世界文学名著，也能发现《红楼梦》《儒林外史》《本草纲目》《永乐大典》等与南京息息相关的中国古典名著，它们无声地讲述着南京作为中国文学重镇之一的辉煌过往。

Нанкин — первый город в Китае, удостоенный звания «Литературной столицы». Именно здесь появился первый в китайской истории «Дом литературы». На книжных полках Литературной гостиной посетители могут не только ознакомиться с мировыми литературными шедеврами, но и найти такие тесно связанные с Нанкином произведения, как «Сон в красном тереме», «Неофициальная история конфуцианства», «Трактат о корнях и травах» и «Энциклопедия Юнлэ». Эти книги безмолвно повествуют о славном прошлом Нанкина как одного из важнейших центров китайской литературы.

这份深厚的积淀，在今天化为活跃的交流。文学客厅已成为连接文学大师与读者大众的桥梁：茅盾文学奖得主、著名作家苏童曾在此与读者面对面，分享他笔下那些充满江南气息的故事，探讨城市记忆与文学创作之间的微妙联系；作品屡获“世界最美的书”殊荣的设计师朱赢椿，常在此带领观众走进书籍艺术的幕后，讲述文学作品的内容与形态如何结合，成为不可分割的整体艺术。

Это богатое наследие сегодня трансформировалось в источник активного культурно-



го обмена. Литературная гостиная стала мостом, соединяющим великих писателей с широкой читательской аудиторией: лауреат премии имени Мао Дуня по литературе, известный писатель Су Тун здесь встречался с читателями, делясь историями, проникнутыми атмосферой правобережья Янцзы, и размышляя о тонкой связи между городской памятью и литературным творчеством; дизайнер Чжу Инчунь, чьи работы неоднократно удостоивались почетного признания в качестве «Самой красивой книги в мире», здесь часто приглашает зрителей заглянуть за кулисы книжного искусства, рассказывая, как содержание литературного произведения и его оформление могут объединиться в неделимое художественное целое.

某个周末的午后，一场诗歌沙龙在这里举行。银发长者与年轻学子并肩而坐，自由交流观点，气氛温暖而真诚。那种纯粹的“以文会友”的氛围，让每个人都能在此找到思想的共鸣。客厅旁的朗诵亭和书吧为这种交流提供了更多形式——读者可以走进朗诵亭，用声音赋予喜爱的文字以新的生命；也可以在书吧静坐品茗，从满架藏书中挑选出自己喜爱的文学作品进行阅读。

В один из воскресных дней после обеда здесь может проходить поэтический салон. Седовласые люди старшего поколения сидят плечом к плечу с молодыми студентами, свободно обмениваются мнениями в теплой и искренней атмосфере. Эта чистая атмосфера «встречи друзей по литературе» позволяет каждому найти единомышленника. Рядом с гостиной расположены звукозаписывающая cabina для декламации стихов и книжное кафе, которые предлагают дополнительные формы для такого общения: читатели могут зайти

в кабину, чтобы своим голосом вдохнуть новую жизнь в любимые тексты; или же они могут предаться чаепитию в кафе, чтобы из обширной коллекции книг на полках выбрать литературное произведение по душе и погрузиться в чтение.

文学与非遗的碰撞

Встреча литературы и нематериального наследия

在世界文学客厅，文学与非物质文化遗产的结合展现出独特的文化魅力。这种融合通过一系列创新实践，让传统文化在当代焕发新生。

Сочетание литературы и нематериального культурного наследия во Всемирной литературной гостиной обладает особым культурным очарованием. Благодаря серии инновационных практик этот синтез в современную эпоху придает традиционной культуре новую жизнь.

2024年秋季，文学客厅与南京云锦博物馆联动，进行了一场别开生面的“空间叙事”实验。每当夜幕降临，建筑外立面那些有如古籍书页的石板，便成为流动的画卷。金黄色的缠枝莲花纹在光影中忽明忽灭，六百年的云锦技艺以这种现代方式，与现代建筑产生奇妙共鸣，实现了从工艺精品到空间美学的转变。

Осенью 2024 года в Литературной гостиной прошел совместный проект с Музеем вышивки «Юньцзинь» в Нанкине — новаторский эксперимент под названием «пространственное повествование». Каждый раз с наступлением сумерек каменные плиты фасада здания, напоминающие страницы древних книг, превращались в подвижные живописные полотна. Золотистые узоры в



стиле чаньчжи из цветов лотоса мерцали в свете и тени, то исчезая, то появляясь вновь, мастерство изготовления шелка «Юньцзинь», история которого насчитывает 600 лет, в современном исполнении удивительно гармонировало с современной архитектурой, реализовав переход от декоративно-прикладного искусства к пространственной эстетике.

这种创新理念也同样延续到季节性的文化活动中。春季的非遗体验工作坊，将秦淮灯彩、民间泥塑、剪纸艺术等传统技艺转化为可参与的文化实践。游客不仅能欣赏非遗作品，更能在传承人的指导下亲手制作，在体验过程中理解技艺背后的文化内涵。

Эта инновационная концепция аналогично распространяется и на сезонные культурные мероприятия. Весной проводятся мастер-классы по ознакомлению с нематериальным культурным наследием, в которых традиционные виды декоративно-прикладного искусства — такие как изготовление циньхуйских фонарей, народная глиняная скульптура и искусство вырезания бумажных узоров — превращаются в доступные практики приобщения к культуре. Туристы могут не только полюбоваться произведениями нематериального наследия, но и под руководством носителей традиций самостоятельно создавать свои работы, постигая в процессе опыта культурное наполнение этих ремесел.

冬季的“文学灯集”则展现了非遗在当代节日文化中的生命力。2025年，作为联合国教科文组织人类非物质文化遗产“春节”的重要组成部分，秦淮灯彩在文学



客厅获得了新的展示平台。游客在制作花灯、聆听讲解的过程中，不仅感受到节日的喜庆氛围，更深入理解了这些习俗背后承载的文化记忆。

Проходящий зимой «Литературный праздник фонарей» демонстрирует жизненную силу нематериального культурного наследия в условиях современной культуры праздников. В 2025 году Литературная гостиная стала новой выставочной площадкой для циньхуйских фонарей, представляющих собой важный компонент традиции празднования китайского Нового года — «Праздника весны», включенного в Список нематериального культурного наследия человечества ЮНЕСКО. В процессе изготовления фонарей, под рассказы экскурсовода туристы не только ощущают радостную атмосферу праздника, но и глубже понимают культурную традицию, которую несут в себе эти обычаи.

文学与音乐的融合

Синтез литературы и музыки

文学客厅还与南京民族乐团等专业机构保持密切合作，让文学作品在旋律中获得新的生命。

Литературная гостиная благодаря тесному сотрудничеству с Нанкинским ансамблем народной музыки и другими специализированными организациями воплощает литературные произведения в музыке, придавая им новую жизнь.

2025年4月12日的“阳台音乐会”由文学客厅与南京民族乐团携手呈现，演出以建筑的水幕外墙为天然背景，让悠扬的民乐旋律在文学空间中流淌。演出还特





别设置了互动环节，邀请观众点播乐器和曲目，让公众成为文学与音乐对话的参与者。

12 апреля 2025 года «Концерт на балконе», организованный Литературной гостиной совместно с Нанкинским ансамблем народных инструментов, прошел

на фоне природы — водной завесы фасада здания, где мелодичные звуки народной музыки заполняли собой литературное пространство. Во время выступления был специально предусмотрен интерактивный этап: зрителям предлагалось выбирать инструменты и музыкальные произведения, благодаря чему публика превращалась в участников диалога между литературой и музыкой.

此外，为庆祝世界文学客厅三周年，一场名为“乐韵文都”的特别演出也在此举行。由南京民族乐团优秀

青年演奏家组成的“文都乐社”，打破了传统音乐会舞台的界限。乐手们或信步于廊下，或端坐于池畔，他们的演奏与舞蹈、昆曲表演交织，并游走于观众身边。这种沉浸式的演出，将南京流淌千年的文脉化为动人的旋律，在建筑与自然交织的空间里缓缓铺陈。

Кроме того, в честь трехлетия Всемирной литературной гостиной в ней также прошел особый музыкальный перформанс «Мелодии литературной столицы». «Музыкальное общество литературной столицы», состоящее из талантливых молодых музыкантов Нанкинского ансамбля народных инструментов, преодолело ограничения традиционной концертной сцены. Музыканты то неторопливо прохаживаются под аркадой, то присаживаются на берегу пруда, их музыка переплетается с танцами и оперными выступлениями в жанре *куньцзюй*, находя путь к сердцу зрителей. Такое иммерсивное представление превращает тысячелетнюю литературную традицию Нанкина в проникновенные мелодии, наполняющие пространство, где архитектура гармонично сочетается с природой.

全球文学的连接点

Точка объединения глобальной литературы

世界文学客厅积极致力于促进中国文学与国际的对话。作为国际文学交流的“第一现场”，这里承办了第七次汉学家文学翻译国际研讨会的城市文化研学活动。作为连接中西方文学最关键的文化使者，来自31个国家的近40位汉学家齐聚一堂。在客厅内，他们不仅围绕“文学多样性与城市可持续发展”等前沿议题展开思想碰撞，更通过一场名为“在南京，与文学邂逅”的读书分享会，亲身感受到了这座城市蓬勃的创作活力。当中外媒体团走进这里时，文学客厅又成为一个向国际社会讲述中国故事的形象客厅。中外媒体人不仅在沙龙中聆听，更被这里浓厚的文学氛围所感染。

Всемирная литературная гостиная активно способствует диалогу между китайской литературой и международным литературным сообществом. Здесь, как на «первой площадке» международного литературного обмена проходила образовательная культурная программа, посвященная VII Международному семинару переводчиков-синологов по литературному переводу. В качестве ключевых культурных посредников между Востоком и Западом, вместе собрались почти 40 синологов из 31 страны. В стенах гостиной они не только обменивались мнениями по наиболее актуальным темам, таким как «Многообразие литературы и устойчивое развитие городов», но и на собственном опыте почувствовали бурную творческую энергию этого города в рамках книжного клуба под названием «Встреча с литературой в Нанкине». Когда сюда прибыла делегация китайских и зарубежных СМИ, Литературная гостиная превратилась в импровизированное пространство, повествующее мировой



общественности рассказы о Китае. Китайские и зарубежные журналисты не только внимательно слушали выступления на литературных вечерах, но и прониклись насыщенной литературной атмосферой этого места.

而这些充满温度的交流，正通过数字化的翅膀飞向更广阔的空间。世界文学客厅集中呈现了“文学之都”的数字化建设成果，将大数据平台与场馆内的展示硬件深度融合。访客可以通过“文脉”等数字载体，交互地探索南京的文学图谱；在“声音邮局”录制并寄送自己的文学朗读；或沉浸于一场以文学为主题的光影秀。这个集线下体验与线上访问于一体的“云端客厅”，打破了地理的局限，向全世界展示南京文学的独特魅力。

В свою очередь, эти теплые, наполненные человеческим теплом литературные контакты благодаря магии цифровых технологий распространяются на все более обширные пространства. Во Всемирной литературной гостиной концентрированно отражаются достижения цифрового строительства «Литературной столицы» — здесь реализована глубокая интеграция платформы больших данных и демонстрационного оборудования для крытых помещений. Посетители могут с помощью цифровых носителей, таких как «Вэньмай» («Литературная преемственность»), исследовать интерактивную карту литературного Нанкина; записывать и отправлять свои аудиозаписи литературных чтений по «Голосовой почте»; или погружаться в световое шоу на литературную тему. Эта «облачная гостиная», объединяющая офлайн-ощущения и онлайн-доступ, преодолевает географические ограничения и демонстрирует миру уникальное литературное очарование Нанкина. 📺



世界文学客厅

扫码看视频







快乐上海行 Веселое путешествие в Шанхай

文/王馨怡 Ван Синьи
译/索娜嘉 Сомкина Надежда



中国近年来推出了一系列免签政策，极大地便利了外国朋友来华旅游。上海，正从许多人入境中国的“第一站”，变成一个让人愿意“一来再来”的城市。其中，年轻游客的重游意愿较强，已经有很多人成为“回头客”。上海，是怎么做到的？

В последние годы Китай ввел серию мер в рамках политики безвизового въезда, что значительно облегчило поездки в Китай друзьям из-за границы. Теперь Шанхай из «первой остановки» для многих гостей Китая превращается в город, в который хочется возвращаться снова и снова. Готовность повторно посещать город наиболее высока у молодых путешественников — многие уже стали его «постоянными гостями». Как Шанхаю удалось этого добиться?

便利的感受

Ощущение удобства

在浦东机场，来自新加坡的安吉刚下飞机，便看到外汇兑换柜台上清晰的英文标识。十余种货币可以实时兑换，界面一目了然。“操作很简单，”她说，“就像在自动贩售机上买瓶水一样。”

Едва сойдя трапа в аэропорту Пудун, Анджи из Сингапура сразу увидела бросающуюся в глаза вывеску на английском языке над пунктом обмена валюты. Здесь можно было обменять более десяти видов валют в режиме реального времени, при этом интерфейс был понятен с первого взгляда. «Операция очень простая, — говорит она, — как купить бутылку воды в автомате».

走向地铁站，她放缓脚步，习惯性地寻找自动售票机——这是她在许多国家旅行时的经验。这时，一位身着制服的工作人员微笑着上前：“您可以试试直接用信用卡。”安吉略带疑惑地掏出信用卡，靠近感应区。“嘀”的一声轻响，闸门应声而开，整个过程不到三秒。“真是意外的顺畅！”她感叹道。目前，上海轨道交通已经实现全线网络支持银联、维萨、万事达等主流芯片闪付；但对习惯使用现金的游客，自助购票等方式也依然保留。

Проходя к станции метро, она замедлила шаг, по привычке ища автомат по продаже билетов — таков был ее опыт в поездках по многим странам. В этот момент к ней с улыбкой подошел сотрудник в форме: «Вы можете попробовать расплатиться напрямую кредитной картой». Не-

много удивленная, Анджи достала кредитную карту и поднесла ее к считывателю. Турникет негромко пискнул и немедленно открылся, весь процесс занял менее трех секунд. «Вот это было неожиданно легко!» — воскликнула она. В настоящее время вся сеть Шанхайского метрополитена поддерживает бесконтактную оплату чиповыми картами основных платежных систем, таких как UnionPay, Visa, Mastercard; туристы, привыкшие к наличным, по-прежнему могут купить билеты в автоматах.

语言方面也没有预想中的困难。在南京东路一家潮玩店，安吉询问一款限量版玩偶的信息。年轻店员立刻用流利的英语回答：“这是本月新到的，限量500只，目前店里只剩最后三只。”安吉惊讶于店员的英语水平，店员微微一笑：“店里外国客人多，练出来了。”

С языком тоже не возникло ожидаемых трудностей. В магазине модных игрушек на улице Наньцзиндунлу Анджи задала вопрос о лимитированной версии куклы. Молодой продавец сразу же бегло ответил на английском: «Эта поступила в этом месяце, выпущено всего пятьсот экземпляров, сейчас в магазине осталось всего три». Анджи удивилась уровню английского продавца, тот слегка улыбнулся: «У нас много иностранных гостей, вот и натренировался».



这份便利并不只在市区。在朱家角古镇，一位七旬老人的小吃摊前挂着醒目的手写英文标牌——“Rock Sugar Pear”。老人用带有浓重上海地方口音的英语，热情地向过路的外国游客推销冰糖雪梨。他笑着说：“我跟着孙子学过几句英语，够用！”

Это удобство распространяется не только на городскую зону. В древнем городке Чжуцзяцзяо на ларьке с закусками, хозяину которой перевалило за семьдесят, висит яркая самодельная вывеска на английском — «Rock Sugar Pear». Пожилой мужчина на английском языке с сильным шанхайским акцентом энергично расхваливает проходящим иностранным туристам груши в сахарном сиропе. «Выучил немного английских фраз с внуком — вполне хватает!» — с улыбкой говорит он.

文化的体验

Культурные впечатления

夜幕降临，豫园华灯初上。来自韩国的萨宾正小心翼翼地整理着身上的汉服衣襟，脸上难掩兴奋。这次她专程为“汉服圆梦”而来，来之前还研究了不同朝代的服饰特点和妆容风格。“最想试的就是汉服拍照和中式妆造，”她说，“穿上后，比想象的更好看！”

С наступлением сумерек в парке Юйюань зажигаются первые огни. Сабин из Республики Корея осторожно поправляет полы китайского традиционного костюма ханьфу, не в силах скрыть радостного волнения. На этот раз она приехала специально, чтобы осуществить свою «мечту о ханьфу», и перед поездкой изучила особенности одежды и стили макияжа разных династий. «Больше всего хотелось примерить ханьфу для фотосъемки и сделать традиционный китайский макияж, — говорит она. — Когда надела, получилось даже красивее, чем я представляла!»

萨宾不是个例。近两年，豫园周边新开了多家汉服体验馆。一些店铺的外籍顾客占比已接近六成。“他们常拿着社交媒体上的照片来问同款，”一家汉服摄影工作室的店长说，“拍完后，她们又会把自己的照片发在网上。”这形成了一种奇妙的循环：被中国文化吸引而来的游客，转身又成了新的“推介者”，通过自己的社交网络，分享自己的美好体验。

Сабин — не единственный пример. За последние два года в окрестностях парка Юйюань откры-

лось множество ателье для примерки ханьфу. В некоторых заведениях доля иностранных клиентов достигла почти 60%. «Они часто приходят с фотографиями из социальных сетей и просят такой



же наряд, — рассказывает управляющий одной из фотостудий, специализирующейся на съемках в ханьфу. — А после съемок они сами выкладывают свои фотографии в интернет». Так возникает удивительный круговорот: туристы, которых привлекла китайская культура, сами становятся новыми «популяризаторами», делясь своими яркими впечатлениями в социальных сетях.

为了照顾来自不同地方的客人，店里准备了多种语言的价目表和指引，店员们也都能用简单的外语招呼几句。在这里，文化不再是摆在远处让人观望的物件，而是触手可及、可以亲身参与的体验。

Для удобства гостей из разных стран, прейскуранты и инструкции в магазинах сделали на нескольких языках, на которых в рамках пары фраз умеют общаться продавцы. Культура здесь перестает быть объектом, на который смотрят

издалека, — она становится доступным опытом, в котором можно принять личное участие.

这份可亲可近的体验, 让吃饭都变得格外有意思。在浦东一家名为“蜀宴赋”的沉浸式餐厅, 来自巴西的瑞莎·布拉兹换上中国风的服饰, 一边观看唐风乐舞表演, 一边品尝依据历史典故设计的菜品。“这不仅仅是吃饭,” 她感叹道, “穿着中国风的衣服, 吃着有故事的菜, 仿佛进行了一次短暂的时空穿越。”

Эта доступность и близость делают необычайно интересным даже трапезу. В иммерсивном ресторане «Шуяньфу» в районе Пудун бразильянка Риша Браз переделалась в китайский традиционный костюм, насладились танцевальным представлением в стиле эпохи Тан и продегустировала блюда, созданные по мотивам исторических сюжетов. «Это не просто ужин, — восхищенно говорит она. — Надеть китайскую одежду, попробовать блюда, у каждого из которых своя история, — словно совершить короткое путешествие во времени».

贴心的支持

Продуманная поддержка

上海能让游客“一来再来”, 背后是一套“软硬结合”的支持。如果说便捷的机场、顺畅的交通是撑起这座国际化都市的“硬骨架”, 那么真正让它富有温度、令人流连忘返的, 则是渗透于许多细节的贴心和温暖。

Способность Шанхая привлекать туристов снова и снова основана на комплексе мер, сочетающих «мягкое и жесткое». Удобные аэропорты и развитая транспортная инфраструктура формируют «жесткий каркас», поддерживающий этот международный мегаполис, но по-настоящему теплым и гостеприимным его делают внимание и забота, проникнувшие во множество мелких деталей.

为解决游客普遍感到的“活动信息分散、优惠不通用”的烦恼, 2025年9月, 上海静安区推出的“静安GO消费手环”, 给出了智能化的解决方案。来自澳大利亚的游客艾米丽, 在张园游玩时领到了这款手环。她发现, 这只小小的手环功能远超预期。它不仅是进入张园、静安嘉里中心等热门场馆的“通行证”, 还能直接为她兑换一杯免费咖啡, 并在南京西路、苏河湾、大宁三大核心商圈2 000多家商户中享受专属折扣。

Чтобы решить проблему разрозненности информации о мероприятиях и отсутствии унифицированных скидок, с которой часто сталкиваются туристы, в сентябре 2025 года в районе Цзинъань в Шанхае предложили интеллектуальное решение, запустив «Потребительский браслет “Jing'an GO”». Эмили, туристка из Австралии, получила такой браслет во время прогулки в парке Чжанъюань. Она обнаружила, что возможности этого крошечного браслета намного превосходят ожидания. Он не только служит «пропуском» в такие популярные места, как парк Чжанъюань и торговый центр Jing'an Kerry Centre, но и позволяет получить бесплатный кофе, а также дает доступ к эксклюзивным скидкам в двух с лишним тысячах торговых точках в трех основных деловых районах — на улице Наньцзинсилу и в районах Сухэвань и Данин.

更让她惊喜的是, 手环内置的联动平台像一个聪明的本地向导, 能整合所有活动信息并推荐游览路线。仅仅一个下午, 艾米丽就用手环串联起了看展、购物和沿苏州河散步的行程。她感慨道:“有了它, 我不再是盲目地从一个景点赶到下一个景点, 而是真正在体验这座城市的生活节奏, 像本地人一样享受这里的活力。”

К ее великому удивлению, встроенная в браслет интегрированная платформа работает как умный местный гид, собирая всю информацию о мероприятиях и предлагая оптимальные маршруты.



Всего за день Эмили с помощью браслета успела посетить выставку, сходить за покупками и прогуляться вдоль реки Сучжоухэ. «С ним я больше не просто механически перемещаюсь от одной достопримечательности к другой, а по-настоящему погружаюсь в ритм жизни этого города, наслаждаюсь его энергией, прямо как местная жительница», — с восхищением замечает она.



在静安嘉里中心，德国游客马克斯看中了一件新中式衬衫。结账时，店员轻声提醒：“先生，如果您需要，我们可以为您现场办理税款‘即买即退’，退税款几分钟内就能到账。”马克斯在店员指引下，尝试通过手机操作，退税款果然很快存入他的电子钱包。“这太方便了，感觉购物没有负担。”马斯克感慨。这种“即买即退”服务，将原本集中在机场的流程分散到了市区的数十个核心商圈，把可能的“排队任务”，变成了购物时的“即时奖励”。

В торговом центре Jing'an Kerry Centre немецкий турист Макс присмотрел рубашку в «новом китайском стиле». Когда он подошел к кассе, продавец вежливо напомнил: «Сэр, если хотите, мы можем оформить возврат налога на месте по схеме “мгновенного возврата НДС”. Сумма возврата поступит на счет в течение нескольких минут». Под руководством продавца Макс попробовал оформить возврат через телефон, и действительно — деньги вскоре поступили на его электронный кошелек. «Это так удобно, чувствуешь себя свободнее при покупках», — с восхищением заметил он. Эта услуга «мгновенного возврата НДС» переносит процедуру, которая раньше проводилась в основном только в аэропорту, напрямую в десятки ключевых торговых районов горо-

да, превращая возможное «стояние в очередях» во «мгновенную награду» во время шопинга.

旅行的“最后一站”也变得轻松了。数据显示，2025年前11个月，上海办理离境退税的旅客数量同比增长了156.3%。在浦东机场，韩国游客金女士只花了几分钟就在自助终端上办完了退税。海关推行的“封装扫码”措施，将查验环节优化为“查一次”，让满载而归的旅客也能从容离开。

«Последний этап» путешествия также стал легче. Статистика показывает, что за первые одиннадцать месяцев 2025 года количество туристов, оформивших возврат налога при выезде из Шанхая, увеличилось на 156,3% по сравнению с аналогичным периодом прошлого года. В аэропорту Пудун туристка из Республики Корея госпожа Ким потратила всего несколько минут, чтобы оформить возврат налога через терминал самообслуживания. Внедренная таможенной процедура «упаковки и сканирования кода» позволила объединить этапы в «однократную проверку», благодаря чему путешественники с полными сумками покупок могут спокойно отправляться в путь.

对于许多游客而言，上海让他们流连忘返的，往往是那些具体甚至微小的感受：一次顺畅的通行，一次沉浸的体验，一个被化解的顾虑。这正是“说走就走”的底气，也是“一来再来”的理由。上海不再只是入境中国的“第一站”，更成为海外游客心中“常来常新”的城市。

Для многих туристов Шанхай запоминается именно этими конкретными, порой даже мелкими деталями: беспрепятственный проход через турникет, захватывающий опыт, вовремя разрешенное сомнение. Именно это дает туристам уверенность в том, что можно «сорваться и поехать» в Шанхай, и становится причиной возвращаться сюда «снова и снова». Шанхай больше не просто «первая остановка» при въезде в Китай, в глазах путешественников из-за рубежа он становится городом, в который «приезжаешь снова — и каждый раз находишь что-то новое». 孔

供图 / 王馨怡

注：据 2026 年 3 月数据，2025 年中国入境游客人次超过 1.5 亿，花费超过 1 300 亿美元。

Примечание: по данным на март 2026 года, в 2025 году число иностранных туристов, посетивших Китай, превысило 150 миллионов человек, а их расходы составили более 130 миллиардов долларов США.

共筑语言文化之桥

Построение мостов между народами через язык и культуру

文/王晓梅 Ван Сяомэй

译/李利群 Ли Лицюнь

孔子学院是中外语言文化交流的窗口，其生命力在于中外双方的深度合作与相互成就。自2017年起，我先后在俄罗斯布拉戈维申斯克国立师范大学孔子学院、白俄罗斯莫吉廖夫国立大学孔子学院担任中方院长。九年时光匆匆而过，两所孔院工作的经历，让我深切体会到：唯有共同合作，在日常管理中形成合力，孔子学院才能有很好的发展。

Институт Конфуция — это окно для языкового и культурного обмена между Китаем и зарубежными странами, его жизнеспособность определяется глубиной сотрудничества и совместными достижениями Китая и зарубежных стран. С 2017 года я сначала находилась на должности китайского директора Института Конфуция при Государственном педагогическом университете города Благовещенск в России, а затем — Института Конфуция при Могилевском государственном университете в Беларуси. Девять лет пронеслись незаметно. Опыт работы в двух институтах позволил мне глубоко и отчетливо осознать: институт может успешно развиваться только при условии взаимовыгодного сотрудничества и объединения управленческих усилий на ежедневной основе.



“中国年”活动现场

На праздничном мероприятии по случаю «Года Китая»

一、从“零”开始的课程共建

1. Совместная разработка с «нуля» учебных курсов

2024年，我被派往白俄罗斯莫吉廖夫国立大学，参与新建孔子学院的筹备工作。彼时一切从零起步，基于之前的工作经验，首要任务便是建设当地的中文课程体系。外方院长是白俄罗斯资深教育专家，熟稔当地教育政策与学员特点。我们很快达成共识：根据当地学生的特色和学中文的需求，携手打造一套白俄罗斯“本土化”的教学体系。

В 2024 году я была командирована в Могилевский государственный университет Республики Беларусь для участия в подготовке к открытию нового Института Конфуция. В то время все пришлось начинать с нуля, так что исходя из предшествующего опыта работы, главную задачу я видела в формировании местной системы курсов китайского языка. Белорусский директор института — опытный специалист в области образования — хорошо

знал местную образовательную политику и специфику учащихся. Мы быстро достигли взаимопонимания: было решено совместными усилиями создать «локализованную» систему преподавания, ориентированную на особенности белорусских учащихся и их потребности в китайском языке.

我们两人充分发挥各自的优势，高效推进各项工作。我负责引入中方标准化的教学资源与考核体系，确保教学质量；外方院长则按照白俄罗斯教育部的要求，调整课程设置，并亲自落实教室安排、招生组织等工作。筹备期间，因语言沟通不畅，双方教师曾对教材难度产生分歧。为此，我们组织了一场联合教研会，中方教师和本土教师同堂逐课研讨，最终形成了一套既保留原版教材优势、又增补本地化案例的融合方案。这种并肩协作的模式成效显著，得到当地汉语学习者的认可：新孔院在一年内就开设了15个教学班，注册学员近200人。这为孔子学院在当地的发展打下了良好的基础。

Каждый из нас в полной мере использовал свои сильные стороны, эффективно продвигая все направления работы. Я отвечала за внедрение стандартизированных китайских учебных

ресурсов и системы оценки, обеспечивая качество преподавания; белорусский директор, в свою очередь, корректировал структуру курсов в соответствии с требованиями Министерства образования Беларуси и лично занимался организацией аудиторий, набором студентов и другими задачами. На этапе подготовки из-за сложностей языковой коммуникации между преподавателями возникали разногласия по поводу сложности учебников. В связи с этим мы организовали совместное методическое совещание, на котором китайские и местные преподаватели вместе анализировали каждый урок, в результате чего была разработана интегрированная программа, сохранявшая преимущества оригинальных учебников и дополненная локализованными примерами. Такая модель тесного сотрудничества продемонстрировала очевидную эффективность и получила признание среди изучающих китайский язык: за первый год работы нового института было сформировано 15 учебных групп, в которых зарегистрировалось почти 200 учащихся. Это заложило прочный фундамент для развития Института Конфуция в регионе.



哈巴罗夫斯克领区汉语桥预选赛

Отборочный тур конкурса «Мост китайского языка» в Хабаровском консульском округе

二、分工协作: 从“我”到“我们”

2. Распределение обязанностей и сотрудничество: от «я» к «мы»

我在俄罗斯布拉戈维申斯克孔子学院工作期间, 团队建设是另一场“合作考验”。2020年疫情暴发, 孔院教师相继感染, 人心惶惶。面对突发危机, 中外方院长迅速启动应急机制: 我负责中方教师的情绪疏导与物资保障, 外方院长则积极联络本地医院, 协调就诊, 对接治疗。当一位志愿者教师突发急性阑尾炎时, 我将其送往医院, 并全程陪护; 外方院长则承担起与大学管理层、保险公司沟通的所有事务, 确保救治无后顾之忧。这种危难时刻的分工与补位, 让中外方团队结下了深厚情谊。



端午节香囊制作现场

Мастер-класс по изготовлению ароматических мешочков к Празднику Дуанью

В период моей работы в Институте Конфуция в российском Благовещенске формирование коллектива стало еще одним «испытанием сотрудничества». Когда в 2020 году разразилась пандемия, и преподаватели института начали поочередно заражаться, в коллективе воцарились тревога и неуверенность. Перед лицом внезапного кризиса китайский и российский директоры оперативно запустили механизм экстренного реагирования: я отвечала за психологическую поддержку китайских преподавателей и обеспечение их необходимыми материалами; российский директор активно связывался с местными больницами, организовывал приемы у врачей, координировал лечение. Когда у одной из преподавательниц-

волонтеров внезапно развился острый аппендицит, я доставила ее в больницу и находилась рядом на всем протяжении лечения; российский же директор взял на себя все переговоры с руководством университета и страховой компанией, обеспечив гарантированное лечение. Такое распределение обязанностей и взаимовыручка в трудный момент укрепили доверие между китайским и российским педагогическими коллективами, дали начало крепкой дружбе.

日常管理中, 我们坚持“大事共商、小事互谅”。我尊重外方院长在本地事务中的权威, 她则支持我在教学与文化活动中的决策。每逢中国传统节日, 外方院长会主动带领俄方员工协助布置场地、邀请当地嘉宾; 而我也在俄罗斯传统节日时, 组织中方教师参与庆祝。正是这种“双向奔赴”的融合, 让我们被合作院校称赞为“最具战斗力的和谐团队”。

В оперативном управлении мы придерживались принципа: «по важным вопросам — совместное обсуждение, по мелким вопросам — взаимные уступки». Я с уважением относилась к авторитету зарубежного директора в местных вопросах, а она, в свою очередь, поддерживала мои решения в вопросах преподавания и организации культурных мероприятий. Во время традиционных китайских праздников российский директор по своей инициативе возглавляла российских сотрудников для помощи в оформлении помещений и приглашения местных гостей; я, в свою очередь, во время традиционных российских праздников организовывала участие китайских преподавателей в торжествах. Именно благодаря такой «взаимной вовлеченности» мы получили от партнерского вуза высокую оценку как «наиболее боеспособная и сплоченная команда».

三、文化共舞: 从“展示”到“共创”

3. Танец культур: от «демонстрации» к «совместному творчеству»

文化活动的魅力, 在于中外双方的共同创造。在布拉戈维申斯克, 我们策划了一场“博物馆之夜——中国风”主题活动。起初, 中外团队对活动组织方式存在分歧。经

过反复沟通，我们最后确定采用“工作坊+微讲座”的形式：中方教师展示书法、中国结、葫芦丝，俄方教师则担任讲解员，用俄国观众熟悉的文化逻辑阐释中国元素。

Притягательная сила культурных мероприятий заключается в совместном творчестве китайской и зарубежной сторон. В Благовещенске мы организовали тематическое мероприятие «Ночь музеев в китайском стиле». Сначала у китайского и российского коллективов возникли разногласия по поводу формата проведения мероприятия. После многократных обсуждений мы окончательно решили использовать формат «мастерской + мини-лекции»: китайские преподаватели демонстрировали каллиграфию, китайское искусство узелкового плетения и игру на флейте-хулуся, а российские преподаватели выступали в роли экскурсоводов, рассказывая об элементах китайской культуры российской аудитории в соответствии с привычной для нее логикой восприятия культуры.

最令人难忘的是一位俄方历史教师提出的极具创意的建议：将当地博物馆的馆藏文物与中国的丝绸之路历史进行对比讲解。于是，一场单项的“中国文化展示”变成了中俄历史文化的双向对话。活动当天，参加的人数远超预期，许多市民表示，这是他们第一次从“理解”而非“猎奇”的角度认识中国文化。这次活动让我意识到，当我们从“协助者”变为“共创者”时，文化交流便能获得更深刻的理解。

Наиболее незабываемым эпизодом оказалась творческая инициатива одного из российских преподавателей истории: он предложил рассказывать об экспонатах местного музея на основе сопоставления с историей Великого шелкового пути в Китае. Таким образом, монолог в форме «экспозиции китайской культуры» превратился в исторический диалог китайской и российской культур. В день мероприятия количество участников значительно превысило ожидания, и многие горожане отметили, что впервые восприняли китайскую культуру не с позиции «экзотики», а с позиции «понимания». Эта акция позволила мне осознать: когда мы переходим от роли «помощников» к роли «участников творчества», межкультурный обмен обеспечивает более глубокий уровень взаимопонимания.

回顾过去九年的孔院工作，我见证了中外方院长从“各司其职”到“同频共振”的转变。真正的合力，不在于由谁主导，而在于彼此将对方的关切视为自己的责任。当两种智慧在碰撞中相互补充，孔子学院便不再是简单的“文化传播”站点，而成为中外文明互鉴、民心相通的共同家园。

Обращаясь к воспоминаниям о предыдущих девяти годах работы в Институтах Конфуция, я понимаю, что мне довелось стать свидетелем перехода китайских и зарубежных директоров от модели «каждый выполняет свои обязанности» к модели «согласованной работы на одной волне». Подлинная синергия заключается не в доминировании, а в восприятии насущных потребностей коллег как своих собственных. Когда происходит встреча и взаимодействие мудрости двух народов, Институты Конфуция перестают быть просто местами «распространения культуры», а становятся общим домом взаимного обогащения китайской и зарубежной культур, а также духовного сближения народов Китая с народами других стран. 孔





安黎桦的追梦路

Путь Ань Лихуа к мечте

对于儿时的安黎桦来说，汉字如同古老的图腾，神秘而遥远，但是母亲的鼓励，却在她心里埋下了这颗种子。多年后经朋友推荐，安黎桦进入了委内瑞拉玻利瓦尔大学孔子学院（与常州大学合作共建），开启了专业化、沉浸式的中文学习，这颗种子破土而出，萌芽开花。

Для маленькой Ань Лихуа китайские иероглифы были чем-то вроде древних артефактов — загадочных, далеких, почти магических. Слова поддержки от матери оставили глубокий след в ее сердце и посеяли семя, которое проросло спустя годы. Много лет спустя, по рекомендации подруги, Ань Лихуа поступила в Институт Конфуция при Университете Боливара в Венесуэле — учреждение, созданное совместно с Чанчжоуским университетом. Здесь она погрузилась с головой в изучение китайского языка, и то самое семя, посаженное в детстве, наконец дало ростки.

2020年，安黎桦第一次走进孔院教室，看到了满墙的汉字和精美的中国画。浓浓的文化氛围扑面而来，她心中响起了一个清晰的声音：“我来对地方了！”

В 2020 году Ань Лихуа впервые переступила порог аудитории Института Конфуция. Стены были усыпаны иероглифами, повсюду висели изящные китайские картины. Густая атмосфера китайской культуры окутала ее, а внутри раздался четкий голос: «Я пришла туда, куда нужно».

但学习之路并不平坦，当时她主要通过网课来学习汉语。然而委内瑞拉能源紧张，课堂上随时都可能停电断网。为了不耽误学习进度，安黎桦每次上课前都会准备好一个书包，一旦停电，就背着包跑去其他有信号的地方——朋友的家、公园、商场……只要能上网，哪里都能成为她的“中文教室”。

Но путь к знаниям оказался непростым: в то время она изучала

китайский язык преимущественно с помощью онлайн-курсов. Из-за нестабильной энергосистемы в Венесуэле онлайн-занятия часто прерывались — то отключалось электричество, то пропадала связь. Чтобы не отставать, Ань Лихуа каждый раз брала с собой рюкзак с ноутбуком и учебниками. Как только интернет пропадал, она тут же выбегала из дома — в поисках сети. Иногда это был дом подруги, иногда — парк, а то и торговый центр. Где она могла подключиться к интернету — там и был ее «китайский класс».

从孔子学院毕业后，安黎桦的中文梦愈发坚定。2022年，安黎桦在委内瑞拉石化公司担任中西翻译，同时攻读本科学位。尽管辛苦，她仍决定迎接新的挑战——报名参加北京语言大学的线上汉语课程，并同步准备HSK考试。那段时间，安黎桦每天清晨起床开始她的工作，之后赶去上本科课程，下课后再一头扎进深夜的汉语课程。她全身心地投入HSK的备考中，即便周末也不曾懈怠。

После окончания Института Конфуция мечта Ань Лихуа о китайском языке стала еще крепче. В 2022 году она начала работать переводчиком с китайского на испанский в государственной нефтехимической компании Венесуэлы, параллельно получая высшее образование. Несмотря на напряженный график, она решила пойти дальше — записалась на онлайн-курсы Пекинского университета языка и культуры и начала готовиться к экзамену HSK. Каждый день начинался с полноценной рабочей смены, затем — учеба в университете, а после — долгие часы за



文/苏柯雨 Су Кэюй

安黎桦 Ань Лихуа

译/魏雪兰 Никулина Вера

компьютером, за изучением китайского языка. Даже по выходным она не позволяла себе отдыхать, полностью погружаясь в подготовку к экзамену.

安黎桦对中文的热爱以及面对挑战时勇往直前的精神,都深深鼓舞了委内瑞拉孔院的其他学子。同时,这份坚持也给了她丰厚的回报。2024年,安黎桦夺得了第23届“汉语桥”世界大学生中文比赛“美洲洲冠军”,并被授予“汉语大使”荣誉称号。

Ее страсть к китайскому и невероятная стойкость вдохновили многих сокурсников в Институте Конфуция, ее труд не остался незамеченным. В 2024 году Ань Лихуа стала победительницей 23-го всемирного конкурса «Мост китайского языка» в номинации «Лучший студент Америки» и получила почетное звание «Посол китайского языка».

学习中文,为安黎桦打开了新的机遇大门。她开始从事翻译工作,至今已参加了三十余场中文与西班牙语的翻译活动,内容涉及文化、教育和商务等不同领域。她也为公共机构和私营企业担任口译,主要集中在能源与石油行业。此外,她还为委内瑞拉对外贸易与财政部、农业与土地部以及石油部等多个政府部门的官员提供语言支持。2023年,安黎桦首次来到中国,为委内瑞拉的最高领导人担任口译。

Изучение китайского открыло перед ней новые двери. Сегодня она профессионально занимается переводами и уже участвовала более чем в тридцати мероприятиях по устному и письменному переводу с китайского на испанский в сферах культуры, образования и бизнеса. Она выступает в качестве устного переводчика для государственных и частных компаний, в основном в энергетической и нефтегазовой отраслях. Кроме того, она оказывает языковую поддержку чиновникам из министерств внешней торговли и финансов, сельского хозяйства и землепользования, а также нефтяного министерства Венесуэлы. В 2023 году Ань Лихуа впервые приехала в Китай, чтобы выступить в роли устного переводчика для высшего руководства своей страны.

对安黎桦来说,用中文服务社会是一份责任。她积极参与各类文化活动,向年轻人推广中文并普及中国文化,希望更多人能像她一样,通过学习中文,看到职业发展的无限可能和机遇。



Для Ань Лихуа использование китайского языка ради общества — это не просто работа, а ответственность. Она активно участвует в культурных проектах, рассказывает молодежи о китайском языке и традициях Поднебесной, вдохновляя их увидеть в нем путь к карьерному росту и новым возможностям.

如今,安黎桦正在上海财经大学攻读国际商务专业。从小就渴望了解世界各地商业模式和经济发展方式的她,希望能通过中文和自己的专业,更好地帮助中委双边合作发展,成为连接双方的“小小桥梁”。

Сейчас Ань Лихуа учится в Шанхайском университете финансов и экономики по специальности «Международный бизнес». С детства она хотела понять, как устроены мировые экономические модели, а теперь стремится с помощью китайского языка и своих профессиональных знаний способствовать развитию сотрудничества между Китаем и Венесуэлой. Она хочет быть тем самым «маленьким мостом», который соединяет две страны, два народа. 🌉



走进江南贡院

Во Дворе императорских экзаменов Цзяннань

文/蔡子龙 Цай Цзылун

王凡 Ван Фань

译/魏雪兰 Никулина Вера

我叫蔡子龙，是一名在南京信息工程大学学习的泰国留学生。在学校组织的一次文化活动中，我来到了江南贡院，当我站在贡院的大门前时，我内心其实并没有太多波澜——当时的我只是把它当作一次普通的文化参访。

Меня зовут Цай Цзылун, я студент из Тайланда, обучаюсь в Нанкинском университете информационных наук и технологий. Во время культурной экскурсии, организованной университетом, я впервые оказался во Дворе императорских экзаменов Цзяннань. Когда я стоял перед главными воротами, то особо не волновался — я воспринимал это как обычную поездку, как еще одну культурную экскурсию.

可当我真正走进江南贡院，沿着青砖铺就的小径缓步向前，目光落在那一排排低矮、密集如蜂巢般的“号舍”上时，我的心却突然沉了一下。我侧身探入一间复原的号舍，发现内部仅有一桌一凳，转身都略显局促。我蜷缩着坐下，膝盖不经意间顶到桌板，硌得生疼。我在里面坐了不到十分钟，已觉腰酸腹胀，起身时双腿发麻。讲解员说，古代考生就是在这里参加乡试的，每场持续三天两夜，三场共九天六夜。他们吃、住、答卷都在这方寸之地，不得外出。我难以想象，在如此局促的环境中，他们要如何保持清醒，仅凭一支笔，在一盏灯前写下决定一生前途的文字。

Но стоило мне переступить порог и медленно пойти по дорожке из темно-зеленого кирпича, как взгляд мой упал на ряды низких, тесных будок — *хаоиз*, напоминающих пчелиные соты. Мое сердце сжалось. Я заглянул внутрь одной из таких будок: внутри — только стол и скамья, пространства едва хватает, чтобы развернуться. Я сел, поджав ноги, и колени тут же уперлись в столешницу — так, что стало больно. Я пробыл внутри меньше десяти минут, а уже почувствовал, как ноют спина и шея, и как сильно затекли у меня ноги. Экскурсовод рассказала, что здесь, в этих крошечных камерах, кандидаты сдавали провинциальные экзамены — *сянши*. Каждый этап длился три дня и две ночи, а всего было три этапа — девять дней и шесть ночей. Все это время они ели, спали и писали свои сочинения в этой клетушке, не имея права выходить. Я не мог представить, как можно оставаться в здравом уме, сидя в такой тесноте, лишь с пером в руке и светом одной лампы, и писать текст, который определит всю твою дальнейшую жизнь.

Это让我联想到自己在泰国备考大学时的日子——每天早晨六点起床背书，直到晚上十点才合上笔记本。补习班教室里，同学们埋头刷题，墙上贴着“努力必有回报”的标语。那时的我们虽然也面临着选择学校和专业的压力，但至少能在疲惫时回到家，喝一碗妈妈煮的冬阴功汤，坐在沙发上休息一会儿，找到温暖的慰藉。而曾经坐在这里的考生，支撑他们度过漫长日夜的，或许只有心中那个“金榜题名”的梦想。

Невольно я вернулся к своим собственным воспоминаниям — к периоду подготовки к поступлению в университет в Таиланде. Каждое утро я вставал в шесть, учил материалы, и только к десяти вечера закрывал тетради. В классе репетиторской школы все молчали, уткнувшись в задачки, а на стенах красовались надписи: «Упорный труд обязательно принесет плоды». Мы тоже испытывали давление — выбор вуза, специальности, будущего. Но у нас была привилегия — вернуться домой, когда станет тяжело, выпить тарелку том яма, приготовленного мамой,

сесть на диван, почувствовать тепло и уют. А те, кто сидел здесь столетия назад, не имели такой роскоши. Единственной опорой для них, возможно, была мечта — о том, чтобы однажды увидеть свое имя в золотом списке.

我迈过“鱼跃龙门”的石刻，走进贡院的展览长廊。两侧陈列着历代金榜，墨迹清晰，“朝为田舍郎，暮登天子堂”几个字反复出现，我不由得停下脚步，凝视了片刻。细细品味由一件件文物串联起的岁月，我发现中国古代科举不仅是选拔人才的重要形式，更是学子实现理想的路径。

Я прошел мимо надписи, выгравированной в камне «*Карп перепрыгнул через ворота дракона*»¹ и вошел в выставочный зал. По обе стороны — древние списки успешных кандидатов, четкие строки каллиграфии. Слова «*Утром — крестьянский парень, вечером — чиновник при дворе*» повторялись снова и снова. Я остановился и задумался. Разглядывая предметы, словно пропитанные духом времени, я вдруг понял: императорская система экзаменов в Китае — это не просто способ отбора чиновников, но и путь, пройдя который, обычный человек мог достичь своей мечты.

有一幅《南闱放榜图》吸引了我的目光：画中学子们提着灯笼，面色焦急地在榜单上寻找自己的名字，我仿佛能真切地看到金榜题名者的欢呼雀跃和名落孙山者的黯然神伤。而对于其中的紧张与期待，我并不陌生——几年前，我在电脑前查询大学录取结果时，手心出汗，心跳加速，直到看到自己的名字，才终于松了一口气。



¹ Образное выражение, означающее сдать государственный экзамен, получить повышение и сделать стремительную карьеру.



口气。那一刻我明白了——无论时代如何变迁，一场重要的考试，对普通人来说，始终意味着一种希望——希望努力能被看见，希望付出能有回报，

希望人生能由此打开一扇新的门。

Одну из картин — «Выставка результатов экзаменов в Наньвэй» — я рассматривал особенно долго. На ней студенты с фонарями в руках в тревоге ищут свои имена в списках. Я словно слышал радостные крики тех, кто прошел, и видел сломленные спины тех, кто провалился. Но это напряжение и трепет были мне знакомы. Несколько лет назад я сидел перед компьютером, дрожащими руками открывал страницу с результатами поступления. Ладони были влажными, сердце колотилось. И только увидев свое имя, я смог наконец выдохнуть. В этот момент я понял: неважно, меняется ли эпоха, — для простого человека важный экзамен всегда остается символом надежды. Надежда на то, что труд заметят, что усилия не пропадут даром, что перед тобой откроется новая дверь.

展厅陈列着历代科举试卷、朱批与金榜。其中一份试卷字迹工整，墨色匀净，批语写着“文理通达，取”。我细看落款，发现考生来自偏远县乡，父亲是农夫。那一刻，我忽然明白，为何科举制度得以延续千年——它提供了一条通道，让出身普通的人，也能通过读书改变命运。

В зале были выставлены образцы экзаменационных работ, оценки красными чернилами, золотые списки. Одна из работ поразила меня — аккуратный почерк, ровные строки, чистые поля. Рядом — пометка экзаменатора: «Логично, ясно, допущен к следующему этапу». Я посмотрел на подпись — кандидат был из глухой деревни, отец — земледелец. В этот момент я вдруг понял, почему система кэцзюй просуществовала более тысячи лет. Она давала шанс — шанс тем, кто родился без привилегий, изменить свою судьбу путем усердной учебы.

离开时已是傍晚，夕阳洒在贡院的屋檐上，青瓦泛着微光。我忽然觉得，那些曾在号舍中执笔的人和今天的我们之间，并没有那么遥远。我们都曾为一场考试倾注心力，都曾期待一份结果，也都希望通过学习，走向更远的地方。这次江南贡院之行，让我重新审视自己当下的生活。我在南京学中文、背课文、写作业、参加考试——这些看似平常的日子，其实也是一种踏实的努力。而努力本身，也许就是从古至今最朴素的真理。

Когда я выходил, уже садилось солнце. Его теплые лучи ложились на черепичные крыши экзаменационного двора, и темно-зеленая черепица мягко светилась. И вдруг я почувствовал: между теми, кто писал здесь сочинения столетия назад, и нами сегодня — не такая уж и пропасть. Мы все когда-то сидели над книгами, вкладывали душу в каждый ответ, ждали результата, верили, что учеба откроет путь в далекие края. Эта поездка в экзаменационный двор Цзяннань заставила меня по-новому взглянуть на свою жизнь. Сейчас я в Нанкине учу китайский, заучиваю тексты, пишу упражнения, сдаю экзамены. Эти будни, казалось бы, просты и обыденны. Но на самом деле — это и есть настоящий труд. А труд, возможно, и есть самый простой и вечный закон жизни — от древности до наших дней. 孔

供图 / 蔡子龙 王凡 朱浩晔



文/中国国际中文教育基金会

Китайский фонд

международного преподавания

китайского языка

译/李利群 Ли Лицунь



中文：点亮多彩梦想

Китайский язык: навстречу красочным мечтам

四月的春风，携着中文的彩笔，拂过五洲四海的孔子学院，为每一个梦想染上独特的色彩。为庆祝第七个“国际中文日”，全球孔子学院以“中文：点亮多彩梦想”为主题举办各类特色活动，共同见证因中文而闪亮的精彩瞬间。

С наступлением апреля весенний ветер мягкими дуновениями несет китайский язык в институты Конфуция во всех странах на всех континентах, словно разноцветной кистью окрашивая мечту каждого человека в неповторимые цвета. В честь седьмого «Международного дня китайского языка» институты Конфуция во всем мире проводят разнообразные тематические мероприятия под девизом «Китайский язык: навстречу красочным мечтам», совместно переживая мгновения, засиявшими яркими красками благодаря китайскому языку.



北美洲——格林纳达玛丽秀社区大学孔子学院举办“中文：点亮多彩梦想”沉浸式园游会活动

Северная Америка: Институт Конфуция при Университете округа Мэришоу в Гренаде провел пикник с погружением в китайскую культуру в рамках программы «Китайский язык: навстречу красочным мечтам».



大洋洲——库克群岛南太平洋大学库克群岛校区孔子课堂举办“国际中文日”海滩中文歌曲串烧活动

Океания: Класс Конфуция при кампусе Университета Юга Тихого океана на островах Кука по случаю «Международного дня китайского языка» организовал пляжное мероприятие, на котором исполнялось попурри из китайских песен.

非洲——南非开普敦数学科技学院孔子课堂举办“中文：点亮多彩梦想——跨越两千年的华服奇妙游”主题文化活动

Африка: Класс Конфуция при Колледже математики, науки и технологий Кейптауна в ЮАР провел тематическое культурное мероприятие «Китайский язык: навстречу красочным мечтам — удивительное путешествие сквозь два тысячелетия в мир китайской одежды»



南美洲——巴西帕拉州立大学孔子学院举办“中文：点亮多彩梦想”系列文化工坊

Южная Америка: Институт Конфуция при Университете штата Пара в Бразилии провел серию мастерских по изучению культуры в рамках программы «Китайский язык: навстречу красочным мечтам»



欧洲——塞尔维亚诺维萨德大学孔子学院举办“字绘山河·桥连天下”书法体验活动

Европа: Институт Конфуция при университете Нови-Сад в Сербии провел мероприятие по знакомству с китайской каллиграфией под девизом «Иероглифы изображают горы и реки, мосты соединяют народы мира»



亚洲——菲律宾布拉卡国立大学孔子学院举办“中文：点亮多彩梦想”主题灯笼制作比赛

Азия: Институт Конфуция при Национальном университете Булакан на Филиппинах провел тематический конкурс по изготовлению китайских традиционных фонарей в рамках программы «Китайский язык: навстречу красочным мечтам» ㊟

更多国际中文日精彩活动，请关注

微信公众号：孔子学院 Confucius Institute



双面异样拉烫檀香扇《风华绝代·人间仙景》

中国工艺美术大师博物馆收藏



请扫码阅读
Scan to read the journal

RMB 16 / USD 5 / RUB 150

ISSN 1674-9731



05>

9 771674 973266